叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 夜有千眼(the Night Has A Thousand Eyes) 000001

2. 夜有千眼(the Night Has A Thousand Eyes) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

夜有千眼(The Night Has a Thousand Eyes)

[ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz]
THE NIGHT HAS A THOUSAND EYES
这 夜晚 有 一个 千 眼睛

夜有千眼

[baɪ] [dʒɒn] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [di:] ['kɜ:rsi]
By JOHN AND DOROTHY DE COURCY
经过 约翰 和 多萝西 德语 礼貌

约翰和多萝西·德·库尔西

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [hi:v] [æn; ən] [ˌʌn'wɒntɪd] [gɜ:l]
It was one thing to heave an unwanted girl
它 曾是 一 事物 到 举 一个 不需要 女孩

把一个不想要的女孩赶走是一回事。

[aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [blæk] [greɪv] [ɒv; əv] [speɪs] .
out into the great black grave of space .
出去 进入 这 伟大的 黑色的 严重 的 空间 .

进入浩瀚无垠的太空坟墓。

[bʌt; bət]
But
但

但

[tʌf] [əʊld]['paɪrət] ['kæptɪn] [breɪs] [bɔ:k] [æt; ət]
tough old pirate Captain Brace balked at
艰难的 老的 海盗 队长 支撑 犹豫不决 在

强悍的老海盗船长布雷斯犹豫了。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] [wɔ:k] [ðə; ði][plæŋk] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] !
making his own soul walk the plank with her !
制作 他的 自己的 灵魂 走 这 板 和 她 !

让他的灵魂与她一同走上跳板!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] ['wɪntə(r)] - .
Planet Stories Winter 1949 .
行星 故事 冬天 - .

星球故事 1949 年冬季。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðeɪ] [stʊd] , ['saɪləntli] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ɪn][ðə; ði] [kruːd] ['ʃeltə(r)] [ðæt] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɑː(r)]
They **stood** **,** **silently** **,** **side** **by** **side** **,** **in** **the** **crude** **shelter** **that** **passed** **for** **a** **bar**
他们 站立 , 默默 , 边 经过 边 , 在 这 原油 庇护所 那 通过了 为了 一个 酒吧
[ɒn] ['taɪtn] .
on **Titan** **.**
在 泰坦 .

他们并肩默默地站在那里，在泰坦星上那简陋的、勉强能算作酒吧的避难所里。

[ɪts] [kə'rəʊdɪd] ['met(ə)l] [wɔːlz] [ræŋ] ['hɒləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] , ['ænɪm(ə)l]['hjuːmə(r)] [wɪtʃ]
Its **corroded** **metal** **walls** **rang** **hollowly** **to** **the** **boisterous** **,** **animal** **humor** **which**
它是 腐蚀 金属 墙壁 响铃 空心地 到 这 喧闹的 , 动物 幽默 哪个
[fləʊd] [æz; əz] ['friːli] [æz; əz] [drɪŋk] .
flowed **as** **freely** **as** **drink** **.**
流动 作为 自由 作为 喝 .

它锈迹斑斑的金属墙壁发出空洞的回响，回荡着喧闹的、动物般的幽默，就像酒水一样畅快流淌。

[luːd] ['sketʃɪz] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [men] ,
Lewd **sketches** **adorned** **the** **walls** **,** **staring** **down** **at** **the** **two** **men** **,**
猥亵 草图 装饰 这 墙壁 , 凝视 向下 在 这 二 男人 ,

墙上装饰着淫秽素描，俯视着这两个男人。

[ðə; ði] [ɒv; əv][faɪv]['reɪsɪz][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['letʃə] [ɒv; əv][faɪv] ['plænɪts] .
the **lewdity** **of** **five** **races** **to** **please** **the** **lechers** **of** **five** **planets** **.**
这 淫秽 的 五 种族 到 请 这 好色之徒 的 五 行星 .

五个种族的淫秽行为，取悦五个星球的色狼。

[bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɒn] [breɪs] .
But **all** **of** **this** **was** **lost** **on** **Brace** **.**
但 全部 的 这 曾是 丢失的 在 支撑 .

但这一切布雷斯都毫不知情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɒtn] [ɪn][sɪn][ænd; ənd] [njuː] [nəʊ]['ʌðə(r)][laɪf] .
He **was** **begotten** **in** **sin** **and** **knew** **no** **other** **life** **.**
他 曾是 所生的 在 罪 和 知道 不 其他 生活 .

他生于罪孽，不曾体验过其他的生活。

[ðə; ði] [θɪn] - [feɪst] [mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] .
The **thin** **-** **faced** **man** **beside** **him** **shifted** **uneasily** **.**
这 薄的 - 面对 男人 旁 他 转移 不安地 .

他身旁那张瘦削的脸庞的男人不安地挪动了一下身子。

" [baɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] , [breɪs] ? "
" **Buy** **you** **a** **drink** **,** **Brace** **?** **"**
" 买 你 一个 喝 , 支撑 ? "

"布雷斯，请你喝一杯好吗？"

" ['kæptɪn] [breɪs] !
" **CAPTAIN** **Brace** **!**
" 队长 支撑 !

"布雷斯船长！"

" [ðə; ði] [eɪp] [snæpt] .
" **the** **ape** **snapped** **.**
" 这 猿 啪啪 .

"猿猴突然发狂。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [truː] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] .
It **was** **too** **true** **to** **be** **funny** **.**
它 曾是 也 真的 到 是 有趣的 .

这话说得太对了，反而让人笑不出来。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [eɪp] .

He	looked	like	an	ape	.
他	看起来	喜欢	一个	猿	.

他长得像只猿猴。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ʌgli] [ænd; ənd] [kɒn'keɪv] , [ðə; ði] [nəʊz] ['flætnd] .

His	face	was	ugly	and	concave	,	the	nose	flattened	.
他的	脸	曾是	丑陋的	和	凹	,	这	鼻子	扁平的	.

他的脸又丑又凹，鼻子扁平。

[hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [sləʊpt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [hʌŋ] ['slaɪtli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

His	back	and	shoulders	sloped	and	his	arms	hung	slightly	before	his	body	.
他的	后退	和	肩膀	倾斜的	和	他的	武器	悬挂	轻微地	前	他的	身体	.

他的背部和肩膀下垂，双臂微微垂在身前。

" ['kæptɪn] [breɪs] , " [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [sed] ['kwɪkli] .

"	Captain	Brace	,	"	the	other	said	quickly	.
"	队长	支撑	,	"	这	其他	说	迅速地	.

“布雷斯上尉，”另一个人迅速说道。

[breɪs] [leɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [ɒn] [ðə; ði] [bɑː(r)] , ['heəri] , [grəʊ'tesk] .

Brace	laid	one	of	his	paws	on	the	bar	,	hairy	,	grotesque	.
支撑	铺设	一	的	他的	爪子	在	这	酒吧	,	毛茸茸	,	怪诞	.

布雷斯把一只爪子搭在吧台上，毛茸茸的，看起来很怪异。

[hiː; hi] [snɪft] ['laʊdli] [ænd; ənd] [grʌnt] , " - !

He	sniffed	loudly	and	grunted	,	"	Borl	!
他	嗅了嗅	高声	和	哼哼	,	"	-	!

他大声地吸了吸鼻子，咕哝道：“博尔！”

" [ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nt] ['bɑːtendə(r)] [pɔː] [θriː] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [glɑːs] [ænd; ənd] - [lɪps]

"	The	complacent	bartender	poured	three	fingers	into	a	glass	and	Brace's	lips
"	这	自满	调酒师	倾倒	三	手指	进入	一个	玻璃	和	-	嘴唇

['kwɪvəd] ['slaɪtli] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [prə'truːdɪŋ] [tiːθ] [ɪn] ['hjuːmərəs] [praɪd] .

quivered	slightly	over	his	protruding	teeth	in	humorous	pride	.
颤抖	轻微地	超过	他的	突出	牙齿	在	幽默	自豪	.

“自满的酒保往杯子里倒了三根手指的酒，布雷斯的嘴唇微微颤抖着，露出他突出的牙齿，带着一丝滑稽的自豪感。

[nəʊ] [mæn] [hiː; hi] [njuː] [kʊd; kəd] [drɪŋk] [ðə; ði] [stʌf] [streɪt] ,

No	man	he	knew	could	drink	the	stuff	straight	,
不	男人	他	知道	可以	喝	这	东西	直的	,

他认识的人里，没有谁能直接喝这种酒。

[ðɪs] ['kɔːstɪk] ['lɪkə(r)] ['ɒf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] ['gɑːnɪʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [drɪŋks] [ɒv; əv]

this	caustic	liquor	often	used	to	add	a	poisonous	garnish	to	the	drinks	of
这	腐蚀性物质	酒	经常	用过的	到	添加	一个	有毒	装饰	到	这	饮料	的

[ðə; ði] [freɪl] [men] [ɒn] [ɜːθ] .

the	frail	men	on	earth	.
这	脆弱	男人	在	地球	.

这种腐蚀性极强的酒常被用来给世上体弱多病的人们的饮料添加有毒的装饰。

[ðə; ði] [θɪn] - [feɪst] [mæn] [m'ɜːməd] , " ['wɪski] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːtendə(r)] [pɔː] [ðɪs] [wɪð]

The	thin	-	faced	man	murmured	,	"	Whiskey	,	"	and	the	bartender	poured	this	with
这	薄的	-	面对	男人	低声说道	,	"	威士忌酒	,	"	和	这	调酒师	倾倒	这	和

['iːkwəl] ['nɒnʃələns] .

equal	nonchalance	.
平等的	漫不经心	.

瘦削的脸庞男子低声说道：“威士忌。”酒保同样漫不经心地给他倒了一杯。

[breɪs] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [glɑːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [prə'lɔŋ, 'lɔːŋ] [ðə; ði] ['məʊmənt] ,

Brace	stared	at	the	glass	in	his	hand	,	prolonging	the	moment	,
支撑	凝视	在	这	玻璃	在	他的	手	,	延长	这	片刻	,

布雷斯盯着手中的玻璃杯，让这一刻尽可能地延长。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] ['meni]['kjʊəriəs] [aɪz] [wɒtʃt] [hɪm] .

for	he	knew	many	curious	eyes	watched	him	.
为了	他	知道	许多	好奇的	眼睛	观看	他	.

因为他知道有很多好奇的眼睛在注视着他。

[blʌd] ['brʌðə(r)][tuː; tə] [sʌl'fjʊərɪk] ['æsɪd] , ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ; - ,

Blood	brother	to	sulphuric	acid	,	someone	had	called	it	;	Borl	,
血	兄弟	到	硫磺	酸	,	某人	有	称为	它	;	-	,

有人称它为硫酸的血亲；博尔，

[dɪ'stɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [triː] ,

distilled	from	the	roots	of	a	poisonous	tree	,
蒸馏	从	这	根	的	一个	有毒	树	,

由毒树根蒸馏而成，

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [huːz] [liːvz] [bɜːnd] [fleʃ] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊn] .

the	touch	of	whose	leaves	burned	flesh	through	to	the	bone	.
这	触碰	的	谁	树叶	烧伤	肉	通过	到	这	骨	.

它的叶子触碰之下，竟能灼伤血肉，直达骨髓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃəʊ] [wɜːθ] ['siːɪŋ] — [ænd; ənd] [breɪs] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	show	worth	seeing	—	and	Brace	knew	it	.
它	曾是	一个	展示	值得	看到	—	和	支撑	知道	它	.

这是一场值得一看的演出——布雷斯也深知这一点。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] , [sɪrd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃest] [eɪk] ,

He	knew	it	hurt	,	seared	his	throat	,	and	made	his	chest	ache	,
他	知道	它	伤害	,	烤	他的	喉	,	和	制成	他的	胸部	疼痛	,

他知道这很痛，喉咙像被火烧一样，胸口也隐隐作痛。

[ðæt] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [krʌʃt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][peɪn] ['ɑːftəwəd] .

that	once	he	had	crushed	a	glass	in	his	hand	in	pain	afterward	.
那	一次	他	有	碎	一个	玻璃	在	他的	手	在	疼痛	之后	.

他曾因疼痛而将手中的玻璃杯捏碎。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hɔːrsənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [bɜːnd] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [tʌŋ]

It	had	hoarsened	his	voice	and	burned	his	lips	and	tongue
它	有	嘶哑	他的	嗓音	和	烧伤	他的	嘴唇	和	舌头

它使他的声音嘶哑，灼伤了他的嘴唇和舌头。

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][laɪk][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜrkmənz] [hænd] .

so	they	were	like	the	palm	of	a	workman's	hand	.
所以	他们	是	喜欢	这	棕榈	的	一个	工人的	手	.

所以它们就像工匠的手掌一样。

[bʌt; bət][nəʊ]['ʌðə(r)][mæn][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

But	no	other	man	could	do	it	.
但	不	其他	男人	可以	做	它	.

但其他人做不到。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [glɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [pɔː] [ðə; ði] ['kɒntents] [daʊn] .

He	raised	the	glass	to	his	lips	and	poured	the	contents	down	.
他	提高	这	玻璃	到	他的	嘴唇	和	倾倒	这	内容	向下	.

他举起酒杯送到嘴边，将杯中的水一饮而尽。

[ðə; ði][men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [druː] [ɪn][ðeə(r)] [breθ] [bʌt; bət][nɒt][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]

The	men	who	were	watching	drew	in	their	breath	but	not	all	of	the
这	男人	WHO	是	观看	画	在	他们的	气息	但	不是	全部	的	这

[spek'tetər] [wɜː(r); wə(r)][men] .

spectators	were	men	.
观众	是	男人	.

围观的男人们都屏住了呼吸，但并非所有的观众都是男性。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)]['eɪliənz] [huː] [ɪk'sprest] [sə'praɪz] [ɔː(r)]['tenʃ(ə)n][ɪn]['ʌðə(r)] [weɪz] .

Some	were	aliens	who	expressed	surprise	or	tension	in	other	ways	.
一些	是	外星人	WHO	表达	惊喜	或者	紧张	在	其他	方式	.

有些外星人以其他方式表达了惊讶或紧张。

[viˈnjuːsiən] - [lɒŋ] - [ʌnˈjuːzd] [gɪl] [slɪts] [ˈrʌsl] .

Venusians	'	long	-	unused	gill	slits	rustled	.
金星人	-	长的	-	未使用的	鳃	缝隙	沙沙作响	.

金星人长期未使用的鳃裂发出沙沙声。

[ðə; ði][ˌɑːməˈdɪləʊ] - [laɪk] [sətɚːniːənz] [meɪd] ['kræklɪŋ] [saʊndz] [baɪ] ['ʃɪftɪŋ] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [ɪn][ə; eɪ]

The	armadillo	-	like	Saturnians	made	crackling	sounds	by	shifting	their	bodies	in	a
这	犰狳	-	喜欢	土星人	制成	噼啪作响	声音	经过	转变	他们的	身体	在	一个

[slaɪt] ['sɜːkjələ(r)] ['məʊʃn] .

slight	circular	motion	.
轻微	圆	运动	.

长相类似犰狳的土星人通过轻微的圆周运动移动身体发出噼啪声。

[ðə; ði] ['maːʃiənz] , ['ɔːlməʊst][mæn] - [laɪk] , [meɪd] ['neɪz(ə)l] [skwiːk] [wɪð] [ðə; ði]['sekənd] [set][ɒv; əv]

The	Martians	,	almost	man	-	like	,	made	nasal	squeaks	with	the	second	set	of
这	火星人	,	几乎	男人	-	喜欢	,	制成	鼻腔	吱吱声	和	这	第二	放	的

['vəʊk(ə)l] [kɔːdz] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)] ['pælət] .

vocal	cords	behind	their	palates	.
声乐	绳索	在后面	他们的	味蕾	.

火星人几乎和人类一样，用腭后方的第二组声带发出鼻音。

[ðə; ði] ['daʊni] - [skɪnd] [aɪ'əʊnɪən] , [peɪl] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,

The	downy	-	skinned	Ionians	,	pale	white	in	the	gloom	,
这	绒毛状	-	去皮	爱奥尼亚人	,	苍白	白色的	在	这	愁云	,

皮肤如绒毛般柔软的爱奥尼亚人，在昏暗的光线下显得苍白。

[meɪd] ['lɪt(ə)l] ['klɪkɪŋ] [saʊndz] [wɪð] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [laɪk] ['mɪnɪtʃə(r)] [ˌkæstə'nets] .

made	little	clicking	sounds	with	their	fingers	like	miniature	castanets	.
制成	小的	点击	声音	和	他们的	手指	喜欢	微型	响板	.

他们用手指发出像微型响板一样的咔哒声。

[ðen] [breɪs] [leɪd][ðə; ði] ['empti] [glɑːs] [ɒn][ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd][laɪf] [riˈzjuːmd] [ɪn] [ðɪs] [sʌmp] [weə(r)]

Then	Brace	laid	the	empty	glass	on	the	bar	and	life	resumed	in	this	sump	where
然后	支撑	铺设	这	空的	玻璃	在	这	酒吧	和	生活	恢复	在	这	底盘	在哪里

[kəˈlektɪd] [ðə; ði]['rezɪdjuː][ɒv; əv][faɪv]['reɪsɪz] .

collected	the	residue	of	five	races	.
集	这	残留物	的	五	种族	.

然后，布雷斯把空杯子放在吧台上，这个收集了五场比赛残骸的污水池里，生活又重新开始了。

[ðə; ði] [θɪn] - [feɪst] [mæn] [tɒst] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['wɪski] [ɪn][wʌn] [gʌlp] , [ðen] [kɔːf] .

The	thin	-	faced	man	tossed	off	his	whiskey	in	one	gulp	,	then	coughed	.
这	薄的	-	面对	男人	抛掷	离开	他的	威士忌酒	在	一	咕噜	,	然后	咳嗽	.

那个面容消瘦的男人一口气喝光了威士忌，然后咳嗽起来。

[breɪs] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɔːd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , [lɒŋ] [ænd; ənd] [laʊd] .

Brace	threw	back	his	head	and	roared	with	laughter	,	long	and	loud	.
支撑	扔	后退	他的	头	和	咆哮	和	笑声	,	长的	和	大声	.

布雷斯仰头放声大笑，笑声又长又响。

[ðə; ði] [ruːm] [dʒɔɪnd] [hɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪn] - [feɪst] [mæn]['dɪd(ə)nt][maɪnd] .

The	room	joined	him	,	but	the	thin	-	faced	man	didn't	mind	.
这	房间	加入	他	,	但	这	薄的	-	面对	男人	没有	头脑	.

房间里的人都跟着他，但这位面容清瘦的男人并不在意。

[hiː; hi] [lɑːft] [tuː] .

He	laughed	too	.
他	笑了	也	.

他也笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sefə] .

It	was	safer	.
它	曾是	更安全	.

这样更安全。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [steɪnd] ['kɜːtənz] ['sʌd(ə)nli] ['sepəreɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [reɪzd] ['plætfɔːm] [ænd; ənd][ɔːl]

A	pair	of	stained	curtains	suddenly	separated	on	a	little	raised	platform	and	all
一个	一对	的	染色	窗帘	突然	分开	在	一个	小的	提高	平台	和	全部

[aɪz] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

eyes	turned	toward	it	,
眼睛	转向	朝向	它	,

一小块凸起的平台上，两扇沾满污渍的窗帘突然分开，所有人的目光都转向了那里。

[ɪn'kluːdɪŋ] - ['blʌdʃɒt] [wʌnz] , [stɪl] ['dʒʌmpɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌg]

including	Brace's	bloodshot	ones	,	still	jumping	from	the	effect	of	the	drugging
包括	-	充血	一个	,	仍然	跳	从	这	影响	的	这	下药

- .

Borl	.
-	.

包括布雷斯的充血双眼，他仍然受到博尔下药的影响而跳动。

[ə; eɪ][gɜːl] [keɪm] [aʊt] , ['skæntəli][klæd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spɒtlaɪt] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] ['sentəd] [ɒn]

A	girl	came	out	,	scantily	clad	,	and	a	spotlight	from	somewhere	centered	on
一个	女孩	来了	出去	,	稀疏地	覆膜	,	和	一个	聚光灯	从	某处	居中	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

一个衣着暴露的女孩走了出来，一束聚光灯从某个地方照射过来，照在她身上。

[tuː] [aɪ'əʊnɪən] [pleɪd] ['rɪðmɪk] ['melədiz] [ɒn][ə; eɪ] ['hevi] ['strɪŋd] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl]

Two	Ionians	played	rhythmic	melodies	on	a	heavy	stringed	instrument	and	the	girl
二	爱奥尼亚人	玩	节奏	旋律	在	一个	重的	弦	乐器	和	这	女孩

[bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːns] .

began	to	dance	.
开始	到	舞蹈	.

两个爱奥尼亚人用沉重的弦乐器演奏着节奏欢快的旋律，女孩开始跳舞。

[men] [jeld] [ðə; ði][eɪdʒ] - [əʊld][kraɪ] , " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] !

Men	yelled	the	age	-	old	cry	,	"	Take	it	off	!
男人	大喊	这	年龄	-	老的	哭	,	"	拿	它	离开	!

男人们喊出了那句古老的口号："脱掉它！"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['twɜːrlɪŋ] , [smaɪld] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] [pɪŋk]['ʌndə(r)][ðə; ði][kraɪz]

"	And	she	,	twirling	,	smiled	,	but	her	face	turned	pink	under	the	cries
"	和	她	,	旋转	,	微笑	,	但	她	脸	转向	粉色的	在下面	这	哭泣

[ænd; ənd][dʒest] .

and	jests	.
和	笑话	.

"她旋转着，笑着，但被叫喊声和玩笑弄得脸都红了。"

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [θɪn] - [feɪst] [mæn] , [breɪs] ['wɔdəl] ['fɔːwəd] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]

Followed	by	the	thin	-	faced	man	,	Brace	waddled	forward	until	he	stood	at	the
随后	经过	这	薄的	-	面对	男人	,	支撑	摇摇摆摆	向前	直到	他	站立	在	这

[edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['plætfɔːm] .

edge	of	the	platform	.
边缘	的	这	平台	.

布雷斯跟在那个瘦脸男人身后，蹒跚地向前走去，直到他站在站台边缘。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [hɪə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [senst] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [sɔ:] [θru:]

There	was	something	different	here	which	he	sensed	rather	than	saw	through
那里	曾是	某物	不同的	这里	哪个	他	感觉到的	相当	比	锯	通过

[ðə; ði] ['kɔ:stɪk] [fju:mz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - .

the	caustic	fumes	of	the	Borl	.
这	腐蚀性物质	烟雾	的	这	-	.

他透过博尔的刺鼻烟雾，感觉到了这里有些不同寻常之处，而不是看到了什么。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [nɒt] [ə; eɪ] [bɜ:nd] [aʊt] , ['hægəd] [rek] , ['hevɪli] [dɔ:b] ,

She	was	young	,	not	a	burned	out	,	haggard	wreck	,	heavily	daubed	,
她	曾是	年轻的	,	不是	一个	烧伤	出去	,	枯槁	破坏	,	重度	涂抹	,

她还年轻，不是那种憔悴不堪、满脸油彩的憔悴老妇。

[sʌtʃ] [æz; əz] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [sɔ:] [ɪn] ['pleɪsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

such	as	he	always	saw	in	places	such	as	this	.
这样的	作为	他	总是	锯	在	地方	这样的	作为	这	.

就像他经常在这样的地方看到的那样。

[hɜ:(r); hə(r)] [lɪmz] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪð] , [streɪt] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['prɪti] ,

Her	limbs	were	lithe	,	straight	,	her	face	was	not	pretty	,
她	四肢	是	轻盈	,	直的	,	她	脸	曾是	不是	漂亮的	,

她四肢纤细笔直，但容貌并不漂亮。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ju:θfl] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [dɪ'bɔ:tʃt] , [rɪ'vəʊltɪŋ] [mɑ:sk] .

but	it	was	youthful	and	not	a	debauched	,	revolting	mask	.
但	它	曾是	青春	和	不是	一个	放荡不羁	,	令人作呕的	面具	.

但这展现的是青春活力，而不是颓废堕落、令人作呕的面具。

[æz; əz] [breɪs] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn] , [ə'nʌðə(r)] [mæn] ['stægəd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [dʒæb] [hɪm]

As	Brace	was	taking	all	this	in	,	another	man	staggered	slightly	and	jabbed	him
作为	支撑	曾是	采取	全部	这	在	,	其他	男人	交错	轻微地	和	刺伤	他

[wɪð] [æn; ən] ['elbəʊ] .

with	an	elbow	.
和	一个	弯头	.

布雷斯正消化着这一切时，另一个人踉跄了一下，用手肘戳了他一下。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , - [hænd] [kɔ:t] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] ,

Without	hesitation	,	Brace's	hand	caught	him	on	the	face	,
没有	犹豫	,	-	手	捕捉	他	在	这	脸	,

布雷斯毫不犹豫地一拳打在他的脸上。

[ðə; ði] ['tʃɒpɪŋ] [edʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪp] - [hænd] ['lændɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] .

the	chopping	edge	of	his	ape	-	hand	landing	with	the	crack	of	a	hammer	.
这	切碎	边缘	的	他的	猿	-	手	降落	和	这	裂缝	的	一个	锤	.

他猿手的锋利边缘像锤子一样砸在地上，发出清脆的响声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'zentmənt] .

There	was	no	resentment	.
那里	曾是	不	怨恨	.

没有怨恨。

[ðə; ði] [mæn] ['stægəd] [bæk] , [hɪz; ɪz] [ɒft] - ['brəʊkən] [feɪs] ['bli:dɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'breɪʒ(ə)n] [ɒn]

The	man	staggered	back	,	his	oft	-	broken	face	bleeding	from	the	abrasion	on
这	男人	交错	后退	,	他的	经常	-	破碎的	脸	出血	从	这	磨损	在

[hɪz; ɪz] ['tʃi:kbəʊn] ,

his	cheekbone	,
他的	颧骨	,

那人踉跄后退，他那张伤痕累累的脸因颧骨擦伤而流血。

[ænd; ənd] [breɪs] [kept] [ɒn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [gɜ:l] .

and	Brace	kept	on	watching	the	girl	.
和	支撑	保留	在	观看	这	女孩	.

布雷斯继续注视着那个女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][slɪm] , ['ɔːlməʊst] ['skɪni] , [wɪtʃ] [ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] ['pɔɪntɪd] , ['elfɪn]

She	was	slim	,	almost	skinny	,	which	accentuated	her	pointed	,	elfin
她	曾是	苗条的	,	几乎	瘦骨嶙峋的	,	哪个	强调	她	尖	,	精灵

[feɪs] [ænd; ənd] [haɪ] ['tʃiːkˌbəʊnz] .

face	and	high	cheekbones	.
脸	和	高的	颧骨	.

她身材苗条，几乎瘦骨嶙峋，这更突显了她尖尖的、精灵般的脸庞和高高的颧骨。

[ðə; ði] [bluː] ['dreɪpəriz] [wɜːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪk] , [æz; əz][dɪd][hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] , [blæk] [heə(r)] .

The	blue	draperies	whirled	in	her	wake	,	as	did	her	shining	,	black	hair	.
这	蓝色的	窗帘	旋转	在	她	唤醒	,	作为	做过	她	灼灼	,	黑色的	头发	.

她身后的蓝色帷幔随之飞舞，她闪亮的黑发也随之飘动。

[hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spreʃənləs] [həʊlz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [red]

Her	brown	eyes	seemed	to	be	expressionless	holes	and	her	full	red
她	棕色的	眼睛	似乎	到	是	面无表情	孔	和	她	满的	红色的

[lɪps] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] ,

lips	remained	fixed	,
嘴唇	剩余	固定的	,

她棕色的眼睛像两个没有表情的黑洞，饱满的红唇也纹丝不动。

[pɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [smaɪl] .

pinned	in	a	professional	smile	.
已置顶	在	一个	专业的	微笑	.

脸上挂着专业的微笑。

- [hændz] [naʊ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] , ['ɔːlməʊst] [tʃest] [haɪ] ,

Brace's	hands	now	rested	on	the	platform	,	almost	chest	high	,
-	双手	现在	休息	在	这	平台	,	几乎	胸部	高的	,

布雷斯的双手现在放在平台上，几乎与胸部齐平。

[ænd; ənd] [swet] ['trikl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kɒn'keɪv] [mɑːsk] [ˌʌn'nəʊtɪst] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːtɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

and	sweat	trickled	down	his	concave	mask	unnoticed	,	his	eyes	darting	after	the
和	汗	涓涓细流	向下	他的	凹	面具	未被察觉	,	他的	眼睛	飞镖	后	这

[gɜːl] , [rɪ'lentləsli] .

girl	,	relentlessly	.
女孩	,	毫不留情	.

汗水顺着他凹陷的面罩缓缓流下，却无人察觉，他的目光执拗地追随着那个女孩。

[ðen] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊpənd] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] [swʌŋ] [kləʊzd] [ænd; ənd]

Then	,	as	suddenly	as	they	had	opened	,	the	curtains	swung	closed	and
然后	,	作为	突然	作为	他们	有	打开	,	这	窗帘	摇摆	关闭	和

[ðə; ði] ['spɒtlaɪt] [daɪd] .

the	spotlight	died	.
这	聚光灯	死亡	.

然后，就像它们突然打开一样，窗帘又突然关上了，聚光灯也熄灭了。

[ɪ'miːdiətli] , [breɪs] ['vɔːltɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] [dʌk] [θruː] [ðə; ði][slɪt][ɪn][ðə; ði]

Immediately	,	Brace	vaulted	to	the	platform	and	ducked	through	the	slit	in	the
立即地	,	支撑	拱形	到	这	平台	和	躲闪	通过	这	缝隙	在	这

['kɜːt(ə)n] .

curtain	.
窗帘	.

布雷斯立即跃上平台，从幕布的缝隙中钻了过去。

[hiː; hi] [hɜːd] [nəʊ] ['vɔɪsɪz] ['tʃɪərɪŋ] [hɪm][ɒn][ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gluːm]

He	heard	no	voices	cheering	him	on	and	he	wondered	if	in	the	sudden	gloom
他	听到	不	声音	欢呼	他	在	和	他	想知道	如果	在	这	突然	愁云

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'siːn] .

he	had	been	unseen	.
他	有	到过	看不见	.

他没有听到任何为他加油的声音，他不禁怀疑，在这突如其来的昏暗中，他是不是被人看不见了。

[ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ,
Unhesitatingly **,**
毫不犹豫 ,

毫不犹豫地，

[hiː; hi] [rəʊld] [ə'hed] [ə'krɒs] [ðə; ði] [naʊ] ['daːkənd] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ə'skjuː] ['bækdrɒp]
he **rolled** **ahead** **across** **the** **now** **darkened** **platform** **and** **around** **the** **askew** **backdrop**
他 滚动 前方 穿过 这 现在 变暗 平台 和 大约 这 歪斜 背景
[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ræn]['ɪntuː][ðə; ði][gɜːl] .
and **almost** **ran** **into** **the** **girl** **.**
和 几乎 跑 进入 这 女孩 .

他滚过已经变黑的站台，绕过歪斜的背景，差点撞到那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [bæk] [æz; əz] [breɪs] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
She **gasped** **and** **shrank** **back** **as** **Brace** **reached** **for** **her** **.**
她 倒吸一口气 和 缩小 后退 作为 支撑 达到 为了 她 .

布雷斯伸手去抓她时，她倒吸一口凉气，缩回身子。

[ə; eɪ][dɔː(r)]['əʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [aʊt] , [ə; eɪ][blɒnd] , [ɜːθ] [mæn] .
A **door** **opened** **and** **a** **young** **man** **came** **out** **,** **a** **blond** **,** **earth** **man** **.**
一个 门 打开 和 一个 年轻的 男人 来了 出去 , 一个 金发 , 地球 男人 .

门开了，一个金发碧眼的年轻人走了出来。

[breɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [nəʊ][mɔː(r)] , [dʒʌst] [lʊkt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʌndʒd]
Brace **looked** **at** **him** **,** **no** **more** **,** **just** **looked** **,** **and** **then** **the** **young** **man** **lunged**
支撑 看起来 在 他 , 不 更多的 , 只是 看起来 , 和 然后 这 年轻的 男人 猛扑
[æt; ət][hɪm] .
at **him** **.**
在 他 .

布雷斯看了他一眼，仅此而已，只是看了一眼，然后那个年轻人就向他扑了过来。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θrəʊ] [hɪm'self] [laɪk][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [hiː; hi] [ˌ'eɪsd] [ɪn] [laɪk][ə; eɪ]['pænθə(r)] ,
He **didn't** **throw** **himself** **like** **an** **animal** **,** **he** **raced** **in** **like** **a** **panther** **,**
他 没有 扔 他自己 喜欢 一个 动物 , 他 比赛 在 喜欢 一个 豹 ,

他没有像野兽一样扑过来，而是像黑豹一样冲了进去。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] , [smɔːl] [fɪsts] [kɒkt] [prə'feʃənəli] .
his **young** **,** **small** **fists** **cocked** **professionally** **.**
他的 年轻的 , 小的 拳头 上膛 专业地 .

他年轻、小巧的拳头摆出了专业的姿势。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][blɜː(r)][tuː; tə] [breɪs] , [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fɪsts] , [ðə; ði] ['θʌdɪŋ] [bləʊz] ,
It **was** **all** **a** **blur** **to** **Brace** **,** **the** **flying** **fists** **,** **the** **thudding** **blows** **,**
它 曾是 全部 一个 模糊 到 支撑 , 这 飞行 拳头 , 这 砰砰声 打击 ,

对布雷斯来说，一切都模糊不清，飞来的拳头，砰砰的重击。

[æz; əz][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɑːmz] .
as **he** **waved** **his** **long** **arms** **.**
作为 他 挥手 他的 长的 武器 .

他挥舞着长长的手臂。

[hiː; hi]['stʌmb(ə)ld]['ɪntuː][ðə; ði] ['bækdrɒp] [bʌt; bət][ɪts] [klɒθ] ['sɜːfɪs] ['mʌfld] ['eni] [saʊnd] .
He **stumbled** **into** **the** **backdrop** **but** **its** **cloth** **surface** **muffled** **any** **sound** **.**
他 踉跄 进入 这 背景 但 它是 布 表面 闷音 任何 声音 .

他跌跌撞撞地撞进了背景幕布里，但幕布的布料表面隔绝了所有声音。

[hɑːf][blaɪnd] , [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði]['fæbrɪk] [wɪð] [wʌn][hænd] ,
Half **blind** **,** **he** **clutched** **the** **fabric** **with** **one** **hand** **,**
一半 瞎的 , 他 紧握 这 织物 和 一 手 ,

他半盲了，一只手紧紧抓着布料。

[ðen] [riːtʃt] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ænd; ənd] [drægd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][hɪm] .

then	reached	with	the	other	and	dragged	the	young	man	to	him	.
然后	达到	和	这	其他	和	拖拽	这	年轻的	男人	到	他	.

然后他用另一只手把年轻人拖到自己身边。

[breɪs] ['hædnt] [ment] [tuː; tə] [hɜːt] [hɪm] .

Brace	hadn't	meant	to	hurt	him	.
支撑	之前没有	意思是	到	伤害	他	.

布雷斯并非有意伤害他。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm] [ə'weɪ] .

He	had	only	wanted	to	drive	him	away	.
他	有	仅有的	通缉	到	驾驶	他	离开	.

他只想把他赶走。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] ['nʌk(ə)lz] , ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['krʌmpld]

But	he	stood	there	,	rubbing	his	aching	knuckles	,	staring	down	at	the	crumpled
但	他	站立	那里	,	擦	他的	疼痛	指关节	,	凝视	向下	在	这	皱巴巴的

['fɪgə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

figure	on	the	floor	.
数字	在	这	地面	.

但他站在那里，揉着酸痛的指关节，低头盯着地板上蜷缩的身影。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [dent] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [skʌl] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ]

There	was	a	big	dent	in	the	young	man's	skull	where	his	head	had	struck	a
那里	曾是	一个	大的	凹痕	在	这	年轻的	男人的	颅骨	在哪里	他的	头	有	击	一个

[paɪp] .

pipe	.
管道	.

年轻人的头骨上有一个大凹痕，那是他的头撞到管道造成的。

[breɪs] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] .

Brace	was	shocked	.
支撑	曾是	震惊	.

布雷斯震惊了。

[hiː; hi]['hædnt] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .

He	hadn't	meant	to	kill	him	.
他	之前没有	意思是	到	杀	他	.

他并非有意杀他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .

But	he	knew	he	was	dead	.
但	他	知道	他	曾是	死的	.

但他知道自己已经死了。

[ðə; ði][gɜːl] [nelt] ['kwɪkli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] , [tremblɪŋ] [hændz] ['tʌtʃɪŋ]

The	girl	knelt	quickly	beside	the	young	man	,	her	small	,	trembling	hands	touching
这	女孩	跪下	迅速地	旁	这	年轻的	男人	,	她	小的	,	发抖	双手	接触

[hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] .

his	white	face	.
他的	白色的	脸	.

女孩迅速跪在年轻人身边，她颤抖的小手抚摸着他苍白的脸庞。

[breɪs] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [skriːm] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , [hɪz; ɪz][hænd][kləʊzd]['əʊvə(r)]

Brace	knew	she	was	going	to	scream	and	immediately	,	his	hand	closed	over
支撑	知道	她	曾是	去	到	尖叫	和	立即地	,	他的	手	关闭	超过

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

her	mouth	.
她	嘴	.

布雷斯知道她要尖叫了，立刻用手捂住了她的嘴。

[ʃi:; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [bʌt; bət][hi:; hi] ['hɑ:dli] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

She	struggled	but	he	hardly	noticed	it	.
她	挣扎	但	他	几乎	注意到	它	.

她挣扎着，但他几乎没注意到。

[ðɪs] [wɒz; wəz][bæd] , ['veri] [bæd] , [ɪ'speʃəli] [hɪə(r)][ɒn] ['taɪtn] .

This	was	bad	,	very	bad	,	especially	here	on	Titan	.
这	曾是	坏的	,	非常	坏的	,	尤其	这里	在	泰坦	.

这很糟糕，非常糟糕，尤其是在泰坦星上。

[ðə; ði][es] . [pi:] . [wʊd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][dʒʌst] [sə'spiʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] .

The	S	.	P	.	would	like	something	better	than	just	suspicions	in	his	direction	.
这	S	.	P	.	会	喜欢	某物	更好的	比	只是	怀疑	在	他的	方向	.

警司希望得到的不仅仅是对他的怀疑。

[ʃʊə(r)] , [ðə; ði][kɪd][hæd; həd] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [lʊk] ?

Sure	,	the	kid	had	asked	for	it	,	but	how	would	it	look	?
当然	,	这	孩子	有	问	为了	它	,	但	如何	会	它	看	?

没错，是孩子自己要求的，但是那样看起来会怎么样呢?

[hi:; hi]['hædnt] [ment] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm] , [bʌt; bət] —

He	hadn't	meant	to	kill	him	,	but	—
他	之前没有	意思是	到	杀	他	,	但	—

他并非有意杀他，但是——

[hɪz; ɪz]['bærəl] [tʃest] [hi:v] [waɪl] [hi:; hi][held][ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [gɜ:l][ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [θɪŋk] .

His	barrel	chest	heaved	while	he	held	the	struggling	girl	and	tried	to	think	.
他的	桶	胸部	喘息	尽管	他	握住	这	挣扎	女孩	和	尝试	到	思考	.

他抱着挣扎的女孩，胸膛剧烈起伏，努力思考着。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] ['ʌðə(r)][men] .

He	had	killed	other	men	.
他	有	被杀	其他	男人	.

他还杀害过其他人。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [rɪ'mɔ:s] .

It	wasn't	remorse	.
它	不是	悔恨	.

那不是悔恨。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pə'hæps] ['əʊnli][ə; eɪ] [veɪg] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [fə'bæd; fə'beɪd][hɪm][tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] [jʌŋ]

It	was	perhaps	only	a	vague	instinct	which	forbade	him	to	kill	the	young
它	曾是	也许	仅有的	一个	模糊的	本能	哪个	禁止	他	到	杀	这	年轻的

[ɔ:(r)][ðə; ði] [wi:k] .

or	the	weak	.
或者	这	虚弱的	.

或许只是一种模糊的本能，阻止他杀害幼小弱者。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

He	had	to	get	back	to	the	ship	.
他	有	到	得到	后退	到	这	船	.

他必须返回船上。

[ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] !

That	was	it	!
那	曾是	它	!

就是这样!

[wʌns] [ɪn] [speɪs] , [ðeid] ['nevə(r)] [nəʊ] .

Once	in	space	,	they'd	never	know	.
一次	在	空间	,	他们会	绝不	知道	.

一旦进入太空，他们就永远不会知道了。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] — [ðə; ði][gɜːl] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [bʌt; bət] —

But	the	girl	—	the	girl	—	He	could	kill	her	too	but	—
但	这	女孩	—	这	女孩	—	他	可以	杀	她	也	但	—

但是那个女孩——那个女孩——他也可以杀了她，但是——

[wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt] ,

With	a	grunt	,
和	一个	咕哝	,

哼了一声，

[hiː; hi] [hiːv] [hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] ['gluːmi]

he	heaved	her	figure	over	his	shoulder	and	moved	down	the	gloomy
他	喘息	她	数字	超过	他的	肩膀	和	已搬	向下	这	阴沉

['hɔːlweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['met(ə)l][dɔː(r)] .

hallway	to	a	metal	door	.
门厅	到	一个	金属	门	.

他把她扛在肩上，沿着昏暗的走廊走向一扇金属门。

[wɪð] [ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuː] , [hiː; hi]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [glɑːns, glæns][ˌaʊt'saɪd]['ɪntuː][ðə; ði]

With	the	toe	of	his	shoe	,	he	opened	it	,	glanced	outside	into	the
和	这	脚趾	的	他的	鞋	,	他	打开	它	,	瞥了一眼	外部	进入	这

['dɑːknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

他用鞋尖勾住鞋口，向外望去，只见外面一片漆黑。

[ðen] [hiːv] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] [θruː] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt]

then	heaved	himself	and	his	burden	through	the	opening	,	pulling	the	door	shut
然后	喘息	他自己	和	他的	负担	通过	这	开幕	,	拉	这	门	关闭

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

with	his	foot	.
和	他的	脚	.

然后他费力地带着重物穿过开口，用脚把门拉上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

They	were	on	the	edge	of	the	settlement	.
他们	是	在	这	边缘	的	这	沉降	.

他们当时位于定居点的边缘。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] .

That	was	a	break	.
那	曾是	一个	休息	.

那是一个转机。

[hiː; hi] ['keəfəli] ['skɜːtɪd] ['laɪtɪd] ['bɪldɪŋz] .

He	carefully	skirted	lighted	buildings	.
他	小心	裙摆	照明	建筑物	.

他小心翼翼地绕过灯火通明的建筑物。

[ðə; ði][eə(r)] , [θɪn] [ænd; ənd][kəʊld] , ['beəli] ['rʌsl] [hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] [æz; əz][hiː; hi][ræn] ['stedəli] [ɒn] .

The	air	,	thin	and	cold	,	barely	rustled	his	garments	as	he	ran	steadily	on	.
这	空气	,	薄的	和	寒冷的	,	仅仅	沙沙作响	他的	服装	作为	他	跑	稳步	在	.

空气稀薄而寒冷，他稳步奔跑时，衣服几乎没有发出任何沙沙声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn][mɔː(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [pɑːs] , [ə'nʌðə(r)] [bɑː(r)] .

There	was	just	one	more	place	to	pass	,	another	bar	.
那里	曾是	只是	一	更多的	地方	到	经过	,	其他	酒吧	.

只剩最后一个地方要经过了，又是一家酒吧。

[breɪs] ['hezɪteɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] ['taɪtli] .

Brace	hesitated	in	the	gloom	,	holding	his	burden	tightly	.
支撑	犹豫了一下	在	这	愁云	,	保持	他的	负担	紧紧	.

布雷斯在昏暗中犹豫了一下，紧紧抱着手中的重物。

[ə; eɪ][mæn] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɑː(r)] , [pɔːzd] , [ðen] [bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

A	man	emerged	from	the	bar	,	paused	,	then	began	walking	toward	them	.
一个	男人	出现	从	这	酒吧	,	暂停	,	然后	开始	步行	朝向	他们	.

一名男子从酒吧里走出来，停顿了一下，然后开始朝他们走来。

[breɪs] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

Brace	shrank	back	into	the	shadows	.
支撑	缩小	后退	进入	这	阴影	.

布雷斯缩回了阴影里。

[ðə; ði][mænz] ['fʊtsteps] [druː] ['kləuzə(r)] .

The	man's	footsteps	drew	closer	.
这	男人的	脚步声	画	更近	.

男人的脚步声越来越近。

[breɪs] [traɪd][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪm'self] ['fɜːðə(r)] [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl][bɪ'gæn][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] .

Brace	tried	to	withdraw	himself	further	but	the	girl	began	to	struggle	.
支撑	尝试	到	提取	他自己	更远	但	这	女孩	开始	到	斗争	.

布雷斯试图进一步后退，但女孩开始挣扎。

[ðə; ði] ['fʊtsteps] [stɒpt] , [breɪs] [hɜːd] [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [saʊnd] , [ðen] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ri'siːdid] .

The	footsteps	stopped	,	Brace	heard	a	shuffling	sound	,	then	the	footsteps	receded	.
这	脚步声	停止	,	支撑	听到	一个	洗牌	声音	,	然后	这	脚步声	消退	.

脚步声停了下来，布雷斯听到一阵窸窣声，然后脚步声渐渐远去。

[breɪs] [piə] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn][ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)][ðə; ði][bɑː(r)]

Brace	peered	around	the	corner	just	in	time	to	see	the	man	re	-	enter	the	bar
支撑	窥视	大约	这	角落	只是	在	时间	到	看	这	男人	关于	-	进入	这	酒吧

.

:

.

布雷斯从拐角处探出头，正好看到那人重新走进酒吧。

['tensli] , [breɪs] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['eəriə] .

Tensely	,	Brace	walked	toward	the	lighted	area	.
紧张地	,	支撑	步行	朝向	这	照明	区域	.

布雷斯神情紧张地走向灯光照射的区域。

[ɪf] ['sʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] — [hiː; hi] [keɪm] [ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]

If	someone	should	come	out	—	He	came	abreast	of	the	bar	and	through	the
如果	某人	应该	来	出去	—	他	来了	并排	的	这	酒吧	和	通过	这

['graɪmi] ,

grimy	,
肮脏的	,

如果有人出来——他走到吧台前，穿过肮脏的，

['plæstɪk] ['pɔːtˌhəʊlz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][men] , [briːf] , ['fliːtɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] .

plastic	portholes	,	he	saw	the	faces	of	men	,	brief	,	fleeting	images	.
塑料	舷窗	,	他	锯	这	面孔	的	男人	,	简短的	,	转瞬即逝	图片	.

他透过塑料舷窗看到了男人的面孔，短暂而转瞬即逝的影像。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][pɑːst] , ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] [kləʊzd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [ə'gen] .

Then	he	was	past	,	running	,	and	the	darkness	closed	about	them	again	.
然后	他	曾是	过去的	,	跑步	,	和	这	黑暗	关闭	关于	他们	再次	.

然后他跑了过去，黑暗再次笼罩了他们。

[hiː; hi][ræn][ʌn'tɪl][hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði]['sændi] [weɪsts] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

He	ran	until	he	was	out	in	the	sandy	wastes	,	beyond	the	settlement	.
他	跑	直到	他	曾是	出去	在	这	沙	废物	,	超过	这	沉降	.

他一路狂奔，直到来到定居点外的沙质荒原。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] .
Then **he** **stopped** **.**
然后 他 停止 .

然后他停了下来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [skriːm] , [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [grʌnt] ['ɪntuː][ðə; ði][gɜːrlz][ɪə(r)] .
" **If** **you** **scream** **,** **I'll** **kill** **you** **,** **"** **he** **grunted** **into** **the** **girl's** **ear** **.**
" 如果 你 尖叫 , 患病的 杀 你 , " 他 哼哼 进入 这 女孩们 耳朵 .

“你要是敢尖叫，我就杀了你，”他对着女孩的耳朵低声说道。

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [set][hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
He **dropped** **his** **hand** **from** **her** **mouth** **,** **set** **her** **on** **her** **feet** **,**
他 掉落 他的 手 从 她 嘴 , 放 她 在 她 脚 ,

他松开了放在她嘴上的手，把她扶了起来。

[bʌt; bət] [kept] [ə; eɪ][fɜːm][həʊld][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] .
but **kept** **a** **firm** **hold** **on** **her** **wrist** **.**
但 保留 一个 公司 抓住 在 她 手腕 .

但他始终紧紧抓住她的手腕。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)]
He **couldn't** **make** **out** **her** **features** **in** **the** **gloom** **but** **he** **could** **hear**
他 不能 制作 出去 她 特征 在 这 愁云 但 他 可以 听到
[hɜː(r); hə(r)] ['pæntɪŋ] .
her **panting** **.**
她 喘息 .

昏暗的光线让他看不清她的五官，但他能听到她的喘息声。

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ] !
" **Let** **me** **go** **!**
" 让 我 去 !

“放开我！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" **she** **gasped** **.**
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [ʃʌt] [ʌp] !
" **Shut** **up** **!**
" 关闭 向上 !

“住口！

" [ðə; ði] [snɑːl] [wɒz; wəz] ['dedli] , ['vɪʃəs] ,
" **The** **snarl** **was** **deadly** **,** **vicious** **,**
" 这 咆哮 曾是 致命 , 恶毒 ,

那声咆哮是致命的、凶狠的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʃəʊkt] [ɒf] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['bʌblɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
and **it** **choked** **off** **the** **words** **that** **were** **bubbling** **up** **in** **her** **throat** **.**
和 它 窒息 离开 这 字 那 是 冒泡 向上 在 她 喉 .

它哽住了她喉咙里涌出的话语。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ] !
" **Now** **listen** **,** **you** **!**
" 现在 听 , 你 !

“现在听着，你！”

[aɪ] [kɪld] [hɪm][ænd; ənd] [ðæts] [ðæt] .
I **killed** **him** **and** **that's** **that** **.**
我 被杀 他 和 那就是 那 .

我杀了他，事情就是这样。

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][bʌt; bət][ðæt] ['dʌznt] [meɪk] [hɪm]['eni] [les] [ded] .

I	didn't	mean	to	but	that	doesn't	make	him	any	less	dead	.
我	没有	意思是	到	但	那	不	制作	他	任何	较少的	死的	.

我并非有意如此，但这并不能改变他已经死去的事实。

[ðə; ði][es] . [piː] . ['dʌznt] [laɪk][ˌem 'iː][ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [mait] [laɪk][tuː; tə][laɪn][ˌem 'iː][ʌp][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒet] .

The	S	.	P	.	doesn't	like	me	and	I	think	they	might	like	to	line	me	up	in	front	of	a	jet	.
这	S	.	P	.	不	喜欢	我	和	我	思考	他们	可能	喜欢	到	线	我	向上	在	正面	的	一个	喷射	.

SP不喜欢我，我觉得他们可能会想把我押到喷气式飞机前面。

" [əˈbrʌptli] , [ðə; ði][gɜːl][bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] ['ɒntə][ðə; ði][sænd] .

"	Abruptly	,	the	girl	began	to	cry	and	sank	down	onto	the	sand	.
"	突然	,	这	女孩	开始	到	哭	和	沉没	向下	到	这	沙	.

“突然，女孩哭了起来，瘫倒在沙滩上。”

[breɪs] [wɒz; wəz] [əˈnɔɪd] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

Brace	was	annoyed	and	didn't	know	what	to	do	.
支撑	曾是	恼怒	和	没有	知道	什么	到	做	.

布雷斯感到恼火，不知所措。

[ɪf] [id] [hæd; həd]['eni] [sens] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ðeə(r)] .

If	he'd	had	any	sense	,	he	would	have	killed	her	back	there	.
如果	他会	有	任何	感觉	,	他	会	有	被杀	她	后退	那里	.

如果他当时还有点理智，就应该杀了她。

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [wei] [ænd; ənd][hæd; həd][əˈnʌðə(r)] [drɪŋk] .

Then	he	could	have	come	back	in	the	front	way	and	had	another	drink	.
然后	他	可以	有	来	后退	在	这	正面	方式	和	有	其他	喝	.

然后他本可以从正门回来再喝一杯。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [sweə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][met][hɪm][ˌaʊtˈsaɪd] ,

The	boys	on	the	ship	would	swear	they	had	met	him	outside	,
这	男孩们	在	这	船	会	发誓	他们	有	遇见	他	外部	,

船上的男孩们都信誓旦旦地说他们在外面见过他。

[gɒn] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðen] [wɔːkt] [bæk] [wɪð] [hɪm] .

gone	with	him	to	the	ship	,	then	walked	back	with	him	.
已消失	和	他	到	这	船	,	然后	步行	后退	和	他	.

我陪他上了船，然后又陪他走了回来。

[ʃʊə(r)] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['bɒdɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] .

Sure	,	there	would	be	two	bodies	,	but	he	would	have	been	in	the	clear	.
当然	,	那里	会	是	二	身体	,	但	他	会	有	到过	在	这	清除	.

没错，会有两个尸体，但他就能洗清嫌疑了。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [luːs] [naʊ] .

He	couldn't	turn	her	loose	now	.
他	不能	转动	她	松动的	现在	.

他现在不能放她走。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)]['aɪðə(r)] .

He	couldn't	kill	her	either	.
他	不能	杀	她	任何一个	.

他也杀不了她。

[rɪˈzaɪnɪdli] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm] .

Resignedly	,	he	realized	he	had	to	take	her	with	him	.
无奈地	,	他	已实现	他	有	到	拿	她	和	他	.

他无奈地意识到，他必须带她一起走。

" [kʌm] [ɒn] !
" Come on !
" 来 在 !

"快点!

" [hiː; hi] [grʌnt] , ['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'rekt] .
" he grunted , pulling her erect .
" 他 哼哼 , 拉 她 直立 .

他哼了一声，把她拉了起来。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɒbɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌfld] ['snifl] [æz; əz][hiː; hi] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ]
Her sobbing died away to a muffled sniffling as he pulled her along
她 啜泣 死亡 离开 到 一个 闷音 抽泣 作为 他 拉 她 沿着
[rɪ'lentləsli] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
relentlessly after him .
毫不留情 后 他 .

他毫不留情地拉着她往前走，她的抽泣声渐渐变成了闷闷的抽泣声。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [səʊ][hɜː(r); hə(r)] [skriːm] [ˌwʊdnt] ['kæri]
They were far enough from the settlement so her scream wouldn't carry
他们 是 远的 足够的 从 这 沉降 所以 她 尖叫 不会 携带
.
:
·

他们离居民点足够远，所以她的尖叫声传不过去。

[ðeə(r)] [fiːt] [krʌntʃt] [ɒn][ðə; ði][sænd] , [ðəʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] ['wɪspi] ,
Their feet crunched on the sand , though the sound was thin and wispy ,
他们的 脚 嘎吱作响 在 这 沙 , 尽管 这 声音 曾是 薄的 和 飘渺的 ,

他们的脚踩在沙子上发出嘎吱嘎吱的声音，虽然声音很细弱，飘渺无力。

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ɜːθ] [fiːt] [trɑːdɪŋ] [ɜːθ] [sænd] .
the ghost of the sound of earth feet trodding earth sand .
这 鬼 的 这 声音 的 地球 脚 跋涉 地球 沙 .

泥土的脚步踩在泥土沙砾上的声音，仿佛是幽灵一般。

[breɪs] ['nəʊtɪd][ə; eɪ] [veɪg] ['jeləʊnəs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
Brace noted a vague yellowness before him in the sky .
支撑 著名的 一个 模糊的 黄色 前 他 在 这 天空 .

布雷斯注意到前方天空中隐隐约约泛着黄色。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['getɪŋ] [laɪt] [suːn] .
It would be getting light soon .
它 会 是 获得 光 很快 .

天很快就要亮了。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
He had to get to his ship .
他 有 到 得到 到 他的 船 .

他必须赶到他的船上。

[ðə; ði][es] . [piː] . [maɪt] [ɔːl'redi] [biː; bi]['nəʊzɪŋ] [ə'raʊnd] .
The S . P . might already be nosing around .
这 S . P . 可能 已经 是 嗅探 大约 .

SP可能已经在四处打探消息了。

[ðə; ði] ['laɪtnəs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][dɪ'stɪŋkt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['gəʊstli]
The lightness was more distinct when they reached the place where the ghostly
这 亮度 曾是 更多的 清楚的 什么时候 他们 达到 这 地方 在哪里 这 幽灵般的
[hʌlk] [ɒv; əv] [speɪs] [krɑːft] [leɪ] [laɪk] ['sliːpɪŋ] [weɪlz] ,
hulks of space craft lay like sleeping whales ,
绿巨人 的 空间 工艺 躺 喜欢 睡眠 鲸鱼 ,

当他们到达那些像沉睡的鲸鱼一样躺在那里的太空飞船残骸所在的位置时，那种明亮感更加明显了。

[ɪ'nɜːt] [li'vaiəθən] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'kʌm] ['fleɪmɪŋ] ['drægənz] , ['liːpɪŋ] [ænd; ənd]

inert	leviathans	that	could	in	an	instant	become	flaming	dragons	,	leaping	and
惰性	利维坦	那	可以	在	一个	立即的	变得	炽盛	龙	,	跳跃	和

['skriːmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

screaming	into	the	darkness	.
尖叫	进入	这	黑暗	.

看似静止的巨兽，却能在瞬间化作喷火巨龙，跃入黑暗，发出嘶吼。

[breɪs] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn]

Brace	threaded	his	way	through	them	until	he	caught	a	glimpse	of	his	own
支撑	螺纹	他的	方式	通过	他们	直到	他	捕捉	一个	一瞥	的	他的	自己的

[skɑːd] [ʃɪp] ,

scarred	ship	,
疤痕	船	,

布雷斯穿过人群，直到他瞥见了自己那艘伤痕累累的船。

['naɪðə(r)] ['lɑːdʒə(r)] [nɔː(r)] [smɔːlə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] , [ɪts] [blʌnt] [nəʊz] ['pɔɪntɪŋ] ['slaɪtli] [ə'weɪ]

neither	larger	nor	smaller	than	the	average	,	its	blunt	nose	pointing	slightly	away
两者都不	更大的	也不	较小的	比	这	平均的	,	它是	钝	鼻子	指向	轻微地	离开

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [left] .

to	his	left	.
到	他的	左边	.

它既不比平均体型大，也不比平均体型小，它的钝鼻子略微偏向左侧。

[hiː; hi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

He	stopped	suddenly	when	he	saw	a	shadowy	figure	standing	near	it	.
他	停止	突然	什么时候	他	锯	一个	阴暗的	数字	常设	靠近	它	.

他看到附近站着一个黑影，便突然停了下来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [skriːm] [naʊ] — " [ə'brʌptli] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ,

"	If	you	scream	now	—	"	Abruptly	,	he	made	a	short	,
"	如果	你	尖叫	现在	—	"	突然	,	他	制成	一个	短的	,

“如果你现在尖叫——”他突然短促地说道，

['tʃɒpɪŋ] ['məʊʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [slʌmpt] [ʌn'kɒnʃəs] .

chopping	motion	with	his	fist	and	the	girl	slumped	unconscious	.
切碎	运动	和	他的	拳头	和	这	女孩	瘫倒	无意识	.

他挥拳猛击，女孩随即昏倒在地。

[hiː; hi] ['ʃəʊldəd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [ə'prəʊtʃ] .

He	shouldered	her	and	began	a	careful	approach	.
他	肩部	她	和	开始	一个	小心	方法	.

他把她扛在肩上，小心翼翼地靠近她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] , [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['laɪtə(r)] ['evri]

There	was	still	a	hundred	feet	to	cover	,	the	sky	was	growing	lighter	every
那里	曾是	仍然	一个	百	脚	到	覆盖	,	这	天空	曾是	生长	打火机	每一个

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

还有一百英尺的路要走，天空每分钟都在变得更亮。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['fɪgə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] .

but	the	shadowy	figure	by	his	ship	remained	motionless	.
但	这	阴暗的	数字	经过	他的	船	剩余	静止不动	.

但他船边的那个黑影却一动不动。

[breɪs] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [tɜːnd] [plænz]

Brace	stood	in	the	shadow	of	the	fin	of	a	neighboring	ship	and	turned	plans
支撑	站立	在	这	阴影	的	这	鳍	的	一个	邻接	船	和	转向	计划

['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

over	in	his	mind	.
超过	在	他的	头脑	.

布雷斯站在邻近船只的船鳍阴影下，在脑海中反复思考着计划。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .

It	was	no	use	.
它	曾是	不	使用	.

毫无用处。

['djʊərɪŋ] [ðæt] [həʊl] ['hʌndrəd] [fiːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

During	that	whole	hundred	feet	he	would	be	outlined	against	the	sky	.
期间	那	所有的	百	脚	他	会	是	概述	反对	这	天空	.

在那一百英尺的距离里，他的身影将与天空形成鲜明的对比。

[ðen] [ə; eɪ] [saʊnd] [tenst] [hɪm] , [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ][sænd][kɑː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

Then	a	sound	tensed	him	,	the	whine	of	a	sand	car	behind	him	.
然后	一个	声音	紧张的	他	,	这	抱怨	的	一个	沙	车	在后面	他	.

这时，一个声音让他紧张起来，那是他身后一辆沙地车的呜呜声。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ləʊ] , [prɪ'peəd] [tuː; tə] [dʌk] .

He	crouched	low	,	prepared	to	duck	.
他	蹲着	低的	,	准备	到	鸭子	.

他蹲得很低，准备闪避。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

This	was	it	.
这	曾是	它	.

就是这样。

['nəʊbədi][ɒn]['taɪtn][hæd; həd][sænd][kɑːz][bʌt; bət][ðə; ði][es] . [piː] .

Nobody	on	Titan	had	sand	cars	but	the	S	.	P	.
无人	在	泰坦	有	沙	汽车	但	这	S	.	P	.

泰坦星上除了SP之外，没人有沙地车。

[ðə; ði]['maɪnəz] [juːst] [bɪg]['eɪ.ti'oʊ] - ['træktər] .

The	miners	used	big	ato	-	tractors	.
这	矿工	用过的	大的	到	-	拖拉机	.

矿工们使用大型拖拉机。

[breɪs] [lʌndʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɪn][tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm'self][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒnkʌmɪŋ] [laɪts] .

Brace	lunged	around	the	edge	of	the	fin	to	shield	himself	from	the	oncoming	lights	.
支撑	猛扑	大约	这	边缘	的	这	鳍	到	盾	他自己	从	这	即将到来的	灯	.

布雷斯猛地绕到鳍的边缘，用身体挡住迎面而来的灯光。

[ðə; ði][sænd][kɑː(r)] [wɪzd] [pɑːst][hɪm][ænd; ənd] [his] [tuː; tə][ə; eɪ] [smuːð] [stɒp] .

The	sand	car	whizzed	past	him	and	hissed	to	a	smooth	stop	.
这	沙	车	嗖嗖	过去的	他	和	嘶嘶作响	到	一个	光滑的	停止	.

沙地车呼啸着从他身边经过，平稳地停了下来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] .

They	had	seen	him	.
他们	有	已见	他	.

他们见过他。

[breɪs] [spʌn] [ænd; ənd][ræn] , [sænd] ['spɜːtɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

Brace	**spun**	**and**	**ran**	**,**	**sand**	**spurting**	**behind**	**him**	**.**
支撑	旋转	和	跑	,	沙	喷涌	在后面	他	.

布雷斯转身就跑，身后扬起漫天沙尘。

[hiː; hi] [skid] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][hjuːdʒ] ['beli] [ɒv; əv][wʌn] [ʃɪp] , ['skræmb(ə)ld] [ə'krɒs] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] —

He	**skidded**	**under**	**the**	**huge**	**belly**	**of**	**one**	**ship**	**,**	**scrambled**	**across**	**to**	**another**	**—**
他	打滑	在下面	这	巨大的	腹部	的	一	船	,	打乱	穿过	到	其他	—

他滑过一艘船巨大的船底，然后爬到另一艘船上——

['sʌmθɪŋ] ['kræk(ə)ld][ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] — [dʌst] [məʊts] [ɔː(r)]['ɪnsekts] [kɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ][es] . [piː] . [reɪ] —

Something	**crackled**	**in**	**the**	**air**	**—**	**dust**	**motes**	**or**	**insects**	**caught**	**in**	**the**	**S**	**.**	**P**	**.**	**ray**	**—**
某物	噼啪作响	在	这	空气	—	灰尘	微粒	或者	昆虫	捕捉	在	这	S	.	P	.	射线	—

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] - ['məʊltən][sænd] ['bʌb(ə)ld] [ænd; ənd][spæt][bɪ'haɪnd][hɪm] .

and	**suddenly**	**-**	**molten**	**sand**	**bubbled**	**and**	**spat**	**behind**	**him**	**.**
和	突然	-	熔融的	沙	冒泡	和	争吵	在后面	他	.

空气中传来噼啪声——可能是尘埃或昆虫被 SP 射线捕获——突然，熔化的沙子在他身后冒泡喷溅。

[ðə; ðɪ][sænd] ['sʌd(ə)nli] ['bʌb(ə)ld] [ænd; ənd][spæt][bɪ'haɪnd][hɪm] .

The	**sand**	**suddenly**	**bubbled**	**and**	**spat**	**behind**	**him**	**.**
这	沙	突然	冒泡	和	争吵	在后面	他	.

他身后的沙子突然冒泡飞溅。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][blɑːst][wɒz; wəz][nɒt] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['kləʊzə(r)][wʌn][ænd; ənd] [breɪs] ['riːəlaɪzd] [ðeɪ]

But	**the**	**blast**	**was**	**not**	**followed**	**by**	**a**	**closer**	**one**	**and**	**Brace**	**realized**	**they**
但	这	爆炸	曾是	不是	随后	经过	一个	更近	一	和	支撑	已实现	他们

[wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət]['rændəm] ;

were	**only**	**shooting**	**at**	**random**	**;**
是	仅有的	射击	在	随机的	;

但爆炸之后并没有发生更近距离的爆炸，布雷斯意识到他们只是在随意射击；

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [reɪ] ['hɪsɪŋ] [ɪn][ə'nʌðə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

he	**heard**	**the**	**ray**	**hissing**	**in**	**another**	**direction**	**.**
他	听到	这	射线	嘶嘶声	在	其他	方向	.

他听到射线朝另一个方向发出嘶嘶声。

[hiː; hi] ['həːtl] [daʊn] [ðə; ðɪ][nekst] ['æli] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːst] [hɪm'self][tuː; tə] [sləʊ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]

He	**hurtled**	**down**	**the**	**next**	**alley**	**and**	**then**	**forced**	**himself**	**to**	**slow**	**down**	**to**	**a**
他	猛烈撞击	向下	这	下一个	胡同	和	然后	强制	他自己	到	慢的	向下	到	一个

['ʃʌflɪŋ] [rʌn] [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɪp] .

shuffling	**run**	**as**	**he**	**neared**	**his**	**own**	**ship**	**.**
洗牌	跑步	作为	他	接近	他的	自己的	船	.

他飞快地冲进旁边的小巷，然后强迫自己放慢速度，变成拖着脚步小跑，因为他快要到达自己的船边了。

[hɪz; ɪz] ['sprɪntɪŋ] [fiːt] [wʊd] [liːv] [tuː] ['ɒbviəs] [træks] .

His	**sprinting**	**feet**	**would**	**leave**	**too**	**obvious**	**tracks**	**.**
他的	短跑	脚	会	离开	也	明显的	轨道	.

他奔跑的脚步会留下太明显的痕迹。

[nɪə(r)][ðə; ðɪ] [stɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [hiː; hi] [stɒpt] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['fʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [smuːð]

Near	**the**	**stern**	**of**	**his**	**ship**	**he**	**stopped**	**,**	**his**	**fingers**	**fumbling**	**over**	**the**	**smooth**
靠近	这	船尾	的	他的	船	他	停止	,	他的	手指	笨拙	超过	这	光滑的

[saɪd] ,

side	**,**
边	,

他停在船尾附近，手指笨拙地摸索着光滑的船舷。

[æt; ət][lɑːst]['faɪndɪŋ][ðə; ðɪ] [nɒb] .

at	**last**	**finding**	**the**	**knob**	**.**
在	最后的	寻找	这	旋钮	.

终于找到旋钮了。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnwəd] .

He	shoved	it	inward	.
他	推搡	它	向内	.

他把它往里推了推。

[ɪf] [ðə; ði] [pɔːt] [skwiːk] — [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][es] . [piː] . [men] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]

If	the	port	squeaked	—	if	one	of	the	S	.	P	.	men	came	around	the	side	of
如果	这	港口	吱吱作响	—	如果	一	的	这	S	.	P	.	男人	来了	大约	这	边	的

[ðə; ði] [ʃɪp] — [bʌt; bət][ðə; ði] [pɔːt] ['dɪd(ə)nt] [skwiːk] .

the	ship	—	But	the	port	didn't	squeak	.
这	船	—	但	这	港口	没有	吱	.

如果港口发出吱吱声——如果一名SP人员绕到船边——但港口没有发出吱吱声。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] ['saɪləntli] .

It	opened	silently	.
它	打开	默默	.

它悄无声息地打开了。

[ænd; ənd] [breɪs] [stept] [ɪn] .

And	Brace	stepped	in	.
和	支撑	步	在	.

于是布雷斯介入了。

[hiː; hi] [prest] [ə'nʌðə(r)] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːt] [kləʊzd] .

He	pressed	another	button	,	and	the	port	closed	.
他	按下	其他	按钮	,	和	这	港口	关闭	.

他按下另一个按钮，端口关闭了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] .

He	was	in	.
他	曾是	在	.

他进去了。

[breɪs] [wɔːkt] ['swɪftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði]

Brace	walked	swiftly	to	his	cabin	,	opened	the	door	and	dropped	the
支撑	步行	迅速地	到	他的	舱	,	打开	这	门	和	掉落	这

[ʌn'kɒnʃəs] [gɜːl][ɒn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

unconscious	girl	on	his	bunk	.
无意识	女孩	在	他的	假寐	.

布雷斯迅速走到他的小木屋，打开门，把昏迷的女孩扔到他的铺位上。

['kwɪkli] , [hiː; hi] [strɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [mʌs] [hɪz; ɪz][heə(r)] .

Quickly	,	he	stripped	off	his	coat	and	shirt	and	mussed	his	hair	.
迅速地	,	他	脱衣舞	离开	他的	外套	和	衬衫	和	凌乱	他的	头发	.

他迅速脱掉外套和衬衫，把头发弄乱。

[ðə; ði] [kætʃ] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [stʌk] [ænd; ənd][hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][æz; əz][hiː; hi] [rɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

The	catch	on	one	of	his	shoes	stuck	and	he	cursed	as	he	ripped	it	off	.
这	抓住	在	一	的	他的	鞋	卡住	和	他	被诅咒的	作为	他	撕裂	它	离开	.

他的一只鞋的鞋扣卡住了，他一边咒骂一边把它扯了下来。

['briːðɪŋ] ['ræpɪdli] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['bʌzə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

Breathing	rapidly	,	he	waited	for	the	sound	of	the	buzzer	,	and	when	it	came	,
呼吸	快速	,	他	等待	为了	这	声音	的	这	蜂鸣器	,	和	什么时候	它	来了	,

他呼吸急促，等待着蜂鸣器的声音，蜂鸣器响起时，

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['hevi] [kəʊt][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

he	snatched	up	his	heavy	coat	and	threw	it	over	his	shoulders	.
他	抢夺	向上	他的	重的	外套	和	扔	它	超过	他的	肩膀	.

他抓起厚重的外套，披在肩上。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] , [ə'nʌðə(r)]['kæbɪn][dɔː(r)]['əʊpənd][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)]

As	he	stepped	into	the	companionway	,	another	cabin	door	opened	and	another
作为	他	步	进入	这	舷梯	,	其他	舱	门	打开	和	其他

['fɪgə(r)] , ['heɪstɪli] ['kəʊtɪd] [stept] [aʊt] .

figure	,	hastily	coated	stepped	out	.
数字	,	草草	涂层	步	出去	.

他刚踏入舷梯，另一扇舱门就开了，另一个匆忙披上外套的人影走了出来。

" [aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] !

"	I'll	get	it	!
" 患病的	得到	它	!	

“我去拿！”

" [breɪs] [graul] .

"	Brace	growled	.
"	支撑	咆哮	.

“布雷斯低吼道。”

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['stɑːtld] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [sed] , " [jes] , [sɜː(r)] .

The	other	,	startled	,	looked	at	him	and	said	,	"	Yes	,	sir	.
这	其他	,	惊慌	,	看起来	在	他	和	说	,	"	是的	,	先生	.

另一个人吓了一跳，看着他说道：“是的，先生。”

" [breɪs] [pʊʃt] [pɑːst][hɪm] , [tɜːnd] ['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] [kəm'pænjənweɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Brace	pushed	past	him	,	turned	into	another	companionway	and	walked	to	the
"	支撑	推动	过去的	他	,	转向	进入	其他	舷梯	和	步行	到	这

[meɪn] [fɔːk] .

main	fork	.
主要的	叉	.

布雷斯推开他，拐进另一条通道，走向主岔路口。

[hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [stʌd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔː(r)]['əʊpənd] .

He	pressed	a	stud	and	the	inner	door	opened	.
他	按下	一个	钉子	和	这	内	门	打开	.

他按下一个按钮，内门就开了。

['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] , [hiː; hi] [prest] [ə'nʌðə(r)] [stʌd] ,

Stepping	into	the	compartment	,	he	pressed	another	stud	,
步进	进入	这	隔间	,	他	按下	其他	钉子	,

他走进车厢，按下了另一个按钮。

[wɒtʃt] [ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔː(r)][kləʊz][ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtə(r)][wʌn]['əʊpən] .

watched	the	inner	door	close	and	the	outer	one	open	.
观看	这	内	门	关闭	和	这	外	一	打开	.

我看着里面的门关上，外面的门打开。

[hiː; hi] [gʌlp] [tuː; tə]['iːkwəlaɪz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][eə(r)] ['preʃə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

He	gulped	to	equalize	the	change	in	air	pressure	in	his	ears	.
他	吞咽	到	均衡	这	改变	在	空气	压力	在	他的	耳朵	.

他咽了口唾沫，以平衡耳内的气压变化。

[æn; ən][es] . [piː] . [mæn] ['flik] [ɒn][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃ'aɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɪn] - [feɪs] .

An	S	.	P	.	man	flicked	on	a	light	and	shined	it	full	in	Brace's	face	.
一个	S	.	P	.	男人	轻弹	在	一个	光	和	闪耀	它	满的	在	-	脸	.

一名SP男子打开手电筒，直射布雷斯的脸。

[breɪs] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [pɔ:t] [wɪð] [laɪt] .

Brace	**touched**	**a**	**button**	**and**	**flooded**	**the**	**entire**	**port**	**with**	**light**	**.**
支撑	感动	一个	按钮	和	被淹	这	全部的	港口	和	光	.

布雷斯按下一个按钮，整个端口顿时被灯光照亮。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][wɒnt] ?

"	**What**	**do**	**you**	**want**	**?**
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [hi:; hi] [snæpt] .

"	**he**	**snapped**	**.**
"	他	啪啪	.

他突然爆发了。

" [aɪm][nɒt] ['blɑ:stɪŋ] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['aʊəz] !

"	**I'm**	**not**	**blasting**	**off**	**for**	**two**	**hours**	**!**
"	我是	不是	爆破	离开	为了	二	小时	!

“我两个小时内不会起飞！”

[kʌm] [bæk] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] ! "

Come	**back**	**in**	**an**	**hour**	**!**	**"**
来	后退	在	一个	小时	!	"

一小时后再来!

" [ɪz] [ðɪs] [hɪm] ? " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][es] . [pi:] . [men] [ɑ:skt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	**Is**	**this**	**him**	**?**	**"**	**one**	**of**	**the**	**S**	**.**	**P**	**.**	**men**	**asked**	**the**	**other**	**.**
"	是	这	他	?	"	一	的	这	S	.	P	.	男人	问	这	其他	.

“是他吗？”一名特警队员问另一名队员。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [n'ɒdɪd] .

The	**other**	**nodded**	**.**
这	其他	点头	.

另一个人点了点头。

[ðə; ði][fɜ:st][mæn] [hu:] [hæd; həd]['spəʊkən] [tɜ:nd] [bæk] [tu:; tə] [breɪs] .

The	**first**	**man**	**who**	**had**	**spoken**	**turned**	**back**	**to**	**Brace**	**.**
这	第一的	男人	WHO	有	说	转向	后退	到	支撑	.

第一个开口说话的人转过身来面对布雷斯。

" [wɪr] [nɒt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] [teɪk] - [ɒf] , ['kæptɪn] .

"	**We're**	**not**	**looking**	**into**	**your**	**take**	**-**	**off**	**,**	**Captain**	**.**
"	是	不是	寻找	进入	你的	拿	-	离开	,	队长	.

“我们不会调查你的起飞情况，机长。”

[wɪr] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] . "

We're	**investigating**	**a**	**killing**	**.**	**"**
是	调查	一个	杀	.	"

我们正在调查一起谋杀案。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][wɒnt][ˌem 'i:][tu:; tə][du:; də] ?

"	**What**	**do**	**you**	**want**	**me**	**to**	**do**	**?**
"	什么	做	你	想	我	到	做	?

“你想让我做什么？”

[sɒlv] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ?

Solve	**it**	**for**	**you**	**?**
解决	它	为了	你	?

帮你解决吗?

" [ðə; ði][es] . [pi:] . [mæn] [tʊk] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][bʌt; bət] ['stɪfənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	**The**	**S**	**.**	**P**	**.**	**man**	**took**	**the**	**insult**	**but**	**stiffened**	**a**	**little**	**.**
"	这	S	.	P	.	男人	采取	这	侮辱	但	僵硬	一个	小的	.

“SP男子虽然受到了侮辱，但还是显得有些僵硬。”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" **No** , **sir** .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[wɪd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] .
We'd **like** **to** **examine** **your** **ship** .
我们会 喜欢 到 检查 你的 船 .

我们想检查一下您的船只。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gɜːl] ['mɪsɪŋ] . "
There's **a** **girl** **missing** . "
有 一个 女孩 丢失的 . "

有个女孩失踪了。

" [əʊ] !
" **Oh** !
" 哦 !

“哦！

" [breɪs] ['ʃaʊtɪd] [sɑː'kæstɪkli] .
" **Brace** **shouted** **sarcastically** .
" 支撑 喊叫 讽刺地 .

“布雷斯讽刺地喊道。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɒn] [maɪ] [ʃɪp] !
" **Then** **she** **MUST** **be** **on** **my** **ship** !
" 然后 她 必须 是 在 我的 船 !

“那么她一定在我的船上！”

[ɪts] [dʒʌst] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] ['kɪdnæpt] ['wɪmɪn] !
It's **just** **swarming** **with** **kidnapped** **women** !
它是 只是 蜂拥而至 和 被绑架 女性 !

这里到处都是被绑架的妇女！

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['eni] ['ʌðə(r)] ! !
COULDN'T **be** **any** **other** ! !
不能 是 任何 其他 ! !

不可能是别的了！！

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [eɪp] - [laɪk] [ɑːm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hʌlz] .
" **He** **waved** **his** **ape** - **like** **arm** **toward** **the** **collection** **of** **hulls** .
" 他 挥手 他的 猿 - 喜欢 手臂 朝向 这 收藏 的 船体 .

他挥动着猿猴般的手臂，指向那堆船壳。

[ðə; ði] [es] . [piː] . [mænz] [lɪps] ['taɪt(ə)nd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] .
The **S** . **P** . **man's** **lips** **tightened** **into** **a** **thin** **line** .
这 S . P . 男人的 嘴唇 收紧 进入 一个 薄的 线 .

特警队员的嘴唇抿成了一条细线。

[breɪs] [ræn] [hɪz; ɪz] [θɪk] ['fɪŋgəz] [θruː] [hɪz; ɪz] [heə(r)] , ['stʌdiɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt]
Brace **ran** **his** **thick** **fingers** **through** **his** **hair** , **studying** **them** **for** **a** **moment**
支撑 跑 他的 厚的 手指 通过 他的 头发 , 学习 他们 为了 一个 片刻
,
,
,

布雷斯用粗壮的手指梳理着头发，仔细端详了一会儿。

[ðen] [ɑ:skt] , " [du:; də][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɜ:tʃ] [pə'mɪt] ? "
then asked , " Do you have a search permit ? "
然后 问 , " 做 你 有 一个 搜索 允许 ? "

然后问道："你有搜查许可证吗？"

" [nəʊ][sɜ:(r)] , " [ðə; ðɪ][es] . [pi:] . [mæn] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][wi:; wɪ] [θɔ:t] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]
" No sir , " the S . P . man replied , " but we thought , under the
" 不 先生 , " 这 S . P . 男人 回复 , " 但 我们 想法 , 在下面 这
['sɜ:kəmstənsɪz] , [jɔ:(r); jə(r)] ['kɜ:təsi] [maɪt] —
circumstances , your courtesy might —
情况 , 你的 礼貌 可能 —

"不，先生，"SP 人员回答说，"但我们认为，在这种情况下，您的礼貌或许——"

" [breɪs] [snɔ:t] .
" Brace snorted .
" 支撑 哼了一声 .

布雷斯哼了一声。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get][wʌn][ɪn][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] — [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ˌɪntə'rʌpt] [maɪ] ['brekfəst]
" You could get one in half an hour — but — it would interrupt my breakfast
" 你 可以 得到 一 在 一半 一个 小时 — 但 — 它 会 打断 我的 早餐
.
:
.

"半小时就能买到一个——但是——这会打断我的早餐。"

" [hi:; hi] [skaul] .
" He scowled .
" 他 皱着眉头 .

他皱起了眉头。

" [ɔ:l] [raɪt] — [kʌm] [ɒn] !
" All right — come on !
" 全部 正确的 — 来 在 !

"好吧——来吧！"

" [ðə; ðɪ] [tu:] [es] . [pi:] . [men] [stept] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [pɔ:t] [ænd; ənd] [breɪs] [dʒæb] [ðə; ðɪ]['kləʊzɪŋ] ['bʌt(ə)n]
" The two S . P . men stepped into the port and Brace jabbed the closing button
" 这 二 S . P . 男人 步 进入 这 港口 和 支撑 刺伤 这 结束 按钮
['vɪʃəsli] .
viciously .
恶毒地 .

"两名SP队员走进港口，布雷斯狠狠地按下了关闭按钮。"

" [naʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)][lɑ:st] [lʊk] [æt; ət]
" Now have a good look , because it's going to be your last look at
" 现在 有 一个 好的 看 , 因为 它是 去 到 是 你的 最后的 看 在
['ɛniˌbɑ:diz] [ʃɪp] ! "
anybody's ship ! "
任何人的 船 ! "

"好好看看吧，因为这将是你最后一次看到任何人的船了！"

" [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tu:; tə][faɪl][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] ? " [ðə; ðɪ][es] . [pi:] . [mæn] [ɑ:skt] .
" You're going to file an objection ? " the S . P . man asked .
" 你是 去 到 文件 一个 异议 ? " 这 S . P . 男人 问 .

"你要提出异议吗？"警官问道。

[breɪs] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɔ:d] [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] .
Brace threw back his head and roared with laughter .
支撑 扔 后退 他的 头 和 咆哮 和 笑声 .

布雷斯仰头放声大笑。

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪl][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] !
" **Am I going to file an objection !**
" 是 我 去 到 文件 一个 异议 !

"我要提出异议吗！"

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" **he gasped .**
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [waɪ] ,
" **Why ,**
" 为什么 ,

"为什么，

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [graʊnd] [maɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['pɜːsənəli] [steɪ] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [jæŋk] [ðə; ði] [ʃiːldz]
I'm going to ground my ship and personally stay here until they yank the shields
我是 去 到 地面 我的 船 和 亲自 停留 这里 直到 他们 扬克 这 盾牌
[ɒf] [juː; jʊ] ! ! "
off you ! ! "
离开 你 ! ! "

"我要让我的飞船停泊在这里，亲自留在这里，直到他们解除你们的护盾为止！！"

" [wel] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [fiːl] , ['kæptɪn] ,
" **Well , sir , if that's the way you feel , Captain ,**
" 出色地 , 先生 , 如果 那就是 这 方式 你 感觉 , 队长 ,

"好吧，先生，如果您是这么想的，船长，

[wiːl; wil][nɒt] [sɜːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [ʌn'tɪl][wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'mɪt] . "
we'll not search your ship until we have an official permit . "
出色地 不是 搜索 你的 船 直到 我们 有 一个 官方的 允许 . "

在获得正式许可之前，我们不会搜查你们的船。

" [jʊr; jər][ɪn][maɪ] [ʃɪp] [naʊ] !
" **You're in my ship now !**
" 你是 在 我的 船 现在 !

你现在在我的船上了！

" [breɪs] [snæpt] .
" **Brace snapped .**
" 支撑 啪啪 .

支架断了。

" [səʊ] [kʌm] [ɒn] !
" **So come on !**
" 所以 来 在 !

"来吧！"

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] ! ! "
Have a good look ! ! "
有 一个 好的 看 ! ! "

好好看看！

" [sɜː(r)] , [ɪf] [jʊl] [ək'sept]['aʊə(r)] [ɐp'ɒlədʒɪz] . . . [wiː; wi][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]
" **Sir , if you'll accept our apologies . . . we don't wish to intrude on your**
" 先生 , 如果 你会 接受 我们的 致歉 . . . 我们 不 希望 到 侵入 在 你的
['liːg(ə)l]['steɪtəs] . . . .
legal status . . . .
合法的 地位 . . . .

先生，如果您能接受我们的道歉……我们无意干涉您的法律地位……

" [breɪs] [m'əʊʃənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] .
" **Brace** **motioned** **toward** **the** **companionway** **.**
" 支撑 示意 朝向 这 舷梯 .

布雷斯朝舷梯方向做了个手势。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [nɒt] ? "
" **Do** **you** **want** **to** **search** **it** **or** **not** **?** **"**
" 做 你 想 到 搜索 它 或者 不是 ? "

“你想搜还是不想搜？”

" ['kæptɪn] [breɪs] , " [ðə; ði][es] . [piː] . [mæn] [sed] ['stɪfli] , " [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [ruː'tiːn] [sɜːtʃ] .
" **Captain** **Brace** **,** **"** **the** **S** **.** **P** **.** **man** **said** **stiffly** **,** **"** **it's** **only** **a** **routine** **search** **.**
" 队长 支撑 , " 这 S . P . 男人 说 僵硬地 , " 它是 仅有的 一个 常规 搜索 .

“布雷斯队长，”SP 人员生硬地说，“这只是一次例行搜查。”

[wɪr] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stændɪŋ] [ˌwʊdnt] ['dʒepədaɪz] [hɪz; ɪz] [ʃɪp]
We're **quite** **convinced** **that** **a** **man** **of** **your** **standing** **wouldn't** **jeopardize** **his** **ship**
是 相当 确信 那 一个 男人 的 你的 常设 不会 危害 他的 船
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

我们完全相信，像您这样身份的人不会拿自己的船冒险，而且

[ɪf] [jʊl] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [kləʊzd] ,
if **you'll** **consider** **the** **incident** **closed** **,**
如果 你会 考虑 这 事件 关闭 ,

如果你认为这件事已经结束了，

[aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['trʌb(ə)l] [ɪz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] .
I'll **be** **glad** **to** **see** **that** **no** **further** **trouble** **is** **given** **you** **.**
患病的 是 高兴的 到 看 那 不 更远 麻烦 是 给定 你 .

我很高兴看到你不再遇到任何麻烦。

" [ðə; ði][es] . [piː] . [men][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [baɪ] ['stepɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" **The** **S** **.** **P** **.** **men** **had** **made** **a** **mistake** **by** **stepping** **in** **the** **ship** **of** **course** **,**
" 这 S . P . 男人 有 制成 一个 错误 经过 步进 在 这 船 的 课程 ,

“SP人员登船当然是个错误。”

[ænd; ənd] [breɪs] [kʊd; kəd] [meɪk] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **Brace** **could** **make** **much** **out** **of** **it** **.**
和 支撑 可以 制作 很多 出去 的 它 .

布雷斯可以从中获利颇丰。

[hiː; hi] [grɪnd] [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [nəʊ] [ðæt] [id] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk]
He **grinned** **to** **let** **them** **know** **that** **he'd** **like** **nothing** **better** **than** **to** **make**
他 咧嘴一笑 到 让 他们 知道 那 他会 喜欢 没有什么 更好的 比 到 制作
[mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
much **of** **it** **.**
很多 的 它 .

他咧嘴一笑，让他们知道他最乐意做的就是好好庆祝一番。

" [wʊd] [ðæt] [biː; bi][ˌsætɪs'fæktəri] , [sɜː(r)] ?
" **Would** **that** **be** **satisfactory** **,** **sir** **?**
" 会 那 是 令人满意的 , 先生 ?

这样可以吗，先生？

" [ðə; ði][es] . [piː] . [mæn] [ɑːskt] .
" **the** **S** **.** **P** **.** **man** **asked** **.**
" 这 S . P . 男人 问 .

“SP 男子问道。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [ðə; ði][mæn] , [breɪs] [dʒæb] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ] ['bʌt(ə)n] .

Without	taking	his	eyes	off	the	man	,	Brace	jabbed	the	opening	button	.
没有	采取	他的	眼睛	离开	这	男人	,	支撑	刺伤	这	开幕	按钮	.

布雷斯目不转睛地盯着那人，猛地按下了开门按钮。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'stɔːtɪd] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [ðə; ði][hɪnt][ɒv; əv][ə; eɪ]

His	face	was	not	distorted	,	yet	it	carried	the	feeling	,	the	hint	of	a
他的	脸	曾是	不是	扭曲	,	然而	它	携带	这	感觉	,	这	暗示	的	一个

['snɑːrlɪŋ] , ['sævɪdʒ] ['ænɪm(ə)l] .

snarling	,	savage	animal	.
咆哮	,	野蛮的	动物	.

他的脸虽然没有扭曲，但却流露出一种凶猛野兽般的神情。

[ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'spəʊkən][ˌænɪ'mɒsəti] , [ðə; ði][es] . [piː] . [men] [stept] [aʊt][æz; əz]

In	the	atmosphere	of	such	unspoken	animosity	,	the	S	.	P	.	men	stepped	out	as
在	这	气氛	的	这样的	未说出口的	敌意	,	这	S	.	P	.	男人	步	出去	作为

[ðə; ði]['aʊtə(r)] [pɔːt] ['əʊpənd] .

the	outer	port	opened	.
这	外	港口	打开	.

在这种无声的敌意气氛中，随着外港的打开，SP 的队员们走了出来。

[breɪs] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [klaɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][sænd][kɑː(r)][ænd; ənd] [bæk] [ə'weɪ] , [ðen] [hiː; hi]

Brace	watched	them	climb	into	the	sand	car	and	back	away	,	then	he
支撑	观看	他们	爬	进入	这	沙	车	和	后退	离开	,	然后	他

[θʌm] [ðə; ði][eə(r)] - [lɒk] [kən'trəʊl] ,

thumbed	the	air	-	lock	control	,
拇指	这	空气	-	锁	控制	,

布雷斯看着他们爬进沙地车，然后倒退离开，接着他按下了气闸控制装置。

['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔː(r)][tuː; tə]['əʊpən] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

waited	for	the	inner	door	to	open	,	and	entered	the	ship	.
等待	为了	这	内	门	到	打开	,	和	进入	这	船	.

等待内舱门打开后，进入了船舱。

[hɪz; ɪz] [meɪt] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , [ə; eɪ][tɔːl] , ['hevi] [mæn] [wɪð] ['biːtlɪŋ] [braʊz] ,

His	mate	was	standing	inside	,	a	tall	,	heavy	man	with	beetling	brows	,
他的	伴侣	曾是	常设	里面	,	一个	高的	,	重的	男人	和	甲虫	眉毛	,

他的同伴站在里面，是个身材高大魁梧、眉毛浓密的男人。

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['ɒbviəsli] [traɪd] [hɑːd][tuː; tə]['emjuleɪt] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] .

a	man	who	obviously	tried	hard	to	emulate	his	Captain	.
一个	男人	WHO	明显地	尝试	难的	到	仿真	他的	队长	.

显然，他是一个努力效仿他队长的人。

" [wel] ? " [breɪs] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Well	?	"	Brace	demanded	.
"	出色地	?	"	支撑	要求	.

“怎么样？”布雷斯问道。

" [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , " [ðə; ði] [meit] ['ɑːnsə(r)d] , ['ʃrʌgɪŋ] ,

"	None	of	my	business	,	"	the	mate	answered	,	shrugging	,
"	没有任何	的	我的	商业	,	"	这	伴侣	回答	,	耸肩	,

“这不关我的事，”大副耸耸肩回答道。

" [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	but	I	think	you	should	have	given	it	to	them	.
"	但	我	思考	你	应该	有	给定	它	到	他们	.

但我认为你应该把它给他们。

[wɒt] [krʌst] ! -

What	crust	!	'
什么	地壳	!	-

好硬皮！

[meɪ] [wiː; wi] [lʊk] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] ['əʊvə(r)] ? -

May	we	look	your	ship	over	?	'
可能	我们	看	你的	船	超过	?	-

我们可以参观一下您的船吗?

[aɪ'd][hæv; həv][let][ðem; ðəm] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ][fɪst] !

I'd	have	let	them	look	over	the	end	of	my	fist	!
ID	有	让	他们	看	超过	这	结尾	的	我的	拳头	!

我甚至愿意让他们看看我的拳头!

" [breɪs] [b'eəd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

"	Brace	bared	his	teeth	in	anticipation	of	the	effect	of	his	words	.
"	支撑	裸露	他的	牙齿	在	预期	的	这	影响	的	他的	字	.

布雷斯龇牙咧嘴，期待着自己话语带来的效果。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] , " [hiː; hi] [graul] .

"	I	couldn't	,	"	he	growled	.
"	我	不能	,	"	他	咆哮	.

"我做不到,"他低声咆哮道。

" [ðə; ði][gɜːrlz][ɪn][maɪ]['kæbɪn] .

"	The	girl's	in	my	cabin	.
"	这	女孩们	在	我的	舱	.

"那个女孩在我的小屋里。"

" [ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [baɪ][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [meit] ,

"	Then	he	pushed	by	the	astonished	mate	,
"	然后	他	推动	经过	这	惊讶	伴侣	,

然后他推开了目瞪口呆的同伴,

[tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

turned	in	the	companionway	and	burst	into	a	roar	of	laughter	.
转向	在	这	舷梯	和	爆裂	进入	一个	吼	的	笑声	.

他在舷梯上转过身，突然爆发出一阵哄堂大笑。

" [faʊld] - [ɪm] [ʌp] [ə'gen] !

"	Fouled	'	em	up	again	!
"	犯规	-	呃	向上	再次	!

"又搞砸了！"

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

[ðə; ði] [meit] [stɛərd] ['dʌmli] [æt; ət] [breɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] ['ʃrʌgɪŋ] , [went] [ɒf] [ɪn]

The	mate	stared	dumbly	at	Brace	for	a	moment	,	then	shrugging	,	went	off	in
这	伴侣	凝视	默默地	在	支撑	为了	一个	片刻	,	然后	耸肩	,	去	离开	在

[ðə; ði]['ʌðə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

the	other	direction	.
这	其他	方向	.

水手呆呆地盯着布雷斯看了一会儿，然后耸了耸肩，朝另一个方向走去。

[breɪs] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz]['kæbɪn][dɔː(r)] , ['spekjuleɪtɪŋ] .

Brace	stood	outside	his	cabin	door	,	speculating	.
支撑	站立	外部	他的	舱	门	,	推测	.

布雷斯站在小屋门外，沉思着。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː; də] [naʊ] ?

What	should	he	do	now	?
什么	应该	他	做	现在	?

他现在应该怎么办?

['faɪndɪŋ] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwestʃən] , [hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [stept] [ɪn] .

Finding	**no**	**answer**	**to**	**his**	**question**	**,**	**he**	**opened**	**the**	**door**	**and**	**stepped**	**in**	**.**
寻找	不	回答	到	他的	问题	,	他	打开	这	门	和	步	在	.

他的问题没有得到解答，于是他打开门走了进去。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

The	**girl**	**was**	**sitting**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**his**	**bunk**	**.**
这	女孩	曾是	坐着	在	这	边缘	的	他的	假寐	.

女孩坐在他床铺的边缘。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ðen] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

She	**looked**	**at**	**him**	**,**	**then**	**down**	**at**	**her**	**hands**	**,**
她	看起来	在	他	,	然后	向下	在	她	双手	,

她看了他一眼，然后低头看了看自己的双手。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

as	**though**	**the**	**sight**	**of**	**him**	**was**	**repulsive**	**to**	**her**	**.**
作为	尽管	这	视线	的	他	曾是	丑恶	到	她	.

仿佛他的样子令她感到厌恶。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [ə'gen] , [hɜː(r); hə(r)]['lev(ə)l] [aɪz] [meɪd] [breɪs] [wɪns] .

When	**she**	**looked**	**up**	**at**	**him**	**again**	**,**	**her**	**level**	**eyes**	**made**	**Brace**	**wince**	**.**
什么时候	她	看起来	向上	在	他	再次	,	她	等级	眼睛	制成	支撑	畏缩	.

当她再次抬头看向他时，她平静的眼神让布雷斯感到一阵刺痛。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [ə'freɪd] [laɪk][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] .

She	**didn't**	**seem**	**afraid**	**like**	**he**	**expected**	**her**	**to**	**be**	**.**
她	没有	似乎	害怕的	喜欢	他	预期的	她	到	是	.

她看起来并不像他预想的那样害怕。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dɪ'faɪənt] .

She	**was**	**defiant**	**.**
她	曾是	桀骜不驯	.

她桀骜不驯。

" [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [ə'weɪk] , " [breɪs] [sed] .

"	**I**	**see**	**you're**	**awake**	**,**	**"**	**Brace**	**said**	**.**
"	我	看	你是	醒	,	"	支撑	说	.

"看来你醒了，"布雷斯说。

[hiː; hi]['hædnt] [ment] [tuː; tə] [graʊl] [ðæt] [weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**hadn't**	**meant**	**to**	**growl**	**that**	**way**	**,**	**but**	**he**	**couldn't**	**help**	**it**	**.**
他	之前没有	意思是	到	咆哮	那	方式	,	但	他	不能	帮助	它	.

他本不想那样低吼，但他控制不住自己。

[ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət][hɪm] .

She	**clenched**	**her**	**hands**	**and**	**glared**	**at**	**him**	**.**
她	紧握	她	双手	和	怒目而视	在	他	.

她紧握双拳，怒视着他。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [kɪl] [ˌem 'iː][laɪk][juː; jʊ][dɪd][maɪ]['brʌðə(r)] ? "

"	**Why**	**didn't**	**you**	**kill**	**me**	**like**	**you**	**did**	**my**	**brother**	**?**	**"**
"	为什么	没有	你	杀	我	喜欢	你	做过	我的	兄弟	?	"

"为什么你不像杀我哥哥那样杀了我？"

" [aɪm] ['sɒri] , " [breɪs] [rɪ'plaɪd] .

"	**I'm**	**sorry**	**,**	**"**	**Brace**	**replied**	**.**
"	我是	对不起	,	"	支撑	回复	.

"对不起，"布雷斯回答道。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] ['eniwʌn] .

"	**I**	**didn't**	**mean**	**to**	**kill**	**anyone**	**.**
"	我	没有	意思是	到	杀	任何人	.

"我不是故意要杀人的。"

[nɒt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] ['kɪlɪŋ] [ɪf] [ɪts] ['nesəsəri] .

Not	**that**	**I**	**have**	**any**	**objection**	**to**	**killing**	**if**	**it's**	**necessary**	**.**
不是	那	我	有	任何	异议	到	杀	如果	它是	必要的	.

如果必要的话，我并不反对杀人。

[ɪn] [ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv] [speɪs] , [ju:; jʊ] [kɪl] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] — [bʌt; bət] — [wel] [jɔ:(r); jə(r)]

In	**this**	**part**	**of**	**space**	**,**	**you**	**kill**	**when**	**you**	**have**	**to**	**—**	**but**	**—**	**well**	**your**
在	这	部分	的	空间	,	你	杀	什么时候	你	有	到	—	但	—	出色地	你的

['brʌðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .

brother	**was**	**an**	**accident**	**.**
兄弟	曾是	一个	事故	.

在这个宇宙区域，杀戮只能在必要时进行——但是——你的兄弟是个意外。

" [hi:; hi] [wɒtʃ] [tɪəz] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [skaul] .

"	**He**	**watched**	**tears**	**come**	**to**	**her**	**eyes**	**and**	**scowled**	**.**
"	他	观看	眼泪	来	到	她	眼睛	和	皱着眉头	.

他看着她眼眶里噙满泪水，皱起了眉头。

" [wʌts] [dʌn] [ɪz] [dʌn] !

"	**What's**	**done**	**is**	**done**	**!**
"	是什么	完毕	是	完毕	!

"事已至此！"

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [mi:n] [tu:; tə] [kɪl] [jɔ:(r); jə(r)]['brʌðə(r)] , [bʌt; bət] [hi:z] [ded] ,

I	**didn't**	**mean**	**to**	**kill**	**your**	**brother**	**,**	**but**	**he's**	**dead**	**,**
我	没有	意思是	到	杀	你的	兄弟	,	但	他是	死的	,

我并非有意杀害你哥哥，但他已经死了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['eniwʌn] [kæn; kən][du:; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] !

and	**there's**	**nothing**	**anyone**	**can**	**do**	**about**	**it**	**!**
和	有	没有什么	任何人	能	做	关于	它	!

对此，谁也无能为力！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['sɒftli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moments] , [ðen] ['saɪɪŋ] , [brʌʃt] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm]

"	**She**	**cried**	**softly**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**,**	**then**	**sighing**	**,**	**brushed**	**the**	**tears**	**from**
"	她	哭	轻轻	为了	一个	很少	时刻	,	然后	叹息	,	刷过	这	眼泪	从

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

her	**eyes**	**.**
她	眼睛	.

她轻轻地哭了一会儿，然后叹了口气，擦去了眼角的泪水。

[breɪs] [li:nd] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [dek] , ['sɔ:tɪŋ] [θru:] [plænz]

Brace	**leaned**	**against**	**a**	**wall**	**and**	**stared**	**at**	**the**	**deck**	**,**	**sorting**	**through**	**plans**
支撑	倾斜	反对	一个	墙	和	凝视	在	这	甲板	,	排序	通过	计划

[ænd; ənd] [dɪ'skɑ:rdɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	**discarding**	**them**	**.**
和	丢弃	他们	.

布雷斯靠在墙上，盯着甲板，翻阅着各种计划，然后又把它们丢弃。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:tld] [breɪs] .

"	**I**	**believe**	**you**	**,**	**"**	**she**	**said**	**quietly**	**,**	**and**	**it**	**startled**	**Brace**	**.**
"	我	相信	你	,	"	她	说	悄悄	,	和	它	惊慌	支撑	.

"我相信你，"她轻声说道，这让布雷斯吓了一跳。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .

"	**I**	**believe**	**you**	**when**	**you**	**say**	**it**	**was**	**an**	**accident**	**.**
"	我	相信	你	什么时候	你	说	它	曾是	一个	事故	.

"我相信你说的是一场意外。"

[aɪ] ['prɒmɪs] [nɒt][tu:; tə] [tel] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['eniwʌn] .

I	**promise**	**not**	**to**	**tell**	**anything**	**about**	**it**	**to**	**anyone**	**.**
我	承诺	不是	到	告诉	任何事物	关于	它	到	任何人	.

我保证不会把这件事告诉任何人。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] ?
Now will you let me go ?
现在 将要 你 让 我 去 ?

现在你肯放我走了吗?

" [breɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Brace shook his head .
" 支撑 摇晃 他的 头 .

布雷斯摇了摇头。

" [ai] [kænt] . "
" I can't . "
" 我 不能 . "

"我不能。"

" [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
" But what do you intend to do with me ?
" 但 什么 做 你 打算 到 做 和 我 ?

"但是你们打算怎么处置我呢?"

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] !
" I don't know !
" 我 不 知道 !

"我不知道!

" [breɪs] [peɪst] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
" Brace paced the floor .
" 支撑 踱步 这 地面 .

布雷斯在房间里踱来踱去。

" [ai] [kænt] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] .
" I can't let you go .
" 我 不能 让 你 去 .

我不能让你走。

[ðæts] ['sɜːt(ə)n] .
That's certain .
那就是 肯定 .

那当然。

[ai] [kænt] ['iːv(ə)n] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] .
I can't even leave your body .
我 不能 甚至 离开 你的 身体 .

我甚至无法离开你的身体。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['stedəli] , [hɪz; ɪz] [dʒɔː] ['taɪtnɪŋ] .
" He looked at her steadily , his jaw tightening .
" 他 看起来 在 她 稳步 , 他的 颚 收紧 .

他目光坚定地注视着她，下巴紧绷起来。

" [aɪl] [biː; bi] [fræŋk] [wɪð] [juː; jʊ] , [mɪs] .
" I'll be frank with you , miss .
" 患病的 是 坦率 和 你 , 错过 .

"小姐，我跟你坦白吧。"

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
I made a mistake .
我 制成 一个 错误 .

我犯了个错误。

[ai] [ment] [nəʊ][hɑːm][bʌt; bət][ai] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] .
I meant no harm but I killed a man .
我 意思是 不 伤害 但 我 被杀 一个 男人 .

我本无意伤人，却杀了一个人。

[juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
You saw me do it .
你 锯 我 做 它 .

你亲眼看到我这么做的。

[aɪm][ɪn][bæd] [wɪð] [ðə; ði][es] . [piː] . , ['evriwʌn] [hɪə(r)][ɪz] ,
I'm in bad with the S . P . , everyone here is ,
我是 在 坏的 和 这 S . P . , 每个人 这里 是 ,

我和SP的关系很糟糕，这里每个人都一样。

[ænd; ənd] [ðeid] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
and they'd like nothing better than a charge against me .
和 他们会 喜欢 没有什么 更好的 比 一个 收费 反对 我 .

他们最希望的就是有人指控我。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [tʃɑːdʒ] .
You are that charge .
你 是 那 收费 .

你就是那个责任人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [maɪ][laɪf] , [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][maɪ] [meit] [ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] ,
It would mean my life , the lives of my mate and officers ,
它 会 意思是 我的 生活 , 这 生活 的 我的 伴侣 和 警官 ,

那将关乎我的生命、我的战友和同事们的生命。

[ænd; ənd][maɪ] [kruː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'prɪznd] , [ɪf] [ai][let][juː; jʊ][gəʊ] .
and my crew would be imprisoned , if I let you go .
和 我的 全体人员 会 是 被监禁 , 如果 我 让 你 去 .

如果我放你走，我的船员就会被关进监狱。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [ai] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃʌk] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn] [speɪs] .
" I may have to chuck you out in space .
" 我 可能 有 到 查克 你 出去 在 空间 .

"我可能不得不把你扔到太空去。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [dʒʌst] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [breɪs] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] .
" She said nothing , just stared at him , and Brace went back to his pacing .
" 她 说 没有什么 , 只是 凝视 在 他 , 和 支撑 去 后退 到 他的 踱步 .

她什么也没说，只是盯着他看，布雷斯又开始踱步了。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ai][woʊnt] [tel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɔːltərɪŋli] .
" But — but — I won't tell , " she said , falteringly .
" 但 — 但 — 我 惯于 告诉 , " 她 说 , 犹豫不决地 .

"但是——但是——我不会说的，"她结结巴巴地说。

" [ai] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" I promise not to say a thing .
" 我 承诺 不是 到 说 一个 事物 .

我保证什么都不会说。

" [breɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Brace shook his head .
" 支撑 摇晃 他的 头 .

布雷斯摇了摇头。

" [ðə; ði][es] . [piː] . [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [tel] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] .

"	The	S	.	P	.	would	make	you	tell	anything	they	wanted	you	to	tell	.
"	这	S	.	P	.	会	制作	你	告诉	任何事物	他们	通缉	你	到	告诉	.

“SP会让你说出他们想让你说的任何话。”

" [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['kwivəd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [drɒpt] .

"	Her	lips	quivered	and	her	head	dropped	.
"	她	嘴唇	颤抖	和	她	头	掉落	.

她的嘴唇颤抖着，头垂了下来。

[breɪs] ['dɪd(ə)nt] [fiːl] [gʊd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Brace	didn't	feel	good	about	it	.
支撑	没有	感觉	好的	关于	它	.

布雷斯对此感到很不舒服。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][kɪd] .

She	was	just	a	kid	.
她	曾是	只是	一个	孩子	.

她当时只是个孩子。

[id] [hæv; həv][felt] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

He'd	have	felt	much	better	if	she	was	a	man	.
他会	有	毛毡	很多	更好的	如果	她	曾是	一个	男人	.

如果她是个男人，他会感觉好得多。

[wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][laɪk][hɜː(r); hə(r)]['duːɪŋ] [ɪn]['taɪtn] ['eniweɪ] ?

What	was	a	girl	like	her	doing	in	Titan	anyway	?
什么	曾是	一个	女孩	喜欢	她	正在做	在	泰坦	反正	?

像她这样的女孩怎么会去泰坦呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [həʊl] .

She	had	no	business	being	in	this	hole	.
她	有	不	商业	存在	在	这	洞	.

她根本不应该待在这个洞里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [ɒn] ['taɪtn] .

There	was	never	anything	but	trouble	on	Titan	.
那里	曾是	绝不	任何事物	但	麻烦	在	泰坦	.

泰坦星上从来没有过什么好事，只有麻烦。

[breɪs] [sæt] [daʊn] .

Brace	sat	down	.
支撑	卫星	向下	.

布雷斯坐了下来。

" [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] .

"	You	said	he	was	your	brother	.
"	你	说	他	曾是	你的	兄弟	.

你说他是你哥哥。

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

" [wel] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [tuː] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

"	Well	,	what	were	you	two	doing	here	?
"	出色地	,	什么	是	你	二	正在做	这里	?

“你们两个在这里做什么？”

[juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [laɪk][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][lænd][hɪə(r)] ,

You	don't	look	like	the	people	who	usually	land	here	,
你	不	看	喜欢	这	人们	WHO	通常	土地	这里	,

你看上去不像通常会在这里降落的人。

[ɪ'speʃəli] [steɪ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] .

especially	stay	here	for	any	length	of	time	.
尤其	停留	这里	为了	任何	长度	的	时间	.

尤其是在这里停留一段时间。

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ænd; ənd][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .

"	She	sighed	and	bit	her	lip	.
"	她	叹了口气	和	少量	她	唇	.

她叹了口气，咬了咬嘴唇。

" [maɪ] — [maɪ]['brʌðə(r)][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['træv(ə)lɪŋ] ['θɪətə(r)] .

"	My	—	my	brother	and	I	were	members	of	a	traveling	theater	.
"	我的	—	我的	兄弟	和	我	是	成员	的	一个	旅行	剧院	.

"我和我的哥哥曾是巡回剧团的成员。"

[hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] — [maɪ]['brʌðə(r)][ɪz] — [wɒz; wəz] — ['veri]

He	got	into	a	fight	with	the	manager	—	my	brother	is	—	was	—	very
他	得到	进入	一个	斗争	和	这	经理	—	我的	兄弟	是	—	曾是	—	非常

[ˌtemprə'mentl] [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['biːɪŋ] [let] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪərɪst] [pɔːt] .

temperamental	and	he	insisted	on	being	let	off	at	the	nearest	port	.
性情古怪	和	他	坚持	在	存在	让	离开	在	这	最近的	港口	.

他跟经理吵了起来——我哥哥脾气很暴躁——他坚持要在最近的港口下船。

[ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [hɪə(r)][ænd; ənd] — [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [maɪ]['brʌðə(r)] .

The	ship	came	here	and	—	I	decided	to	stay	with	my	brother	.
这	船	来了	这里	和	—	我	决定	到	停留	和	我的	兄弟	.

船到了这里，于是我决定留下来陪我哥哥。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [gɒn] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [wiː; wi]['əʊnli][hæd; həd]

It	was	only	after	the	ship	had	gone	that	we	discovered	we	only	had
它	曾是	仅有的	后	这	船	有	已消失	那	我们	发现	我们	仅有的	有

[ɪ'nʌf] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['pæsɪdʒ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] .

enough	money	for	one	passage	back	to	earth	.
足够的	钱	为了	一	通道	后退	到	地球	.

直到船开走后，我们才发现我们只够买一张回地球的船票。

[səʊ] — [aɪ] —

So	—	I	—
所以	—	我	—

所以——我——

" [breɪs] [gɒt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .

"	Brace	got	up	suddenly	.
"	支撑	得到	向上	突然	.

布雷斯突然起身。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , ['brʌskli] .

"	Never	mind	,	"	he	said	,	bruskly	.
"	绝不	头脑	,	"	他	说	,	粗暴地	.

"算了，"他生硬地说。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə][hɪə(r)]['eni][mɔː(r)] .

He	didn't	want	to	hear	any	more	.
他	没有	想	到	听到	任何	更多的	.

他不想再听下去了。

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] .

He	straightened	.
他	拉直	.

他挺直了身子。

[wel] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [laɪf][wɒz; wəz] .

Well	**,**	**that's**	**the**	**way**	**life**	**was**	**.**
出色地	,	那就是	这	方式	生活	曾是	.

唉，以前的生活就是这样。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [gɒt][ðə; ði] [breɪks] , [sʌm; səm]['dɪd(ə)nt] .

Some	**people**	**got**	**the**	**breaks**	**,**	**some**	**didn't**	**.**
一些	人们	得到	这	休息	,	一些	没有	.

有些人运气好，有些人运气不好。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

It	**wasn't**	**his**	**fault**	**.**
它	不是	他的	过错	.

这不是他的错。

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kwɪk] [deθ] .

At	**least**	**,**	**it**	**would**	**be**	**a**	**quick**	**death**	**.**
在	至少	,	它	会	是	一个	快的	死亡	.

至少，这会是一场痛快的死亡。

[id] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .

He'd	**see**	**to**	**that**	**.**
他会	看	到	那	.

他会确保这一点。

" [aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [fuːd] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [breɪs] [sed] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	**I'll**	**have**	**some**	**food**	**sent**	**to**	**you**	**,**	**"**	**Brace**	**said**	**,**	**opening**	**the**	**door**	**.**
" 患病的		有	一些	食物	发送	到	你	,	"	支撑	说	,	开幕	这	门	.

"我会让人送些吃的给你，"布雷斯说着，打开了门。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ʌp] , [nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi]['ɑːnsə(r)] ,

She	**didn't**	**look**	**up**	**,**	**nor**	**did**	**she**	**answer**	**,**
她	没有	看	向上	,	也不	做过	她	回答	,

她既没有抬头，也没有回答。

[ænd; ənd] [breɪs] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] ['stepɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

and	**Brace**	**hesitated**	**a**	**moment**	**before**	**stepping**	**out**	**of**	**the**	**cabin**	**.**
和	支撑	犹豫了一下	一个	片刻	前	步进	出去	的	这	舱	.

布雷斯犹豫了片刻，才走出小屋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst]['məʊmənt(ə)ri] , [ðen] [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd] [wɔːkt]

It	**was**	**just**	**momentary**	**,**	**then**	**he**	**closed**	**the**	**door**	**behind**	**him**	**and**	**walked**
它	曾是	只是	瞬间	,	然后	他	关闭	这	门	在后面	他	和	步行

[ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] .

on	**down**	**the**	**companionway**	**.**
在	向下	这	舷梯	.

只是短暂的一刻，然后他关上身后的门，沿着舷梯继续往前走。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [streɪndʒ]['hjuːmə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪn] ,

There	**was**	**some**	**strange**	**humor**	**,**	**he**	**reflected**	**,**	**in**	**the**	**fact**	**that**	**a**	**thin**	**,**
那里	曾是	一些	奇怪的	幽默	,	他	反映	,	在	这	事实	那	一个	薄的	,

他心想，这其中似乎蕴含着某种奇特的幽默，那就是一个瘦弱的……

['ɔːlməʊst] ['skɪni] [gɜːl][wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['deɪndʒə(r)] [id] ['evə(r)] [feɪst] , [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [θret]

almost	**skinny**	**girl**	**was**	**the**	**greatest**	**danger**	**he'd**	**ever**	**faced**	**,**	**his**	**greatest**	**threat**
几乎	瘦骨嶙峋的	女孩	曾是	这	最	危险	他会	曾经	面对	,	他的	最	威胁

.

:

.

这个瘦骨嶙峋的女孩是他所面临的最大危险，是他最大的威胁。

[ðə; ði][es] . [piː] . [mait] [rɪˈtɜːn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

The	S	.	P	.	might	return	at	any	time	.
这	S	.	P	.	可能	返回	在	任何	时间	.

SP随时可能回归。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [tuː] ['aʊəz] ['ɔːlməʊst][ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][deə(r)][blɑːst] [ɒf] ['ɜːli] .

There	were	still	two	hours	almost	and	he	didn't	dare	blast	off	early	.
那里	是	仍然	二	小时	几乎	和	他	没有	敢	爆炸	离开	早期的	.

还有将近两个小时，他不敢提前起飞。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][get] — [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ə'brʌptli] [ðæt] [ðə; ði] [meit] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn]

If	he	could	only	get	—	He	realized	abruptly	that	the	mate	was	standing	in
如果	他	可以	仅有的	得到	—	他	已实现	突然	那	这	伴侣	曾是	常设	在

[ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] ,

the	companionway	,
这	舷梯	,

如果他能得到——他突然意识到大副正站在舷梯上，

['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

staring	at	him	.
凝视	在	他	.

盯着他看。

" ['bærəʊz] !

"	Barrows	!
"	巴罗斯	!

"巴罗斯!

" [breɪs] [grʌnt] .

"	Brace	grunted	.
"	支撑	哼哼	.

布雷斯哼了一声。

" [get] [ðə; ði] [men] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [mes] [ruːm] .

"	Get	the	men	together	in	the	mess	room	.
"	得到	这	男人	一起	在	这	混乱	房间	.

"把男人们都叫到餐厅来。"

" ['teɪblweə(r)] [leɪ] [ɪn] [mjuːt] [rəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] ['ventɪleɪtə(r)] .

"	Tableware	lay	in	mute	rows	and	the	only	sound	was	the	humming	ventilator	.
"	餐具	躺	在	沉默的	行	和	这	仅有的	声音	曾是	这	哼唱	呼吸机	.

餐具静静地摆放在一排排，唯一的声音是风扇嗡嗡作响。

[breɪs] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][men][hæd; həd][ɔːl] [faɪld][ɪn] .

Brace	sat	down	in	a	chair	to	wait	until	the	men	had	all	filed	in	.
支撑	卫星	向下	在	一个	椅子	到	等待	直到	这	男人	有	全部	已提交	在	.

布雷斯坐在椅子上，等着男人们全部进来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [məʊld] , [ænd; ənd] [fɔːdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['tempə(r)][æz; əz]

They	were	cast	in	the	same	mold	,	and	forged	to	the	same	temper	as
他们	是	投掷	在	这	相同的	模具	,	和	锻造	到	这	相同的	脾气	作为

[ðeə(r)] ['kæptɪn] ,

their	Captain	,
他们的	队长	,

他们和他们的队长一样，都是出自同一模子，性格也一样。

['brɪt(ə)l] , [hɑːd] , [ʌn'jiːldɪŋ] .

brittle	,	hard	,	unyielding	.
脆	,	难的	,	不屈	.

易碎的，坚硬的，不屈服的。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'sembəld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['bærəʊz] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

When	they	had	assembled	around	the	table	,	Barrows	closed	the	door	.
什么时候	他们	有	组装	大约	这	桌子	,	巴罗斯	关闭	这	门	.

他们围坐在桌旁后，巴罗斯关上了门。

" [ðə; ði] [ʃɪps] [lɒkt] , ['kæptɪn] , " ['bærəʊz] [sed] .

"	The	ship's	locked	,	Captain	,	"	Barrows	said	.
"	这	船的	已锁定	,	队长	,	"	巴罗斯	说	.

“船舱门锁上了，船长，”巴罗斯说道。

" [ðə; ði] [gɜ:l] [kænt] [ɪ'skeɪp] .

"	The	girl	can't	escape	.
"	这	女孩	不能	逃脱	.

“女孩逃不掉的。”

" [breɪs] [n'ɒdɪd] , [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [men] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

"	Brace	nodded	,	got	up	,	and	stared	at	his	men	,	one	by	one	,
"	支撑	点头	,	得到	向上	,	和	凝视	在	他的	男人	,	一	经过	一	,

布雷斯点点头，站起身，目光一个接一个地扫过他的部下。

[ˌsev(ə)n'ti:n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪrsɪst] [tʌfɪst] [men] ['evə(r)] [b'æptaɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [mɔ:] [ɒv; əv] [speɪs]

seventeen	of	the	fiercest	toughest	men	ever	baptised	in	the	maw	of	space
十七	的	这	最凶猛	最难	男人	曾经	受洗	在	这	嘴	的	空间

[ænd; ənd] [ɔ:l] ['θret(ə)nd] [baɪ] [ə; eɪ] ['stju:pɪd] [gɜ:l] .

and	all	threatened	by	a	stupid	girl	.
和	全部	威胁	经过	一个	愚蠢的	女孩	.

十七位最凶猛、最强悍的男人，在浩瀚的宇宙深处历经洗礼，却都受到了一个愚蠢女孩的威胁。

- [hɔ:s] [vɔɪs] [ri'zaund, -'saund] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [hi:; hi] [təʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)]

Brace's	hoarse	voice	resounded	in	the	room	as	he	told	about	the	night	before
-	嘶哑	嗓音	回荡着	在	这	房间	作为	他	讲述	关于	这	夜晚	前

,

,

,

布雷斯沙哑的声音在房间里回荡，他讲述着前一晚发生的事情。

[ˌkrɒnə'lɒdʒɪkli] , ['naɪðə(r)] ['ædɪŋ] [nɔ:(r)] [di'trækt] .

chronologically	,	neither	adding	nor	detracting	.
按时间顺序	,	两者都不	添加	也不	减损	.

按时间顺序，既不增加也不减少。

[ðeɪ] ['lɪsnd] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] .

They	listened	without	comment	.
他们	听着	没有	评论	.

他们静静地听着，没有发表任何意见。

" [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] , " [breɪs] ['fɪnɪʃt] .

"	There's	an	out	for	some	of	you	,	"	Brace	finished	.
"	有	一个	出去	为了	一些	的	你	,	"	支撑	完成的	.

“你们中的一些人还有出路，”布雷斯最后说道。

" [aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nəʊt] [tu:; tə] ['kæptɪnz] [ɒv; əv] [ʃɪps] [wɪtʃ]

"	I	can	give	you	your	papers	and	a	note	to	Captains	of	ships	which
"	我	能	给	你	你的	文件	和	一个	笔记	到	队长	的	船舶	哪个

['hæpən] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪə(r)] [naʊ] .

happen	to	be	here	now	.
发生	到	是	这里	现在	.

“我可以把你的文件和给现在恰好在这里的船长的便条交给你。”

[ðel] [saɪn][juː; jʊ][ɒn][ænd; ənd][ðə; ði][es] . [piː] . [woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['gɪlti] [ɒv; əv]

They'll	sign	you	on	and	the	S	.	P	.	won't	be	able	to	find	you	guilty	of
他们会	符号	你	在	和	这	S	.	P	.	惯于	是	有能力的	到	寻找	你	有罪的	的

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

他们会录用你，而州检察官也找不到任何证据证明你有罪。

[ðeɪ] [woʊnt]['iːv(ə)n][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [jʊr; jər][maɪ][men] .

They	won't	even	be	able	to	prove	you're	my	men	.
他们	惯于	甚至	是	有能力的	到	证明	你是	我的	男人	.

他们甚至无法证明你们是我的人。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['bærəʊz] ,

As	for	you	,	Barrows	,
作为	为了	你	,	巴罗斯	,

至于你，巴罗斯，

[juː; jʊ][kæn; kən][saɪn][ɒn] [wɪð] [greɪnt][ænd; ənd] [hiːl] ['dɒktə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʌp][səʊ] [ðæt] ['itl] [lʊk] [laɪk][juː; jʊ]

you	can	sign	on	with	Grant	and	he'll	doctor	it	up	so	that	it'll	look	like	you
你	能	符号	在	和	授予	和	地狱	医生	它	向上	所以	那	它将	看	喜欢	你

[saɪnd] [ɒn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [deɪz] [ə'gəʊ] . "

signed	on	a	couple	of	days	ago	.	"
签名	在	一个	夫妻	的	天	前	.	"

你可以找格兰特注册，他会篡改信息，让它看起来像是你几天前注册的。

" [nɔː] , [nɒt][ˌem 'iː] !

"	Naw	,	not	me	!
"	不	,	不是	我	!

“不，不是我！”

" ['bærəʊz] [sed] , [dɪs'gʌstɪdli] .

"	Barrows	said	,	disgustedly	.
"	巴罗斯	说	,	厌恶地	.

巴罗斯厌恶地说。

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [rɪ'dʒekʃnz] [went] [ʌp][æt; ət][wʌns] .

A	chorus	of	rejections	went	up	at	once	.
一个	合唱	的	拒绝	去	向上	在	一次	.

一阵拒绝的浪潮瞬间涌来。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kæptɪn] , [dʒʌst][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl]['heɪtrɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][es] . [piː] .

It	wasn't	loyalty	to	their	Captain	,	just	a	mutual	hatred	for	the	S	.	P	.
它	不是	忠诚	到	他们的	队长	,	只是	一个	相互的	仇恨	为了	这	S	.	P	.

这并非出于对船长的忠诚，而是源于对SP的共同憎恨。

[ðə; ði]['sekənd] [kʊk] , [haʊ'evə(r)] , [wɔːkt] [tə'wɔːd] [breɪs] .

The	second	cook	,	however	,	walked	toward	Brace	.
这	第二	厨师	,	然而	,	步行	朝向	支撑	.

然而，第二个厨师却走向了布雷斯。

" [aɪl] [teɪk] [maɪ] ['peɪpəz] , ['kæptɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .

"	I'll	take	my	papers	,	Captain	,	"	he	said	quickly	.
"	患病的	拿	我的	文件	,	队长	,	"	他	说	迅速地	.

“我带上我的文件，船长，”他迅速说道。

[ðə; ði] [tʃiːf] [kʊk] [tʊk] [wʌn][step] .

The	Chief	Cook	took	one	step	.
这	首席	厨师	采取	一	步	.

主厨迈出了一步。

[nəʊ][wʌn] ['æktʃuəli] [sɔ:] [ðə; ði][fɪst][lænd] ,
No one actually saw the fist land ,
不 一 实际上 锯 这 拳头 土地 ,

实际上没有人看到拳头落下。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði]['sekənd] [kʊk] [slaɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][rest][ɪn]
but they watched the second cook slide across the deck and come to rest in
但 他们 观看 这 第二 厨师 滑动 穿过 这 甲板 和 来 到 休息 在
[ə; eɪ][lɪmp] [hi:p] .
a limp heap .
一个 跛行 堆 .

但他们眼睁睁地看着第二个厨师滑过甲板，瘫倒在地。

[ðen] [ðə; ði] [tʃi:f] [kʊk] [grɪnd] [æt; ət] [breɪs] , [rɪ'vi:lɪŋ] [tu:] ['mɪsɪŋ] [ti:θ] .
Then the Chief Cook grinned at Brace , revealing two missing teeth .
然后 这 首席 厨师 咧嘴一笑 在 支撑 , 揭示 二 丢失的 牙齿 .

然后，主厨对着布雷斯咧嘴一笑，露出了他缺了两颗牙。

" [ðə; ði]['sekənd] [kʊk] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , ['kæptɪn] , " [hi:; hi] [sed] .
" The second cook has changed his mind , Captain , " he said .
" 这 第二 厨师 有 已更改 他的 头脑 , 队长 , " 他 说 .

"二厨改变主意了，船长，"他说。

[ðə; ði][men] [lɑ:ft] .
The men laughed .
这 男人 笑了 .

男人们笑了。

" [ɔ:l] [raɪt] , [men] , " [breɪs] [sed] , ['səʊbərɪŋ] ['kwɪkli] .
" All right , men , " Brace said , sobering quickly .
" 全部 正确的 , 男人 , " 支撑 说 , 令人清醒 迅速地 .

"好了，伙计们，"布雷斯说着，语气很快变得严肃起来。

" [wɪv] [gɒt] [ə'baʊt][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f][tu:; tə][weɪt] .
" We've got about an hour and a half to wait .
" 我们已经 得到 关于 一个 小时 和 一个 一半 到 等待 .

"我们大概还要等一个半小时。"

[ðæt] [gɪvz] [ˌju: 'es] [ɪ'nʌf] [taɪm][tu:; tə] [i:t] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:l; wil] [si:] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][get]
That gives us enough time to eat , and then we'll see if we can get
那 给予 我们 足够的 时间 到 吃 , 和 然后 出色地 看 如果 我们 能 得到
['ɪntu:] [speɪs] . "
into space . "
进入 空间 . "

这样我们就有足够的时间吃饭，然后看看能不能进入太空。

" [fɜ:st] [wɒtʃ] [ɒn]['dju:ti] !
" First watch on duty !
" 第一的 手表 在 责任 !

"第一班值班！"

" ['bærəʊz] ['ʃaʊtɪd] .
" Barrows shouted .
" 巴罗斯 喊叫 .

巴罗斯喊道。

['sevrəl] [men] [left][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['strægl] [aʊt]['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] .
Several men left and the others straggled out after them .
一些 男人 左边 和 这 其他的 散落的 出去 后 他们 .

几个人离开了，其他人也陆续跟了出去。

[ðə; ði] [tʃiːf] [kʊk] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæli] , ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

The	Chief	Cook	disappeared	into	the	galley	,	dragging	his	assistant	after	him	.
这	首席	厨师	消失	进入	这	厨房	,	拖拽	他的	助手	后	他	.

主厨消失在厨房里，拉着他的助手跟了进去。

[wen] [ðə; ði][men][hæd; həd] [gɒn] , ['bærəʊz] [tɜːnd] [tuː; tə] [breɪs] .

When	the	men	had	gone	,	Barrows	turned	to	Brace	.
什么时候	这	男人	有	已消失	,	巴罗斯	转向	到	支撑	.

男人们走后，巴罗斯转向布雷斯。

" [gɔɪn] - [ə; eɪ] [tʃʌk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɪn] [speɪs] ?

"	Goin	'	a	chuck	her	out	in	space	?
"	戈因	-	一个	查克	她	出去	在	空间	?

“要把她扔到太空去吗？”

" [breɪs] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

"	Brace	rubbed	his	chin	.
"	支撑	摩擦	他的	下巴	.

布雷斯揉了揉下巴。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪl] ['fɪgə(r)][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][blɑːst] [ɒf] .

I'll	figure	it	out	after	we	blast	off	.
患病的	数字	它	出去	后	我们	爆炸	离开	.

等我们发射升空后我再想办法。

" [ðə; ði] [pɔːt] ['bʌzə(r)] [ræŋ] ['hɒləʊli] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] .

"	The	port	buzzer	rang	hollowly	through	the	ship	.
"	这	港口	蜂鸣器	响铃	空心地	通过	这	船	.

“舷窗蜂鸣器空洞地响彻整艘船。”

['tensɪŋ] , ['bærəʊz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

Tensing	,	Barrows	looked	at	the	Captain	,
紧张	,	巴罗斯	看起来	在	这	队长	,

巴罗斯绷紧了神经，看向船长。

[ðen] [hɪz; ɪz][hænd][slɪd][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd][hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] - [ænd; ənd]

then	his	hand	slid	inside	his	jacket	and	he	pulled	out	a	large	atoblast	and
然后	他的	手	滑行	里面	他的	夹克	和	他	拉	出去	一个	大的	-	和

[heft] [ˌaɪ 'tiː] .

hefted	it	.
举起	它	.

然后他的手伸进外套里，掏出一个大原子弹，掂了掂。

" [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɔɪ] , " [breɪs] [grʌnt] .

"	Put	away	the	toy	,	"	Brace	grunted	.
"	放	离开	这	玩具	,	"	支撑	哼哼	.

“把玩具收起来，”布雷斯咕哝道。

" [aɪl] [blʌf] - [ɪm] .

"	I'll	bluff	'	em	.
"	患病的	虚张声势	-	呃	.

“我会唬住他们。”

[ɪf] [aɪ][kænt] , [juː; jʊ][get] - [ɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [ænd; ənd][wiːl; wil][blɑːst] [ɒf] .

If	I	can't	,	you	get	'	em	from	the	companionway	and	we'll	blast	off	.
如果	我	不能	,	你	得到	-	呃	从	这	舷梯	和	出色地	爆炸	离开	.

如果我不能，你就从舷梯那里拿，然后我们就起飞。

" ['bærəʊz] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [breɪs] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kəm'pænjənweɪ] .
" **Barrows nodded and followed Brace into the companionway .**
" 巴罗斯 点头 和 随后 支撑 进入 这 舷梯 .

巴罗斯点点头，跟着布雷斯走进了舷梯。

[ðə; ðɪ][bɪg] [meɪt] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] , ['weɪtɪŋ] [dʒʌst][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz][gʌn] [held]
The big mate stopped at the corner , waiting just out of sight with his gun held
这 大的 伴侣 停止 在 这 角落 , 等待 只是 出去 的 视线 和 他的 枪 握住
['lev(ə)l] .
level .
等级 .

那个身材高大的家伙停在拐角处，枪口保持水平，在视线之外静静地等待着。

[breɪs] ['wɔdəl] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ʃɔːt] [kəm'pænjənweɪ] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [pɔːt] .
Brace waddled down the short companionway and stepped into the port .
支撑 摇摇摆摆 向下 这 短的 舷梯 和 步 进入 这 港口 .

布雷斯蹒跚地走下短短的舷梯，踏进了舷窗。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ,
A moment later ,
一个 片刻 之后 ,

片刻之后，

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [pɔːt] ['əʊpənd][ænd; ənd] [breɪs] [eks'heil] ['ʃɑːpli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [θɪn] - [feɪst]
the other port opened and Brace exhaled sharply when he saw the thin - faced
这 其他 港口 打开 和 支撑 呼气 尖锐地 什么时候 他 锯 这 薄的 - 面对
[mæn] [id] [met][ɪn][ðə; ðɪ][bɑː(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][hɪm] .
man he'd met in the bar standing before him .
男人 他会 遇见 在 这 酒吧 常设 前 他 .

另一个舱门打开了，布雷斯看到他在酒吧里遇到的那个瘦削脸的男人站在他面前，不禁长舒了一口气。

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][ðə; ðɪ][sænd]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [geɪz] .
His feet shifted uneasily in the sand under the Captain's unflinching gaze .
他的 脚 转移 不安地 在 这 沙 在下面 这 船长的 坚定不移 目光 .

在上尉毫不畏惧的目光下，他的双脚在沙滩上不安地挪动着。

" [wel] ! " [breɪs] ['beləu] .
" **Well ! " Brace bellowed .**
" 出色地 ! " 支撑 咆哮 .

“好！”布雷斯大声喊道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['kæptɪn] [breɪs] .
" **I want to talk to you , Captain Brace .**
" 我 想 到 讲话 到 你 , 队长 支撑 .

“我想和你谈谈，布雷斯上尉。”

" [ɪn]['ɑːnsə(r)] , [breɪs] [dʒæb] [ðə; ðɪ]['kləʊzɪŋ] ['bʌt(ə)n] .
" **In answer , Brace jabbed the closing button .**
" 在 回答 , 支撑 刺伤 这 结束 按钮 .

作为回应，布雷斯猛地按下了关机键。

" [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][es] . [piː] . ?
" **Or shall I talk to the S . P . ?**
" 或者 将 我 讲话 到 这 S . P . ?

或者我应该和警官谈谈?

" [ðə; ðɪ] [θɪn] - [feɪst] [mæn] ['ʃaʊtɪd] [θruː] [ðə; ðɪ]['kləʊzɪŋ] [kræk] .
" **the thin - faced man shouted through the closing crack .**
" 这 薄的 - 面对 男人 喊叫 通过 这 结束 裂缝 .

“那个瘦削的脸男人透过正在关闭的门缝喊道。”

[breɪs] [dʒæb] [ðə; ði]['əʊpənə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [ɪm'pæsɪvli] [æz; əz][ðə; ði] ['pɔːtl] [swʌŋ] [waɪd] .

Brace	**jabbed**	**the**	**opener**	**and**	**stood**	**impassively**	**as**	**the**	**portal**	**swung**	**wide**	**.**
支撑	刺伤	这	开球	和	站立	面无表情地	作为	这	门户网站	摇摆	宽的	.

布雷斯刺穿了开门器，面无表情地站在那里，看着大门敞开。

" [ðæts] ['betə(r)] , " [ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	**That's**	**better**	**,**	**"**	**the**	**man**	**on**	**the**	**ground**	**said**	**,**	**smiling**	**.**
"	那就是	更好的	,	"	这	男人	在	这	地面	说	,	微笑	.

"这样好多了，"躺在地上的男人笑着说。

- [pɔː] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [dʒɜːk] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɔːtl] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tjuːnɪk] .

Brace's	**paw**	**reached**	**down**	**and**	**jerked**	**him**	**into**	**the**	**portal**	**by**	**the**	**front**	**of**	**his**	**tunic**	**.**
-	爪子	达到	向下	和	猛地一抖	他	进入	这	门户网站	经过	这	正面	的	他的	束腰外衣	.

布雷斯伸出爪子，一把抓住他的束腰外衣前襟，把他拽进了传送门。

[ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['pɔːtl] [kləʊzd] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

They	**stood**	**there**	**as**	**the**	**portal**	**closed**	**,**	**face**	**to**	**face**	**,**
他们	站立	那里	作为	这	门户网站	关闭	,	脸	到	脸	,

传送门关闭时，他们面对面站在那里。

- [aɪz] ['bɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪvɪd]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] .

Brace's	**eyes**	**burning**	**into**	**the**	**livid**	**terror**	**of**	**the**	**other**	**man**	**.**
-	眼睛	燃烧	进入	这	铁青	恐怖	的	这	其他	男人	.

布雷斯的目光灼灼地盯着对方脸上惊恐万分的神色。

" [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['enibɒdi] , " [breɪs] ['mʌtə] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] .

"	**You**	**aren't**	**going**	**to**	**talk**	**to**	**anybody**	**,**	**"**	**Brace**	**muttered**	**,**	**throwing**	**him**	**into**	**the**	**companionway**	**.**
"	你	不是	去	到	讲话	到	任何人	,	"	支撑	低声说道	,	投掷	他	进入	这	舷梯	.

"你谁也别想跟人说话，"布雷斯低声说道，然后把他扔进了舷梯。

" [ai][gɒt] [frendz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒtʃɪŋ] !

"	**I**	**got**	**friends**	**who**	**are**	**watching**	**!**
"	我	得到	朋友们	WHO	是	观看	!

"我有朋友在看呢！"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['jelp] .

"	**the**	**little**	**man**	**yelped**	**.**
"	这	小的	男人	尖叫	.

"那个矮个子男人叫了一声。"

[hiː; hi] ['slɪðəd] [ə'weɪ] .

He	**slithered**	**away**	**.**
他	滑行	离开	.

他溜走了。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] ['eni] [gʊd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] !

"	**It**	**won't**	**do**	**any**	**good**	**to**	**kill**	**me**	**!**
"	它	惯于	做	任何	好的	到	杀	我	!

杀了我也没用！

" ['bærəʊz] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

"	**Barrows**	**came**	**around**	**the**	**corner**	**.**
"	巴罗斯	来了	大约	这	角落	.

巴罗斯从拐角处走了过来。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['krɪndʒɪŋ]['fɪgə(r)][ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪdli] [tʌkt] [ðə; ði] -

He	took	one	look	at	the	cringing	figure	and	disgustedly	tucked	the	atoblast
他	采取	一	看	在	这	令人作呕	数字	和	厌恶地	塞进去	这	-

[bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['tjuːnɪk] .

back	into	his	tunic	.
后退	进入	他的	束腰外衣	.

他瞥了一眼那个畏缩的身影，厌恶地把原子弹塞回了束腰外衣里。

[ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪn] - [feɪst] [mæn] .

Then	he	reached	for	the	thin	-	faced	man	.
然后	他	达到	为了	这	薄的	-	面对	男人	.

然后他伸手去抓那个脸型消瘦的男人。

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

“等待！

" [breɪs] [snæpt] .

"	Brace	snapped	.
"	支撑	啪啪	.

支架断了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['ʃeɪkɪŋ] ['vaɪələntli] , [gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	little	man	,	shaking	violently	,	got	to	his	knees	,	then	to	his	feet	.
这	小的	男人	,	摇晃	暴力	,	得到	到	他的	膝盖	,	然后	到	他的	脚	.

小个子男人浑身颤抖，先是跪了下来，然后又站了起来。

" [naʊ] ['kæptɪn] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] ['θret(ə)n] [juː; jʊ] .

"	Now	Captain	,	I	want	you	to	understand	I	didn't	come	here	to	threaten	you	.
"	现在	队长	,	我	想	你	到	理解	我	没有	来	这里	到	威胁	你	.

“船长，我希望你明白，我来这里不是为了威胁你。”

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

I've	got	a	business	proposition	.
我已经	得到	一个	商业	主张	.

我有一个商业提案。

['strɪktli] ['bɪznəs] !

Strictly	business	!
严格来说	商业	!

纯粹公事！

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [rɪ'tɜːnd] .

"	He	drew	a	long	breath	and	some	of	his	confidence	returned	.
"	他	画	一个	长的	气息	和	一些	的	他的	信心	返回	.

他长舒一口气，信心也恢复了一些。

" [ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][juː; jʊ][sʌm; səm] [gʊd] .

"	And	,	I	may	be	able	to	do	you	some	good	.
"	和	,	我	可能	是	有能力的	到	做	你	一些	好的	.

“而且，我或许能帮上你的忙。”

" [breɪs] [glɛə] [æt; ət][hɪm] , [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] ['bærəʊz] .

"	Brace	glared	at	him	,	then	turned	to	Barrows	.
"	支撑	怒目而视	在	他	,	然后	转向	到	巴罗斯	.

布雷斯怒视了他一眼，然后转向巴罗斯。

" [tʃek] [ɒn][ðə; ði]['kɑːgəʊ] !

"	Check	on	the	cargo	!
"	查看	在	这	货物	!

检查货物！

" [hiː; hi] [graul] .
" he growled .
" 他 咆哮 .

他低吼道。

['bærəʊz] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kæbɪn] .
Barrows nodded and started in the direction of the Captain's cabin .
巴罗斯 点头 和 开始 在 这 方向 的 这 船长的 舱 .

巴罗斯点点头，朝着船长室的方向走去。

" [kʌm] [ɒn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点!

" [breɪs] [grʌnt] [wen] ['bærəʊz] [wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .
" Brace grunted when Barrows was out of sight .
" 支撑 哼哼 什么时候 巴罗斯 曾是 出去 的 视线 .

巴罗斯消失在视线之外时，布雷斯哼了一声。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [θɪn] - [feɪst] [mæn] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] [tʃɑːt] [ruːm] , [let][hɪm][ɪn] ,
He led the thin - faced man forward to the tiny chart room , let him in ,
他 引领 这 薄的 - 面对 男人 向前 到 这 微小的 图表 房间 , 让 他 在 ,

他领着那个面容消瘦的男人来到狭小的航海图室，让他进去。

[ðen] [kləʊzd][ðə; ði][dɔː(r)] .
then closed the door .
然后 关闭 这 门 .

然后关上了门。

" [ɔːl] [raɪt] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][seɪ] ? "
" All right , what have you got to say ? "
" 全部 正确的 , 什么 有 你 得到 到 说 ? "

“好吧，你有什么要说的？”

" [wel] — [ɑː] — [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , ['kæptɪn] , [aɪd][laɪk][tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs][maɪ'self] .
" Well — ah — first of all , Captain , I'd like to introduce myself .
" 出色地 — 啊 — 第一的 的 全部 , 队长 , ID 喜欢 到 介绍 我 .

“嗯——啊——首先，船长，我想自我介绍一下。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['gɑːrtlənd] .
My name is Gartland .
我的 姓名 是 加特兰 .

我的名字叫加特兰。

[aɪm][ə; eɪ]['treɪdə(r)] .
I'm a trader .
我是 一个 商 .

我是一名交易员。

" [breɪs] ['stʌdid] [hɪm] .
" Brace studied him .
" 支撑 研究 他 .

布雷斯仔细观察着他。

" [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "
" I've heard of you . "
" 我已经 听到 的 你 . "

“我听说过你。”

" [wel] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
" Well , in that case ,
" 出色地 , 在 那 案件 ,

“那么，在这种情况下，

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] — ['ɔːlweɪz] [siːkɪŋ] [gʊd] ['bɪznəs] — [bəuθ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

you	know	I'm	an	honest	man	—	always	seeking	good	business	—	both	for	a
你	知道	我是	一个	诚实的	男人	—	总是	寻求	好的	商业	—	两个都	为了	一个

['lɪt(ə)l]['prɒfɪt][ænd; ənd] — [tuː; tə] [gɪv] ['ʌðə(r)z][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] . "

little	profit	and	—	to	give	others	a	helping	hand	.	"
小的	利润	和	—	到	给	其他的	一个	帮助	手	.	"

你知道我是一个诚实的人——总是追求好的生意——既想赚点小钱，也想帮助别人。

" [get][tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt] !

"	Get	to	the	point	!
"	得到	到	这	观点	!

直奔主题！

" [breɪs] [snæpt] .

"	Brace	snapped	.
"	支撑	啪啪	.

支架断了。

- [feɪs] [lɒst] [ɪts][smaɪl][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [hɑːd] .

Gartland's	face	lost	its	smile	and	became	hard	.
-	脸	丢失的	它是	微笑	和	成为	难的	.

加特兰的笑容消失了，脸色变得冷峻起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːm] ['braɪtli] [ænd; ənd] [breɪs] [hɑːf] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tuː; tə] [hɪs] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] .

His	eyes	gleamed	brightly	and	Brace	half	expected	him	to	hiss	like	a	snake	.
他的	眼睛	闪闪发光	明亮地	和	支撑	一半	预期的	他	到	嘶	喜欢	一个	蛇	.

他的眼睛闪闪发光，布雷斯几乎以为他会像蛇一样发出嘶嘶声。

" [aɪ] — [aɪ] — [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [jɔː(r); jə(r)]['kɑːgəʊ] .

"	I	—	I	—	came	to	discuss	your	cargo	.
"	我	—	我	—	来了	到	讨论	你的	货物	.

“我——我——是来和你们谈谈货物的。”

[naʊ] , [juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [ded] [lɒs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Now	,	you	realize	that	it's	a	dead	loss	to	you	.
现在	,	你	意识到	那	它是	一个	死的	损失	到	你	.

现在，你意识到这对你来说是一笔彻底的损失。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə][get] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][hændz] .

In	fact	,	it	will	be	hard	to	get	off	your	hands	.
在	事实	,	它	将要	是	难的	到	得到	离开	你的	双手	.

事实上，你很难把它卖掉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

夜有千眼(The Night Has a Thousand Eyes)
第2/2页

" ['gɑ:rtlənd] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət] [breɪs] ['dɪd(ə)nt] [spi:k] , ['dɪd(ə)nt] [mu:v] .

"	Gartland	waited	,	but	Brace	didn't	speak	,	didn't	move	.
"	加特兰	等待	,	但	支撑	没有	说话	,	没有	移动	.

加特兰等了一会儿，但布雷斯既没说话，也没动。

" [aɪl] [bi:; bi][fræŋk] [wɪð] [ju:; jʊ] , " ['gɑ:rtlənd] [kən'tɪnju:d] .

"	I'll	be	frank	with	you	,	"	Gartland	continued	.
"	患病的	是	坦率	和	你	,	"	加特兰	持续	.

“我跟你坦白吧，”加特兰继续说道。

" [ai][hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɒn] [ðæt] ['aɪtəm][ænd; ənd][ju:; jʊ] — [sɔ:t] [ɒv; əv] [bi:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

"	I	had	my	eye	on	that	item	and	you	—	sort	of	beat	me	to	it	.
"	我	有	我的	眼睛	在	那	物品	和	你	—	种类	的	打	我	到	它	.

“我一直很关注那件东西，结果你——算是抢先一步买到了。”

['æktʃuəli] [ðəʊ] , [ju:v] ['teɪkən][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][rɪsk] , [gɒn] [tu:; tə][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [wɜ:k] ,

Actually	though	,	you've	taken	a	lot	of	risk	,	gone	to	a	lot	of	work	,
实际上	尽管	,	你已经	已采取	一个	很多	的	风险	,	已消失	到	一个	很多	的	工作	,

但实际上，你承担了很多风险，付出了很多努力。

[ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] .

and	that's	something	I'm	willing	to	pay	for	.
和	那就是	某物	我是	愿意的	到	支付	为了	.

而这是我愿意为此付费的。

" [breɪs] [stɪl] ['stʌdid] [hɪm] , ['medɪteɪtɪŋ] .

"	Brace	still	studied	him	,	meditating	.
"	支撑	仍然	研究	他	,	冥想	.

布雷斯仍然注视着他，沉思着。

[aʊt] [hɪə(r)] , [hi:; hi] [nju:] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['pleɪsɪz] [weə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Out	here	,	he	knew	there	were	places	where	a	woman	,
出去	这里	,	他	知道	那里	是	地方	在哪里	一个	女士	,

他知道在这里，有些地方女人.....

['ɔ:lməʊst] ['eni] ['wʊmən] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ][feə(r)] [praɪs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [delt] [ɪn] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

almost	any	woman	would	bring	a	fair	price	,	if	you	dealt	in	that	sort	of	thing	.
几乎	任何	女士	会	带来	一个	公平的	价格	,	如果	你	已处理	在	那	种类	的	事物	.

如果你做那种生意，几乎任何女人都能卖个好价钱。

" [ju:; jʊ] [si:] , [jʊl] [bi:; bi] ['seɪvɪŋ] [jɔ:'self] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] — [ænd; ənd][ˌem 'i:] [tu:] .

"	You	see	,	you'll	be	saving	yourself	a	lot	of	trouble	—	and	me	too	.
"	你	看	,	你会	是	保存	你自己	一个	很多	的	麻烦	—	和	我	也	.

你看，这样可以省去你和我的很多麻烦。

" ['gɑ:rtlənd] ['hezɪteɪtɪd] , ['aɪɪŋ] [breɪs] .

"	Gartland	hesitated	,	eyeing	Brace	.
"	加特兰	犹豫了一下	,	觊觎	支撑	.

加特兰犹豫了一下，打量着布雷斯。

" [ðə; ði] [praɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ju:nɪts] .

"	The	price	is	a	hundred	units	.
"	这	价格	是	一个	百	单位	.

“价格是一百个单位。”

" [breɪs] [snɪft] .
" **Brace** **sniffed** **.**
" 支撑 嗅了嗅 .

布雷斯嗅了嗅。

" [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fɪfti] ['juːnɪts] .
" **Or** **shall** **we** **say** **a** **hundred** **fifty** **units** **.**
" 或者 将 我们 说 一个 百 五十 单位 .

或者我们应该说一百五十个单位。

[ðæts] [ðə; ði][məʊst][ai][kæn; kən][gəʊ] .
That's **the** **most** **I** **can** **go** **.**
那就是 这 最多 我 能 去 .

我只能做到这样了。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['riːəlaɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [aɪm] ['θrəʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]
And **you** **realize** **,** **of** **course** **,** **that** **I'm** **throwing** **in** **a** **certain** **amount** **of**
[prə'tekʃ(ə)n] .
protection **.**
和 你 意识到 , 的 课程 , 那 我是 投掷 在 一个 肯定 数量 的
保护 .

当然，你也意识到我采取了一些保护措施。

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] [els] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] — [ɑː] — ['kɑːgəʊ] ?
Besides **,** **what** **else** **can** **you** **do** **with** **the** **—** **ah** **—** **cargo** **?**
除了 , 什么 别的 能 你 做 和 这 — 啊 — 货物 ?

此外，你还能用这些——啊——货物做什么呢?

" ['gɑːrtlənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [ðen] ['ʃrʌgɪŋ] , [hiː; hi][rəʊz] .
" **Gartland** **waited** **for** **an** **answer** **,** **then** **shrugging** **,** **he** **rose** **.**
" 加特兰 等待 为了 一个 回答 , 然后 耸肩 , 他 玫瑰 .

加特兰等了一会儿，然后耸了耸肩，站了起来。

" [maɪ][men] [meɪ] [biː; bi] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːvəs] , ['kæptɪn] .
" **My** **men** **may** **be** **getting** **a** **little** **nervous** **,** **Captain** **.**
" 我的 男人 可能 是 获得 一个 小的 紧张的 , 队长 .

“我的手下可能有点紧张了，队长。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [breɪs] [ə'gen] , ['spekjələtɪvli] .
" **He** **looked** **at** **Brace** **again** **,** **speculatively** **.**
" 他 看起来 在 支撑 再次 , 推测性地 .

他再次若有所思地看了看布雷斯。

" [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
" **Think** **it** **over** **.**
" 思考 它 超过 .

仔细考虑一下。

[aɪl] [hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ʃɪps] ['kɒntækt][juː; jʊ][ɪn] [speɪs] .
I'll **have** **one** **of** **my** **ships** **contact** **you** **in** **space** **.**
患病的 有 一 的 我的 船舶 接触 你 在 空间 .

我会派我的飞船在太空与你联系。

" ['gɑːrtlənd] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['pʊld] [ə; eɪ] [smɔːl] ['nəʊtbʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
" **Gartland** **paused** **and** **pulled** **a** **small** **notebook** **from** **his** **pocket** **.**
" 加特兰 暂停 和 拉 一个 小的 笔记本 从 他的 口袋 .

加特兰停顿了一下，从口袋里掏出一个小笔记本。

['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['staɪləs] , [hiː; hi] ['skrɪbld] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
Taking **an** **elaborate** **stylus** **,** **he** **scribbled** **a** **note** **on** **it** **.**
采取 一个 精心制作的 触控笔 , 他 潦草的 一个 笔记 在 它 .

他拿起一支精致的触控笔，在上面潦草地写下了一句话。

" [dʒʌst] [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] ['kɔntækts][juː; jʊ][ænd; ənd] [hiːl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]
" Just give this to the man who contacts you and he'll take care of
" 只是 给 这 到 这 男人 WHO 联系方式 你 和 地狱 拿 关心 的
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

"你把这个交给联系你的人，他会处理好一切。"

" [breɪs] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] .
" Brace took it and motioned toward the companionway .
" 支撑 采取 它 和 示意 朝向 这 舷梯 .

布雷斯接过它，朝舷梯方向做了个手势。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] [əd'mɪtɪŋ] ['eniθɪŋ] .
He had no intention of admitting anything .
他 有 不 意图 的 承认 任何事物 .

他根本没打算承认任何事情。

['gɑːrtlənd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'hed] .
Gartland turned and walked ahead .
加特兰 转向 和 步行 前方 .

加特兰转身向前走去。

['saɪləntli] , [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [pɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔː(r)] [swʌŋ] [kləʊzd] .
Silently , they entered the port and the inner door swung closed .
默默 , 他们 进入 这 港口 和 这 内 门 摇摆 关闭 .

他们静静地走进港口，里面的门砰地一声关上了。

[ðə; ði]['aʊtə(r)] ['pɔːtl] ['əʊpənd][ɒn][ðə; ði]['sændi] [weɪst] , ['braɪtli] [lɪt] , ['tʃɪlɪŋ] .
The outer portal opened on the sandy waste , brightly lit , chilling .
这 外 门户网站 打开 在 这 沙 浪费 , 明亮地 点燃 , 令人不寒而栗 .

外面的入口通向一片沙质荒地，灯光明亮，令人不寒而栗。

[ðə; ði][vɑːst]['kres(ə)nt][ɒv; əv]['dʒuːpɪtə(r)] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ə'hed] , [rɪ'flektɪŋ] ['brɪliənt] [laɪt]
The vast crescent of Jupiter lay on the horizon ahead , reflecting brilliant light
这 广阔的 新月 的 木星 躺 在 这 地平线 前方 , 反思 杰出的 光
[ə'krɒs] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [sænd] .
across the glistening sand .
穿过 这 闪闪发光 沙 .

前方地平线上，巨大的木星月牙映照着大地，将耀眼的光芒反射到闪闪发光的沙地上。

[ðə; ði] [sʌn] , [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][stɑː(r)] , [leɪ] [kləʊz] [nɪə(r)][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
The sun , like a giant star , lay close near the horizon ,
这 太阳 , 喜欢 一个 巨大的 星星 , 躺 关闭 靠近 这 地平线 ,

太阳像一颗巨大的星星，低悬在地平线附近。

['fɔːti] [faɪv] [dɪ'griːz] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɑːf] [ɪ'luːmɪnd] [bʌlk] [ɒv; əv]['dʒuːpɪtə(r)] .
forty five degrees from the half illumined bulk of Jupiter .
四十 五 学位 从 这 一半 照明 大部分 的 木星 .

从木星半发光的主体部分算起，呈45度角。

[ðə; ði][hjuːdʒ]['plænɪt] , [haʊ'evə(r)] , ['reɪdieɪtɪd] [wɔːmθ] , [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [siːmd] [kuːl] [ænd; ənd]
The huge planet , however , radiated warmth , while the sun seemed cool and
这 巨大的 行星 , 然而 , 辐射 温暖 , 尽管 这 太阳 似乎 凉爽的 和
['dɪstənt] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [rɪ'muːvd] .
distant and somehow removed .
遥远 和 不知何故 已移除 .

然而，这颗巨大的行星散发着温暖，而太阳却显得冰冷、遥远，仿佛与世隔绝。

['gɑ:rtlənd] [stept] ['ɒntə][ðə; ði][sænd] , [hɪz; ɪz] [fi:t] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɪəd] [ænd; ənd] ['wɪspi] ['krʌntʃɪz]

Gartland	**stepped**	**onto**	**the**	**sand**	**,**	**his**	**feet**	**making**	**the**	**weird**	**and**	**wispy**	**crunches**
加特兰	步	到	这	沙	,	他的	脚	制作	这	诡异的	和	飘渺的	仰卧起坐

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['taɪtn] ,

characteristic	**of**	**Titan**	**,**
特征	的	泰坦	,

加特兰踏上沙滩，他的脚步发出泰坦特有的那种怪异而飘渺的嘎吱声。

[ænd; ənd] [breɪs] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - ['entəd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

and	**Brace**	**touched**	**a**	**button**	**and**	**re**	**-**	**entered**	**his**	**ship**	**.**
和	支撑	感动	一个	按钮	和	关于	-	进入	他的	船	.

布雷斯按下一个按钮，重新进入了他的飞船。

" [dɪd][ju:; jʊ] [θrəʊ] [ðə; ði][skʌm] [aʊt] ?

"	**Did**	**you**	**throw**	**the**	**scum**	**out**	**?**
"	做过	你	扔	这	浮渣	出去	?

你把那些渣滓扔掉了吗?

" ['bærəʊz] [ɑ:skt] .

"	**Barrows**	**asked**	**.**
"	巴罗斯	问	.

巴罗斯问道。

[breɪs] [lʊkt] [ʌp] .

Brace	**looked**	**up**	**.**
支撑	看起来	向上	.

布雷斯抬起头。

[ðə; ði] [tɔ:l] [meit] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪm'pæsɪvli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔ:t] .

The	**tall**	**mate**	**was**	**standing**	**impassively**	**beside**	**the**	**port**	**.**
这	高的	伴侣	曾是	常设	面无表情地	旁	这	港口	.

高个大副面无表情地站在港口边。

[breɪs] [grʌnt] .

Brace	**grunted**	**.**
支撑	哼哼	.

布雷斯哼了一声。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [bai] - [ɜ:(r)] , " ['bærəʊz] [sed] , " [bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɒt] [aɪv]

"	**I**	**suppose**	**he**	**wanted**	**to**	**buy**	**'**	**er**	**,**	**"**	**Barrows**	**said**	**,**	**"**	**but**	**from**	**what**	**I've**
"	我	认为	他	通缉	到	买	-	呃	,	"	巴罗斯	说	,	"	但	从	什么	我已经

[hɜ:d] ,

heard	**,**
听到	,

"我猜他是想买下她，"巴罗斯说，"但据我所知，

[ɪts] ['teɪkɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [hɪm] .

it's	**taking**	**more**	**than**	**a**	**chance**	**to**	**deal**	**with**	**him**	**.**
它是	采取	更多的	比	一个	机会	到	交易	和	他	.

与他打交道可不是碰运气就能解决的。

" [breɪs] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [mes] [ru:m] .

"	**Brace**	**walked**	**up**	**the**	**companionway**	**toward**	**the**	**mess**	**room**	**.**
"	支撑	步行	向上	这	舷梯	朝向	这	混乱	房间	.

布雷斯沿着舷梯走向餐厅。

" [wel] , [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , " ['bærəʊz] [graul] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] , " [ɪk'sept] [ðæt]

"	**Well**	**,**	**it's**	**none**	**of**	**my**	**business**	**,**	**"**	**Barrows**	**growled**	**,**	**following**	**him**	**,**	**"**	**except**	**that**
"	出色地	,	它是	没有任何	的	我的	商业	,	"	巴罗斯	咆哮	,	下列的	他	,	"	除了	那

[hi:; hi] [tɔ:ks] .

he	**talks**	**.**
他	会谈	.

"嗯，这不关我的事，"巴罗斯咆哮着，跟在他身后，"只不过他爱说话而已。"

['eni] [di:l] [ju:; jʊ] [meɪk] [wɪð] [hɪm] —
Any deal you make with him —
任何 交易 你 制作 和 他 —

你和他达成的任何交易——

" [breɪs] [skaul] .
" Brace scowled .
" 支撑 皱着眉头 .

布雷斯皱起了眉头。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [meɪk] ['eni] [di:l] .
" I didn't make any deal .
" 我 没有 制作 任何 交易 .

"我没有达成任何交易。"

[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ˌju: 'es] .
One of his ships is supposed to meet us .
一 的 他的 船舶 是 据称 到 见面 我们 .

他的一艘船应该会来和我们会合。

" ['bærəʊz] [snɔ:t] .
" Barrows snorted .
" 巴罗斯 哼了一声 .

巴罗斯哼了一声。

" [ai] [seɪ] , [tʃʌk] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] !
" I say , chuck her out !
" 我 说 , 查克 她 出去 !

我说，把她赶出去!

[ɪts] [ə; eɪ] ['kli:nə(r)] [wei] [tu:; tə] [daɪ] , ['eniweɪ] . "
It's a cleaner way to die , anyway . "
它是 一个 清洁工 方式 到 死 , 反正 . "

反正这是一种更体面的死法。

" [ʃʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

"住口!

" [breɪs] [bɑ:kt] .
" Brace barked .
" 支撑 吠叫 .

"布雷斯吠叫道。"

[hi:; hi] [tʌkt] [ðə; ði] ['fəʊldɪd] ['peɪpə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [mes] [ru:m] .
He tucked the folded paper in his pocket and entered the mess room .
他 塞进去 这 折叠 纸 在 他的 口袋 和 进入 这 混乱 房间 .

他把折叠好的纸塞进口袋，走进了餐厅。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [keə(r)] , [hi:; hi] [w'ʌndəd] .
Why should he care , he wondered .
为什么 应该 他 关心 , 他 想知道 .

他心想，他为什么要关心呢?

[ðə; ði] ['gɔ:gən] [θri:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [træmp] .
The Gorgon III was only a tramp .
这 戈耳工 三、 曾是 仅有的 一个 流浪汉 .

戈尔贡三世只不过是个流浪汉。

[ðə; ði] [men] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [speɪs] - [ræts] .
The men on it were space - rats .
这 男人 在 它 是 空间 - 老鼠 .

船上的人都是太空老鼠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪst] [pɔ:t] [hæd; həd]['teɪkən] ['meni] [ə; eɪ]['bɒdi][ænd; ənd] [ɪk'speld] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [æn; ən]

And	the	waste	port	had	taken	many	a	body	and	expelled	it	with	an
和	这	浪费	港口	有	已采取	许多	一个	身体	和	被驱逐	它	和	一个

[ɪk'spləʊsɪv] [pʊf] [ɒv; əv][eə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['velvɪt] [træŋ'kwɪləti][ɒv; əv] [speɪs] .

explosive	poof	of	air	into	the	velvet	tranquility	of	space	.
爆炸物	噗	的	空气	进入	这	天鹅绒	宁静	的	空间	.

而这个废弃物出口已经吞噬了许多尸体，并将它们以爆炸般的气流喷射到宁静如丝绒般的太空之中。

[id] [wɒtʃt] [ˌʌnɪ'məʊʃənəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['spɒtlaɪt] [hæd; həd] ['fɒləʊd] ['meni] ['laɪfləs] [hʌlk] [ɒv; əv]

He'd	watched	unemotionally	as	a	spotlight	had	followed	many	lifeless	hulks	of
他会	观看	不带感情地	作为	一个	聚光灯	有	随后	许多	无生命	绿巨人	的

[men] ,

men	,
男人	,

他面无表情地看着聚光灯照射在许多毫无生气的男人躯体上。

['sʌmtaɪmz] ['mu:vɪŋ] [streɪt] [laɪk][æn; ən] ['ærəʊ] , ['ʌðə(r)] [taɪmz] [rəʊ'teɪtɪŋ][ɔ:(r)] ['tɜ:nɪŋ] ['sləʊli] , [end]

sometimes	moving	straight	like	an	arrow	,	other	times	rotating	or	turning	slowly	,	end
有时	移动	直的	喜欢	一个	箭	,	其他	时代	旋转	或者	转弯	缓慢地	,	结尾

['əʊvə(r)][end] .

over	end	.
超过	结尾	.

有时像箭一样直线运动，有时缓慢旋转或翻滚。

[sʌm; səm] [deɪ] , [hi:; hi] [maɪt] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] ; [bɪ'gɪn] [ðæt] [lɒŋ] , ['grædʒuəl][fɔ:l] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]

Some	day	,	he	might	do	it	himself	;	begin	that	long	,	gradual	fall	toward	the
一些	天	,	他	可能	做	它	他自己	;	开始	那	长的	,	逐渐地	落下	朝向	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

或许有一天，他会亲身经历这一切；开始那漫长而缓慢的向太阳坠落的过程。

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wʊd] ['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['kɒzmɪk] [lɔ:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪts] ,

or	perhaps	his	body	would	answer	to	the	cosmic	law	of	the	planets	,
或者	也许	他的	身体	会	回答	到	这	宇宙	法律	的	这	行星	,

或许他的身体终将遵循行星运行的宇宙法则。

[hɪz; ɪz] ['laɪflɪsnɪs] [ɪ'mɔ:rtəlaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜ:k(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði][sʌn] .

his	lifelessness	immortalized	in	a	great	circle	about	the	sun	.
他的	无生命	永垂不朽	在	一个	伟大的	圆圈	关于	这	太阳	.

他的死寂被永恒地铭刻在围绕太阳的大圆中。

[breɪs] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [fu:d] [leɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ænd; ənd] [stɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔ:k] .

Brace	looked	at	the	food	laid	before	him	and	stirred	it	with	a	fork	.
支撑	看起来	在	这	食物	铺设	前	他	和	搅拌	它	和	一个	叉	.

布雷斯看着面前的食物，用叉子搅了搅。

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fu:d] [ɒn][hɪz; ɪz] [fɔ:k] [wɒz; wəz] [slaɪt] [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɪktʃəd] [ðə; ði]

The	weight	of	the	food	on	his	fork	was	slight	and	he	pictured	the
这	重量	的	这	食物	在	他的	叉	曾是	轻微	和	他	如图所示	这

['laɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:rlz]['frædʒaɪl] [fɔ:m] .

lightness	of	the	girl's	fragile	form	.
亮度	的	这	女孩们	脆弱的	形式	.

他叉子上的食物很轻，他不禁想象起女孩纤弱的身躯。

[wɪð] ['əʊnli][wʌn][hænd] ,

With	only	one	hand	,
和	仅有的	一	手	,

单手操作，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [ʃuːt] [ænd; ənd][kləʊz][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːt] .

he	could	place	her	in	that	chute	and	close	the	door	to	the	port	.
他	可以	地方	她	在	那	滑槽	和	关闭	这	门	到	这	港口	.

他可以把她放进那个滑道，然后关上港口的门。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] [rɪ'liːs] ['liːvə(r)] , [hɜːd] [ðə; ði] [dʌl] [θʌmp] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ]

In	his	mind	,	he	pulled	the	release	lever	,	heard	the	dull	thump	of	escaping
在	他的	头脑	,	他	拉	这	发布	杠杆	,	听到	这	乏味的	扑通	的	逃脱

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

他脑海中浮现出拉动释放杆的画面，听到空气逸出的沉闷砰砰声。

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['wiːlɪŋ] [ə'weɪ] , ['pɪnjənd] [ɪn][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv] [laɪt] ,

saw	her	wheeling	away	,	pinioned	in	the	glare	of	light	,
锯	她	惠灵	离开	,	钉住	在	这	强光	的	光	,

看见她被强光束缚着，转身离开。

['spɪnɪŋ] [ə'raʊnd][ænd; ənd][ə'raʊnd] [laɪk][ə; eɪ]['bæleɪ]['dɑːnsə(r)] ,

spinning	around	and	around	like	a	ballet	dancer	,
旋转	大约	和	大约	喜欢	一个	芭蕾舞	舞蹈家	,

像芭蕾舞演员一样旋转，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][spɪn] [ə'raʊnd][ænd; ənd][ə'raʊnd] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

just	as	he	had	seen	her	spin	around	and	around	on	the	stage	.
只是	作为	他	有	已见	她	旋转	大约	和	大约	在	这	阶段	.

就像他之前看到她在舞台上不停旋转一样。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [rɪ'zɪst] .

She	wouldn't	resist	.
她	不会	抵抗	.

她不会反抗。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] [deθ] .

She	would	accept	death	.
她	会	接受	死亡	.

她会接受死亡。

[bʌt; bət] [ʃɪd] [gəʊ] ['spɪnɪŋ] , [ˌpiru'et] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɔːdli] [sʌn] ,

But	she'd	go	spinning	,	pirouetting	into	the	lordly	sun	,
但	棚	去	旋转	,	旋转	进入	这	尊贵的	太阳	,

但她会旋转起来，在耀眼的太阳中翩翩起舞，

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði][sʌn] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [dɑːns] [ænd; ənd] [wʊd] [bɪd][hɜː(r); hə(r)]

or	perhaps	the	sun	would	be	pleased	by	her	dance	and	would	bid	her
或者	也许	这	太阳	会	是	高兴	经过	她	舞蹈	和	会	出价	她

[dɑːns] [fər'evə(r)] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

dance	forever	around	it	.
舞蹈	永远	大约	它	.

或许太阳会喜欢她的舞蹈，并让她永远围绕着它翩翩起舞。

[ə'brʌptli] , - [bɪg] [pɔː] [smæʃt] [hɪz; ɪz][kʌp][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ʃætəd] .

Abruptly	,	Brace's	big	paw	smashed	his	cup	on	the	table	and	it	shattered	.
突然	,	-	大的	爪子	粉碎	他的	杯子	在	这	桌子	和	它	破碎	.

突然，布雷斯的大爪子把杯子重重地摔在桌子上，杯子摔得粉碎。

[ðə; ði][men] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['kjʊəriəsli] , [wɒtʃt] [hɪm][raɪz] , [ðə; ði]['brəʊkən]['hænd(ə)l] [stɪl] [ɪn]

The	men	looked	at	him	curiously	,	watched	him	rise	,	the	broken	handle	still	in
这	男人	看起来	在	他	奇怪的是	,	观看	他	上升	,	这	破碎的	处理	仍然	在

[hɪz; ɪz] [klentʃt] ['fɪŋgəz] ,

his	clenched	fingers	,
他的	紧握	手指	,

男人们好奇地看着他，看着他站起身来，断裂的把手仍然紧紧地握在他的指间。

[braʊn] [d'rɒplets] [ɒv; əv] ['kɒfi] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['tjuːnɪk] .

brown	**droplets**	**of**	**coffee**	**sinking**	**into**	**his**	**tunic**	**.**
棕色的	飞沫	的	咖啡	下沉	进入	他的	束腰外衣	.

棕色的咖啡滴渗入他的束腰外衣。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [mes] [ruːm] .

Then	**he**	**turned**	**and**	**walked**	**out**	**of**	**the**	**mess**	**room**	**.**
然后	他	转向	和	步行	出去	的	这	混乱	房间	.

然后他转身走出了餐厅。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

He	**hesitated**	**before**	**the**	**door**	**of**	**his**	**cabin**	**.**
他	犹豫了一下	前	这	门	的	他的	舱	.

他在小屋门口犹豫了一下。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][ðə; ði]['brəʊkən]['hænd(ə)l] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

His	**fingers**	**relaxed**	**and**	**the**	**broken**	**handle**	**fell**	**to**	**the**	**deck**	**.**
他的	手指	轻松	和	这	破碎的	处理	跌倒	到	这	甲板	.

他的手指松开了，断裂的把手掉到了甲板上。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [nɒb] [keɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [ræpt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð]

The	**hand**	**which**	**rested**	**on**	**the**	**knob**	**came**	**away**	**and**	**he**	**rapped**	**on**	**the**	**door**	**with**
这	手	哪个	休息	在	这	旋钮	来了	离开	和	他	说唱	在	这	门	和

[hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] .

his	**knuckles**	**.**
他的	指关节	.

他放在门把手上的手松开了，用指关节敲了敲门。

" [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	**Come**	**in**	**,**	**"**	**she**	**called**	**.**
"	来	在	,	"	她	称为	.

"进来吧，"她喊道。

[hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] , [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] ,

He	**opened**	**the**	**door**	**,**	**stepped**	**into**	**the**	**room**	**and**	**straightened**	**himself**	**,**
他	打开	这	门	,	步	进入	这	房间	和	拉直	他自己	,

他打开门，走进房间，挺直了身子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [pə'hæps] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] [fə'rəʊʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'stɜːbd] [maɪnd]

his	**face**	**perhaps**	**being**	**more**	**ferocious**	**in**	**his**	**attempt**	**to**	**cover**	**his**	**disturbed**	**mind**
他的	脸	也许	存在	更多的	凶猛	在	他的	试图	到	覆盖	他的	不安	头脑

.

:

.

他或许用更加凶狠的表情来掩饰自己不安的情绪。

['aɪdlɪ] , [hiː; hi]['nəʊtɪd][ðə; ði] [treɪ] [ɒv; əv] [ʌn'tʌtʃt] [fuːd] .

Idly	**,**	**he**	**noted**	**the**	**tray**	**of**	**untouched**	**food**	**.**
闲散地	,	他	著名的	这	托盘	的	未受触碰	食物	.

他漫不经心地注意到那盘一动不动的食物。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd] [drɔːn]

She	**was**	**still**	**sitting**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**bunk**	**,**	**her**	**face**	**pale**	**and**	**drawn**
她	曾是	仍然	坐着	在	这	边缘	的	这	假寐	,	她	脸	苍白	和	绘制

.

:

.

她仍然坐在床铺边缘，脸色苍白憔悴。

" ['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ?

"	**Everything**	**all**	**right**	**?**
"	一切	全部	正确的	?

一切都好吗?

" [breɪs] [ɑːskt] ['iːvnli] .
" **Brace** **asked** **evenly** .
" 支撑 问 均匀地 .

布雷斯平静地问道。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .
She **nodded** .
她 点头 .

她点了点头。

" [wiːl; wil][biː; bi] ['blɑːstɪŋ] [ɒf] [suːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **We'll** **be** **blasting** **off** **soon** , " **he** **said** .
" 出色地 是 爆破 离开 很快 , " 他 说 .

“我们很快就要发射升空了，”他说。

" ['betə(r)] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] .
" **Better** **stay** **in** **the** **bunk** .
" 更好的 停留 在 这 假寐 .

最好待在铺位上。

" [hiː; hi] [tɜːnd] , ['əʊpənd][ə; eɪ][smɔːl][dɔː(r)][ænd; ənd] [druː] [aʊt][ə; eɪ][wʌn] [piːs] ['juːnɪfɔːm] .
" **He** **turned** , **opened** **a** **small** **door** **and** **drew** **out** **a** **one** **piece** **uniform** .
" 他 转向 , 打开 一个 小的 门 和 画 出去 一个 一 片 制服 .

他转身，打开一扇小门，拿出一件连体制服。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [buːts] , [ə; eɪ][kæp] ,
Without **looking** **at** **her** , **he** **picked** **up** **a** **pair** **of** **boots** , **a** **cap** ,
没有 寻找 在 她 , 他 挑选 向上 一个 一对 的 靴子 , 一个 帽 ,

他没看她一眼，拿起一双靴子和一顶帽子。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][lɒg] [bʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [drɔː(r)] .
and **took** **his** **log** **book** **from** **a** **drawer** .
和 采取 他的 日志 书 从 一个 抽屉 .

他从抽屉里拿出航海日志。

" [aɪl] [liːv] [juː; jʊ][maɪ]['kæbɪn] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" **I'll** **leave** **you** **my** **cabin** , " **he** **murmured** .
" 患病的 离开 你 我的 舱 , " 他 低声说道 .

“我把我的小屋留给你，”他低声说道。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] .
She **didn't** **answer** .
她 没有 回答 .

她没有回答。

[breɪs] [θʌm] [θruː] [hɪz; ɪz][lɒg] , [ˌʌn'siːɪŋ] .
Brace **thumbed** **through** **his** **log** , **unseeing** .
支撑 拇指 通过 他的 日志 , 看不见 .

布雷斯漫不经心地翻阅着他的日志。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['briːðɪŋ]
There **was** **no** **sound** **in** **the** **room** **for** **a** **long** **time** **except** **his** **heavy** **breathing**
那里 曾是 不 声音 在 这 房间 为了 一个 长的 时间 除了 他的 重的 呼吸
[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɪʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒg] .
and **the** **swishing** **of** **the** **leaves** **of** **the** **log** .
和 这 嗖嗖声 的 这 树叶 的 这 日志 .

房间里很久都没有声音，只有他沉重的呼吸声和木头上树叶的沙沙声。

['faɪnəli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] , " [aɪm][nɒt] ['duːɪŋ] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒnt][tuː; tə] .
Finally **he** **looked** **up** **and** **said** , " **I'm** **not** **doing** **this** **because** **I** **want** **to** .
最后 他 看起来 向上 和 说 , " 我是 不是 正在做 这 因为 我 想 到 .

最后他抬起头说：“我这样做不是因为我想这样做。”

" [ðə; ði] [wɜːdz] [siːmd] ['empti] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] .
" The words seemed empty and hollow .
" 这 字 似乎 空的 和 空洞的 .

这些话听起来空洞无物。

" [kɪd] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [breɪks] !
" Kid , these are the breaks !
" 孩子 , 这些 是 这 休息 !

"孩子，这就是人生！"

" [hiː; hi] [wɪʃt] ['despərətli] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [lʊk] [æt; ət][hɪm] [ðæt] [weɪ] .
" He wished desperately she wouldn't look at him that way .
" 他 希望 绝望地 她 不会 看 在 他 那 方式 .

他多么希望她不要那样看着他。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] — [ðæt] [ɪz] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] [daɪ] ,
He hesitated , then said , " If you had your choice — that is — you could die ,
他 犹豫了一下 , 然后 说 , " 如果 你 有 你的 选择 — 那 是 — 你 可以 死 ,

他犹豫了一下，然后说："如果让你选择——也就是说——你可以选择死。"

[kwɪk] [ænd; ənd] [kliːn] — [ɔː(r)] — [wel] — [juː; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] — [bʌt; bət][nɒt][səʊ] [kliːn] —
quick and clean — or — well — you could live — but not so clean —
快的 和 干净的 — 或者 — 出色地 — 你 可以 居住 — 但 不是 所以 干净的 —

快速干净——或者——好吧——你也能活下去——但不会那么干净——

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] ['blæŋkli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" She stared at him blankly for a moment .
" 她 凝视 在 他 茫然地 为了 一个 片刻 .

她茫然地盯着他看了一会儿。

" [aɪ] — [aɪ] — [ges] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][daɪ] ['sʌmtaɪm] .
" I — I — guess we all have to die sometime .
" 我 — 我 — 猜测 我们 全部 有 到 死 有时 .

"我……我想我们终究都会死。"

[ɪts] [mʌtʃ] ['betə(r)][tuː; tə][daɪ] ['kwɪkli] , ['ɪnstəntli] — [ðæn; ðən] — [tuː; tə][dræg][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
It's much better to die quickly , instantly — than — to drag it out .
它是 很多 更好的 到 死 迅速地 , 即刻 — 比 — 到 拖 它 出去 .

与其苟延残喘，不如速死一死。

['nəʊbədi]['wɒnts][tuː; tə][daɪ] — [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] — ['meɪbi] [ɪts] [nɒt][səʊ][bæd] . "
Nobody wants to die — but when you have to — maybe it's not so bad . "
无人 想要 到 死 — 但 什么时候 你 有 到 — 或许 它是 不是 所以 坏的 . "

没有人想死——但当你不得不死的时候——也许也没那么糟糕。

" [jeə] , [aɪ] [njuː] [jʊd] [wɒnt][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [weɪ] .
" Yeah , I knew you'd want it that way .
" 是的 , 我 知道 你会 想 它 那 方式 .

"是啊，我就知道你会希望那样。"

" [breɪs] [tɜːnd] [ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .
" Brace turned and opened the door .
" 支撑 转向 和 打开 这 门 .

布雷斯转过身，打开了门。

" [jʊr; jər][ə; eɪ][naɪs][kɪd] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] .
" You're a nice kid , " he murmured .
" 你是 一个 好的 孩子 , " 他 低声说道 .

"你真是个好孩子，"他低声说道。

" [wɪʃ] [aɪ'd]['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ] .
" Wish I'd never seen you .
" 希望 ID 绝不 已见 你 .

真希望我从未见过你。

" [ɪn][ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] , [breɪs] ['weɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][əkˌselə'reɪʃ(ə)n][tʃeə(r)] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['paɪlət][ænd; ənd]
" In the control room , Brace waited by his acceleration chair until the pilot and
" 在 这 控制 房间 , 支撑 等待 经过 他的 加速度 椅子 直到 这 飞行员 和
[ðə; ði] [meit] ['entəd] .
the mate entered .
这 伴侣 进入 .

在控制室里，布雷斯坐在他的加速椅旁，直到飞行员和副驾驶进来。

[ðə; ði]['sɪgnəl][mæn][kləʊzd][ænd; ənd] ['dɒgɪd] [ðə; ði] ['entrəns] , [ðen] ['set(ə)ld]['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
The signal man closed and dogged the entrance , then settled into his chair .
这 信号 男人 关闭 和 顽强 这 入口 , 然后 定居 进入 他的 椅子 .

信号员关上大门，在门口站定，然后坐到椅子上。

[hiː; hi] [θruː] [sʌm; səm] ['swɪtʃɪz] [ænd; ənd] [drəʊnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['maɪkrəfəʊn] , " ['gɔːgən] [θriː] ,
He threw some switches and droned into a microphone , " Gorgon III ,
他 扔 一些 开关 和 无人机 进入 一个 麦克风 , " 戈耳工 三、 ,
['klɪərəns] [nəʊ] . - .
Clearance No . 13749 .
清除 不 . - .

他拨动了一些开关，对着麦克风嘟囔道："戈尔贡三号，许可证编号 13749。"

[aʊt] [ɒv; əv] ['taɪtn] , ['sʌləvən] ['sɪti] [tuː; tə] [mɑːz] .
Out of Titan , Sullivan City to Mars .
出去 的 泰坦 , 沙利文 城市 到 火星 .

从土卫六苏利文城到火星。

['kɑːgəʊ][æz; əz] [ɪn'spektɪd] .
Cargo as inspected .
货物 作为 检查 .

货物检验完毕。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] , [ðen] [ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [vɔɪs] [sed] , " ['klɪərəns] , ['gɔːgən] [θriː]
" There was a short pause , then a mechanical voice said , " Clearance , Gorgon III
" 那里 曾是 一个 短的 暂停 , 然后 一个 机械的 嗓音 说 , " 清除 , 戈耳工 三、
.
:
.

短暂的停顿之后，一个机械的声音说道："许可，戈尔贡三世。"

[lʌk] .
Luck .
运气 .

运气。

" [breɪs] [sintʃ] [ðə; ði] ['webɪŋ] ['taɪtə] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .
" Brace cinched the webbing tighter across his chest and nodded .
" 支撑 收紧 这 织带 更紧 穿过 他的 胸部 和 点头 .

布雷斯把胸前的织带勒得更紧了些，然后点了点头。

" [reɪz] [wʌn] . [eit][dʒiː] , " ['bærəʊz] ['ɔːdəd] .
" Raise 1 . 8 G's , " Barrows ordered .
" 增加 1 . 8 G的 , " 巴罗斯 订购 .

"加薪1.8万英镑，"巴罗斯命令道。

[ɪ'miːdiətli] , [ðə; ði] [ʃɪp] [dʒ'ɑːd] [ænd; ənd] [breɪs] [sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
Immediately , the ship jarred and Brace sank into his chair .
立即地 , 这 船 罐装 和 支撑 沉没 进入 他的 椅子 .

船身猛地一震，布雷斯瘫倒在椅子上。

[ðə; ði] [sə'steɪnd] [rɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [dʒets] ['θʌndə] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

The	sustained	roar	from	the	jets	thundered	through	the	ship	,	making	the
这	持续	吼	从	这	喷气式飞机	雷鸣	通过	这	船	,	制作	这

['pænəlz][ænd; ənd] ['bʌlkhed] ['ræt(ə)l] .

panels	and	bulkheads	rattle	.
面板	和	舱壁	嘎嘎作响	.

喷气发动机持续的轰鸣声响彻整艘船，震得面板和舱壁嘎嘎作响。

['mɪnɪts] [pɑːst] , [ðen] [ðə; ði]['paɪlət] [kɔːld] , " [ə'tɒmɪk] [haɪt] ! "

Minutes	passed	,	then	the	pilot	called	,	"	Atomic	Height	!	"
分钟	通过了	,	然后	这	飞行员	称为	,	"	原子	高度	!	"

几分钟过去了，然后飞行员喊道："原子高度！"

" [kʌt] [ɪn][ðə; ði][ə'tɒmɪks] !

"	Cut	in	the	atomics	!
"	切	在	这	原子	!

"切入原子！"

" ['bærəʊz] ['ɔːdəd] .

"	Barrows	ordered	.
"	巴罗斯	订购	.

巴罗斯下令。

" [ˌtuː'tuː][dʒiː] .

"	2	G's	.
"	2	G的	.

"2G。

" [ðə; ði][ə'tɒmɪk] [-] [waɪn] [ræn] [θruː] [ðə; ði]['met(ə)l] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd]

"	The	atomic	converter's	whine	ran	through	the	metal	structure	of	the	ship	and
"	这	原子	转换器	抱怨	跑	通过	这	金属	结构	的	这	船	和

[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dʒets] [daɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [diːpə(r)] [buːm] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'tɒmɪk] [draɪv] .

the	roar	of	the	jets	died	away	to	the	deeper	boom	of	the	atomic	drive	.
这	吼	的	这	喷气式飞机	死亡	离开	到	这	更深	繁荣	的	这	原子	驾驶	.

"原子转换器的尖啸声穿过飞船的金属结构，喷气发动机的轰鸣声渐渐消失，取而代之的是原子推进器更深沉的轰鸣声。

[breɪs] [sæŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʊʃnz] .

Brace	sank	a	little	further	into	the	cushions	.
支撑	沉没	一个	小的	更远	进入	这	靠垫	.

布雷斯又往垫子里陷了陷。

" [θriː][dʒiː] !

"	3	G's	!
"	3	G的	!

"3G!

" ['bærəʊz] ['ɔːdəd] .

"	Barrows	ordered	.
"	巴罗斯	订购	.

巴罗斯下令。

[breɪs] [sæŋk] [stɪl] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʊʃnz] , [ðə; ði] ['preʃə(r)] ['həʊldɪŋ] [hɪm] [fɜːm] .

Brace	sank	still	further	into	the	cushions	,	the	pressure	holding	him	firm	.
支撑	沉没	仍然	更远	进入	这	靠垫	,	这	压力	保持	他	公司	.

布雷斯更深地陷进靠垫里，被压力牢牢地固定住。

['briːðɪŋ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['efət] .

Breathing	was	more	of	an	effort	.
呼吸	曾是	更多的	的	一个	努力	.

呼吸都变得费力了。

['bærəʊz] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ək,selə'reɪʃ(ə)n][tʃeə(r)][ænd; ənd] [kləʊzd]

Barrows	rested	his	head	on	the	cushion	of	the	acceleration	chair	and	closed
巴罗斯	休息	他的	头	在	这	软垫	的	这	加速度	椅子	和	关闭

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

巴罗斯将头靠在加速椅的垫子上，闭上了眼睛。

[ðə; ði]['paɪlət] [wɒtʃt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [æt; ət][ðə; ði]['daiəl, dail][bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

The	pilot	watched	down	his	nose	at	the	dials	before	him	,
这	飞行员	观看	向下	他的	鼻子	在	这	拨号盘	前	他	,

飞行员低头看着面前的仪表盘，

[hɪz; ɪz] ['ledn] [hændz] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] [ɑ:mz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

his	leaden	hands	resting	on	the	soft	arms	of	his	chair	.
他的	铅灰色	双手	休息	在	这	柔软的	武器	的	他的	椅子	.

他沉重的双手搭在椅子柔软的扶手上。

[ɔ:l'redi] ,

Already	,
已经	,

已经，

[ðə; ði] [smɔ:l] [pɔ:ts] [ɪn] [frʌnt] [ʃəʊd] [ðə; ði]['pɜ:p(ə)l] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [speɪs]

the	small	ports	in	front	showed	the	purple	blackness	of	the	fringe	of	space
这	小的	端口	在	正面	显示	这	紫色的	黑	的	这	边缘	的	空间

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['pɜ:p(ə)l] ['di:pənd] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɒlɪd] ['tʃɑ:kəʊl] [blæk] .

and	then	the	purple	deepened	to	a	solid	charcoal	black	.
和	然后	这	紫色的	加深	到	一个	坚硬的	木炭	黑色的	.

前面的小窗口显示出太空边缘的紫黑色，然后紫色逐渐加深，变成纯正的炭黑色。

[breɪs] [w'ʌndəd] [haʊ] [ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ək,selə'reɪʃ(ə)n] .

Brace	wondered	how	the	girl	was	taking	the	acceleration	.
支撑	想知道	如何	这	女孩	曾是	采取	这	加速度	.

布雷斯想知道女孩对加速的反应如何。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][kɪd] - [glʌv] ['pæsɪndʒə(r)]['laɪnə(r)] , [jet] [θri:] [dʒi:] ['wʌznt] [səʊ][bæd] .

This	was	no	kid	-	glove	passenger	liner	,	yet	three	G's	wasn't	so	bad	.
这	曾是	不	孩子	-	手套	乘客	衬垫	,	然而	三	G的	不是	所以	坏的	.

这可不是一艘舒适无比的客轮，但3G的重力加速度也并不算太糟糕。

[hi:; hi] [həʊpt] [ʃɪd] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] .

He	hoped	she'd	stayed	in	the	bunk	.
他	希望	棚	入住	在	这	假寐	.

他希望她一直待在铺位上。

['θɪŋkɪŋ] [wɒz; wəz][hɑ:d] .

Thinking	was	hard	.
思维	曾是	难的	.

思考很困难。

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [si:md] [tu:; tə][dræg] [θɔ:ts] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	pressure	seemed	to	drag	thoughts	from	his	mind	.
这	压力	似乎	到	拖	想法	从	他的	头脑	.

压力似乎让他脑海中的思绪都消失了。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði][gɜ:l][ænd; ənd][hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][maɪnd]

He	didn't	want	to	think	about	the	girl	and	he	tried	to	shake	his	mind
他	没有	想	到	思考	关于	这	女孩	和	他	尝试	到	摇	他的	头脑

[fri:] .

free	.
自由的	.

他不想去想那个女孩，努力让自己摆脱这种想法。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪstəm] , [ˈbɪljənz] !

There	were	millions	of	women	in	the	system	,	billions	!
那里	是	百万	的	女性	在	这	系统	,	数十亿	!

这个系统中曾有数百万、数十亿女性!

[səʊ][ʃiː; ʃi] [dɪsəˈpɪəd] !

So	she	disappeared	!
所以	她	消失	!

于是她就消失了!

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst] .

She	wouldn't	be	the	first	.
她	不会	是	这	第一的	.

她不会是第一个。

[səʊ] [ʃɪd] [end] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbrɒθl] [ɒn][ə; eɪ] [ˈpleʒə(r)] [ˈæstərɔɪd] !

So	she'd	end	up	in	a	brothel	on	a	pleasure	asteroid	!
所以	棚	结尾	向上	在	一个	妓院	在	一个	乐趣	小行星	!

所以她最终会沦落到享乐小行星上的妓院里!

[wɒt] [ˈdɪfrəns] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] ?

What	difference	did	it	make	?
什么	不同之处	做过	它	制作	?

这有什么区别?

[ʃɪd] [iːt] [wel] !

She'd	eat	well	!
棚	吃	出色地	!

她会吃得很好!

[ɔː(r)] [ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ˈpæləs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɜːθ] [mæn][ɔː(r)] [ˈmɑːʃn] .

Or	maybe	it	would	be	the	pleasure	palace	of	some	earth	man	or	Martian	.
或者	或许	它	会	是	这	乐趣	宫殿	的	一些	地球	男人	或者	火星人	.

或许它会是某个地球人或火星人的享乐宫殿。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spft] [laɪf] .

It	was	a	soft	life	.
它	曾是	一个	柔软的	生活	.

那是一种安逸的生活。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪf] .

And	it	was	life	.
和	它	曾是	生活	.

这就是生活。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm] [ˈæŋgri] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][keə(r)] .

But	it	made	him	angry	that	he	should	care	.
但	它	制成	他	生气的	那	他	应该	关心	.

但他却因为自己竟然会在意这件事而感到愤怒。

[æt; ət] [liːst] , [ˈgɑːrtlənd][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [wei] [aʊt] .

At	least	,	Gartland	had	given	him	a	way	out	.
在	至少	,	加特兰	有	给定	他	一个	方式	出去	.

至少，加特兰给了他一条出路。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˈbærəʊz] [ɪnˈtruːdɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

The	voice	of	Barrows	intruded	on	his	thoughts	.
这	嗓音	的	巴罗斯	入侵	在	他的	想法	.

巴罗斯的声音打断了他的思绪。

" [wɪr] [ɪn][klɪə(r)] [speɪs] [naʊ] .

"	We're	in	clear	space	now	.
"	是	在	清除	空间	现在	.

“我们现在处于一片开阔地带。”

[lets] [get] ['rəʊlɪŋ] ! "
Let's get rolling ! "
我们来吧 得到 滚动 ! "

出发吧!

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

"等待!

" [breɪs] [bɑːkt] .
" Brace barked .
" 支撑 吠叫 .

"布雷斯吠叫道。"

[hiː; hi] [heit] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] .
He hated himself for speaking .
他 憎恨 他自己 为了 请讲 .

他恨自己不该开口说话。

['eni] [speɪs] [mæn] [wɜːθ] [ðə; ði] [neɪm] [kʊd; kəd] [teɪk] [sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n][dʒiː] ,
Any space man worth the name could take six or seven G's ,
任何 空间 男人 值得 这 姓名 可以 拿 六 或者 七 G的 ,

任何一个称职的宇航员都能承受六七个G的重力加速度。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] .
but he thought of the girl .
但 他 想法 的 这 女孩 .

但他想起了那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['frædʒaɪl] , [ænd; ənd][nɒt] [tuː] [wel] [fed] .
She looked fragile , and not too well fed .
她 看起来 脆弱的 , 和 不是 也 出色地美联储 .

她看起来很虚弱，而且似乎没怎么吃饱。

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][daɪd] ?
Suppose she died ?
认为 她 死亡 ?

假设她死了呢?

[səʊ] [wɒt] ?
So what ?
所以 什么 ?

所以呢?

[səʊ][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]['gɑːrtlənd][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['evə(r)] [ə'gen] .
So he wouldn't have to think about Gartland or her ever again .
所以 他 不会 有 到 思考 关于 加特兰 或者 她 曾经 再次 .

这样他就再也不用想起加特兰和她了。

[tʃʌk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [weɪst] [pɔːt] !
Chuck her in the waste port !
查克 她 在 这 浪费 港口 !

把她扔进垃圾场!

[ə'gen] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˌpiru'et] [θruː] [speɪs] ,
Again , he saw her pirouetting through space ,
再次 , 他 锯 她 旋转 通过 空间 ,

他又一次看到她在太空中旋转。

[kɑːst] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] [skʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]

cast	off	by	the	scum	of	the	universe	and	received	by	the	lord	of	the
投掷	离开	经过	这	浮渣	的	这	宇宙	和	已收到	经过	这	主	的	这

['juːnɪvɜːs] ,

universe	,
宇宙	,

被宇宙渣滓抛弃，却被宇宙之主接纳。

[ðə; ði] [greɪt] , ['fleɪmɪŋ] [ɔːb] .

the	great	,	flaming	orb	.
这	伟大的	,	炽盛	球体	.

那巨大的、燃烧的球体。

" [kʌt] [ðə; ði][ək,selə'reɪʃ(ə)n] !

"	Cut	the	acceleration	!
"	切	这	加速度	!

停止加速！

" [breɪs] [snɑːrld] .

"	Brace	snarled	.
"	支撑	纠缠	.

布雷斯咆哮道。

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][dʒiː] !

"	Make	it	one	and	a	half	G's	!
"	制作	它	一	和	一个	一半	G的	!

“就给它1.5G吧！”

" [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ['wɪspəd] [ðeə(r)] [rɪ'liːs] [æz; əz][ðə; ði][ək,selə'reɪʃ(ə)n] [iːzd] .

"	The	springs	of	his	chair	whispered	their	release	as	the	acceleration	eased	.
"	这	弹簧	的	他的	椅子	低声说道	他们的	发布	作为	这	加速度	缓解	.

“随着加速度的减弱，他椅子的弹簧发出轻微的释放声。”

[breɪs] [ˌʌn'snæpt] [ðə; ði] ['seɪfti] [belt] [ænd; ənd] [hiːv] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd]

Brace	unsnapped	the	safety	belt	and	heaved	himself	out	of	the	chair	and
支撑	解开扣子	这	安全	腰带	和	喘息	他自己	出去	的	这	椅子	和

[tuː; tə][ə; eɪ][hænd][həʊld] .

to	a	hand	hold	.
到	一个	手	抓住	.

布雷斯解开安全带，挣扎着从椅子上站起来，抓住一个扶手。

[ðə; ði] [dek] [wɒz; wəz] [streɪt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

The	deck	was	straight	up	and	down	.
这	甲板	曾是	直的	向上	和	向下	.

甲板是垂直的。

" [ə'dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][flɔː(r)]['grævəti] !

"	Adjust	for	floor	gravity	!
"	调整	为了	地面	重力	!

“根据地面重力进行调整！”

" [breɪs] ['ɔːdəd] .

"	Brace	ordered	.
"	支撑	订购	.

支架已订购。

[ə'biːdiəntli] , [ðə; ði]['paɪlət][kʌt][ðə; ði] [stɜːn] [dʒets] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] , [ðeɪ]

Obediently	,	the	pilot	cut	the	stern	jets	and	for	an	instant	,	they
顺从地	,	这	飞行员	切	这	船尾	喷气式飞机	和	为了	一个	立即的	,	他们

[wɜː(r); wə(r)][ɪn] [friː] [fɔːl] .

were	in	free	fall	.
是	在	自由的	落下	.

飞行员顺从地关闭了尾部喷气发动机，飞机瞬间进入了自由落体状态。

[ðen] [ðə; ði]['ʌndə(r)] [dʒets] [kʌt][ɪn][ænd; ənd] [breɪs] [wɒz; wəz] [prest] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

Then	the	under	jets	cut	in	and	Brace	was	pressed	to	the	deck	.
然后	这	在下面	喷气式飞机	切	在	和	支撑	曾是	按下	到	这	甲板	.

然后，底部喷射水流启动，将布雷斯压在甲板上。

['prɒstreɪt] , [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [stɑːz] [wiːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔːt] , [sləʊ] [daʊn] [ɪn][ðeə(r)]

Prostrate	,	he	watched	the	stars	wheel	before	the	front	port	,	slow	down	in	their
前列腺	,	他	观看	这	明星	车轮	前	这	正面	港口	,	慢的	向下	在	他们的

['muːvmənt] , [ænd; ənd] [stɒp] .

movement	,	and	stop	.
移动	,	和	停止	.

他俯身看着星星在舷窗前旋转，然后速度减慢，最后停止。

" [wʌn] [dʒiː] . , " [breɪs] [sed] , ['raɪzɪŋ] .

"	One	G	.	,	"	Brace	said	,	rising	.
"	一	G	.	,	"	支撑	说	,	上升	.

“一千英镑，”布雷斯说着站了起来。

[hiː; hi] [stʊd] ['ʌpraɪt] , ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [kæp] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːt] .

He	stood	upright	,	straightened	his	cap	,	and	walked	to	the	port	.
他	站立	直立	,	拉直	他的	帽	,	和	步行	到	这	港口	.

他站直身子，扶正帽子，走向港口。

[breɪs] [wɔːkt] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [streɪt] [ə'hed] .

Brace	walked	slowly	down	the	companionway	,	his	eyes	fixed	straight	ahead	.
支撑	步行	缓慢地	向下	这	舷梯	,	他的	眼睛	固定的	直的	前方	.

布雷斯缓缓地沿着舷梯走下去，目光直视前方。

" [tʃʌk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] !

"	Chuck	her	out	!
"	查克	她	出去	!

把她赶出去！

" [hiː; hi] ['mʌtə] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [tʃʌk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] !

"	Chuck	her	out	!
"	查克	她	出去	!

把她赶出去！

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kliːn] , [swɪft] , ['mɜːsɪf(ə)l] [deθ] .

"	It	was	a	clean	,	swift	,	merciful	death	.
"	它	曾是	一个	干净的	,	迅速	,	仁慈	死亡	.

“这是一场干净利落、迅速而仁慈的死亡。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['klɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	nothing	clinging	about	it	,
那里	曾是	没有什么	依恋	关于	它	,

它一点也不黏人。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪknəs] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː]

none	of	the	sickness	that	he	felt	when	he	thought	of	putting	her	into
没有任何	的	这	疾病	那	他	毛毡	什么时候	他	想法	的	推杆	她	进入

- [hændz] .

Gartland's	hands	.
-	双手	.

想到要把她交给加特兰，他心中的那种恶心感却丝毫没有。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

"	It	isn't	her	,	"	he	murmured	.
"	它	不是	她	,	"	他	低声说道	.

“不是她，”他低声说道。

" [ai][dʒʌst][kænt] ['stʌmək] [skʌm] [laɪk] ['gɑːrtlənd] .

"	I	just	can't	stomach	scum	like	Gartland	.
"	我	只是	不能	胃	浮渣	喜欢	加特兰	.

“我实在无法容忍像加特兰这样的人渣。”

" [hiː; hi] [wɪʃt] [id] [kɪld] [hɪm] , ['teɪkən][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒn] ['dɒdʒɪŋ] [ðə; ði][es] . [piː] . ['meɪbi] ['gɑːrtlənd]

"	He	wished	he'd	killed	him	,	taken	a	chance	on	dodging	the	S	.	P	.	Maybe	Gartland
"	他	希望	他会	被杀	他	,	已采取	一个	机会	在	躲避	这	S	.	P	.	或许	加特兰

[hæd; həd] [biːn] ['blʌfɪŋ] .

had	been	bluffing	.
有	到过	虚张声势	.

“他真希望自己杀了他，冒险躲过SP的追捕。也许加特兰一直在虚张声势。”

['meɪbi] [id] [biːn] [ə'ləʊn] .

Maybe	he'd	been	alone	.
或许	他会	到过	独自的	.

或许他当时是一个人。

[breɪs] [t'ɔɪd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['taɪtn] .

Brace	toyed	with	the	idea	of	returning	to	Titan	.
支撑	玩弄	和	这	主意	的	返回	到	泰坦	.

布雷斯曾考虑过重返泰坦星。

[nəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] ['rɪski] .

No	,	that	was	too	risky	.
不	,	那	曾是	也	风险	.

不，那样风险太大了。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][gɜːl] . . . .

Besides	,	the	girl	.	.	.	.
除了	,	这	女孩	.	.	.	.

此外，那个女孩.....

" [wel] , [mait] [æz; əz] [wel] [get][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .

"	Well	,	might	as	well	get	it	over	with	,	"	he	muttered	.
"	出色地	,	可能	作为	出色地	得到	它	超过	和	,	"	他	低声说道	.

“好吧，不如就这么办吧。”他嘟囔道。

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ræpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

He	straightened	and	rapped	at	the	door	.
他	拉直	和	说唱	在	这	门	.

他直起身子，敲了敲门。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['tremjələs] .

Her	answering	voice	was	tremulous	.
她	回答	嗓音	曾是	颤抖的	.

她回答的声音颤抖着。

[pə'hæps] [ðæt] [diːp] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['wʊmən] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt]

Perhaps	that	deep	essence	of	woman	had	told	her	that	time	had	run	out
也许	那	深的	本质	的	女士	有	讲述	她	那	时间	有	跑步	出去

.

:

.

或许是女性内心深处的某种本能告诉她，时间已经到了。

['meɪbi] [men] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] .

Maybe	**men**	**knew**	**it**	**too**	**.**
或许	男人	知道	它	也	.

或许男人们也知道这一点。

['meɪbi] ['evrɪbɒdi] [nju:] [wen] [ðeə(r)] [taɪm] [keɪm] [tu:; tə] [daɪ] .

Maybe	**everybody**	**knew**	**when**	**their**	**time**	**came**	**to**	**die**	**.**
或许	大家	知道	什么时候	他们的	时间	来了	到	死	.

或许每个人都知道自己的死期何时到来。

[hi:; hi] [θrʌst] [ði:z] [θɔ:ts] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

He	**thrust**	**these**	**thoughts**	**aside**	**and**	**stepped**	**into**	**the**	**cabin**	**.**
他	推力	这些	想法	旁边	和	步	进入	这	舱	.

他把这些想法抛到脑后，走进了小木屋。

[ðə; ði] [gɜ:l] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn] [ðə; ði] [bʌŋk] .

The	**girl**	**was**	**still**	**on**	**the**	**bunk**	**.**
这	女孩	曾是	仍然	在	这	假寐	.

女孩还躺在铺位上。

[ɪts] [fri:] ['fləʊtɪŋ] ['dʒɪmbəlz] [hæd; həd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] .

Its	**free**	**floating**	**gimbals**	**had**	**swung**	**it**	**back**	**.**
它是	自由的	漂浮的	万向节	有	摇摆	它	后退	.

它的自由浮动万向节把它甩了回去。

" [ðə; ði] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] ['bɒðə(r)] [ju:; jʊ] ?

"	**The**	**acceleration**	**bother**	**you**	**?**
"	这	加速度	打扰	你	?

“加速让你感到不舒服吗？”

" [breɪs] [ɑ:skt] .

"	**Brace**	**asked**	**.**
"	支撑	问	.

布雷斯问道。

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['kwaɪətli] .

"	**No**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**	**quietly**	**.**
"	不	,	"	她	回复	,	悄悄	.

“不，”她轻声回答。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [bʌŋk] .

He	**walked**	**over**	**and**	**stood**	**by**	**the**	**bunk**	**.**
他	步行	超过	和	站立	经过	这	假寐	.

他走过去，站在床铺旁边。

[ðə; ði] [gɜ:l] [rəʊz] ['sləʊli] [ænd; ənd] [sæt] , ['steərɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .

The	**girl**	**rose**	**slowly**	**and**	**sat**	**,**	**staring**	**up**	**at**	**him**	**.**
这	女孩	玫瑰	缓慢地	和	卫星	,	凝视	向上	在	他	.

女孩缓缓起身坐下，仰头望着他。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ?

"	**You're**	**going**	**to**	**do**	**it**	**now**	**?**
"	你是	去	到	做	它	现在	?

你现在就要这么做吗?

" [breɪs] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nɑ:ld] [hændz] , [klentʃt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðem; ðəm] .

"	**Brace**	**looked**	**down**	**at**	**his**	**gnarled**	**hands**	**,**	**clenched**	**his**	**fingers**	**and**	**studied**	**them**	**.**
"	支撑	看起来	向下	在	他的	盘根错节的	双手	,	紧握	他的	手指	和	研究	他们	.

布雷斯低头看着自己布满老茧的双手，握紧手指仔细端详。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ['eniθɪŋ] ?
" Would you like anything ?
" 会 你 喜欢 任何事物 ?

您想要什么吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['sləʊli] .
" he asked slowly .
" 他 问 缓慢地 .

他缓缓问道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['helpləsli] , ['fraɪt(ə)nd] .
She looked up at him helplessly , frightened .
她 看起来 向上 在 他 无助地 , 害怕 .

她惊恐地抬头望着他，无助而无助。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['fræntɪk] [dɑːts] , [æz; əz] [ðəʊ] ['grɑːspɪŋ] ,
Then she looked quickly around the room in frantic darts , as though grasping ,
然后 她 看起来 迅速地 大约 这 房间 在 疯狂的 飞镖 , 作为 尽管 抓握 ,
['grəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .
groping for something .
摸索 为了 某物 .

然后她慌乱地环顾四周，仿佛在摸索着什么。

" [ai] — [ai] — [doʊnt] [nəʊ] — [ai] [ges] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [stɑːz] — [dʒʌst] [wʌns] [mɔː(r)] .
" I — I — don't know — I guess I'd like to see the stars — just once more .
" 我 — 我 — 不 知道 — 我 猜测 ID 喜欢 到 看 这 明星 — 只是 一次 更多的 .

“我——我——不知道——我想我还想再看看星星。”

" [breɪs] [kəm'prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" Brace compressed his lips .
" 支撑 压缩 他的 嘴唇 .

绷带压住了他的嘴唇。

" [jeə] — [ʃʊə(r)] .
" Yeah — sure .
" 是的 — 当然 .

“是啊——当然。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['pɑːtli] [ə'weɪ] .
" He took a deep breath and turned partly away .
" 他 采取 一个 深的 气息 和 转向 部分 离开 .

他深吸一口气，半转过身去。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['ɔːkwədli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [sed] , " [kʌm] [ɒn] , [kɪd] .
He stood there , awkwardly for a moment , then said , " Come on , kid .
他 站立 那里 , 尴尬地 为了 一个 片刻 , 然后 说 , " 来 在 , 孩子 .

他尴尬地站在那里一会儿，然后说：“来吧，孩子。”

" [hɪz; ɪz] ['heəri] [hænd] [kləʊzd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [wʌn] [æz; əz] [hiː; hi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp]
" His hairy hand closed over her small one as he helped her up
" 他的 毛茸茸 手 关闭 超过 她 小的 一 作为 他 帮助 她 向上
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [bʌŋk] .
from the bunk .
从 这 假寐 .

“他毛茸茸的手握住她的小手，把她从床铺上扶了起来。

[ðə; ði] [daɪ'æfənəs] ['dɑːnsɪŋ] ['kɒstjuːm] ['flʌtə] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]
The diaphanous dancing costume fluttered as she moved , and for some
这 透明的 跳舞 戏服 飘动 作为 她 已搬 , 和 为了 一些
['riːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

她舞动时，轻薄的舞服飘动起来，不知为何，

[hiː; hi] [kept] [həʊld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kæbɪn] [dɔː(r)] .

he	kept	hold	of	her	hand	until	they	reached	the	cabin	door	.
他	保留	抓住	的	她	手	直到	他们	达到	这	舱	门	.

他一直牵着她的手，直到他们走到小屋门口。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stept] [θruː] .

He	opened	it	for	her	and	she	stepped	through	.
他	打开	它	为了	她	和	她	步	通过	.

他为她打开了门，她走了进去。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

He	dared	not	to	look	at	her	face	as	they	stood	outside	the	cabin	,
他	敢于	不是	到	看	在	她	脸	作为	他们	站立	外部	这	舱	,

[smuːð] , ['juːθfl] [skɪn] ,

smooth	,	youthful	skin	,
光滑的	,	青春	皮肤	,

他们站在小屋外，他不敢直视她的脸，她有着光滑、年轻的肌肤。

[dɑːk] [braʊn] [aɪz] ['həʊldɪŋ] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðæt] [diːp] [hɜːt] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] [wɪtʃ] [men] [siː] [ɪn] [ðə; ði]

dark	brown	eyes	holding	all	of	that	deep	hurt	and	reproach	which	men	see	in	the
黑暗的	棕色的	眼睛	保持	全部	的	那	深的	伤害	和	责备	哪个	男人	看	在	这

[aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [dəʊ] .

eyes	of	a	dying	doe	.
眼睛	的	一个	垂死	雌鹿	.

深棕色的眼睛里充满了男人在垂死小鹿眼中才能看到的深深的伤痛和责备。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] ['kwɪkli] .

He	looked	away	quickly	.
他	看起来	离开	迅速地	.

他迅速移开了视线。

" [ðɪs] [weɪ] , " [breɪs] [sed] , ['wɔːkɪŋ] [ə'hed] .

"	This	way	,	"	Brace	said	,	walking	ahead	.
"	这	方式	,	"	支撑	说	,	步行	前方	.

“这边走，”布雷斯说着，走在了前面。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [aɪz] [ə'gen] .

He	couldn't	bring	himself	to	look	at	those	eyes	again	.
他	不能	带来	他自己	到	看	在	那些	眼睛	再次	.

他实在不敢再去看那双眼睛。

[nɒt] [jet] , ['eniweɪ] .

Not	yet	,	anyway	.
不是	然而	,	反正	.

至少现在还没有。

[ðeɪ] [stɒpt] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [pɔːt] ,

They	stopped	in	the	companionway	,	even	with	the	port	,
他们	停止	在	这	舷梯	,	甚至	和	这	港口	,

即使带着舷窗，他们也停在了舷梯上。

[ænd; ənd] [breɪs] [klaɪmd] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['aɪən] [rʌŋz] [set] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	Brace	climbed	a	set	of	iron	rungs	set	in	the	wall	.
和	支撑	攀登	一个	放	的	铁	梯级	放	在	这	墙	.

布雷斯爬上了墙上的一组铁梯。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [dɒgz] [ɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] [hætʃ] , [ðen] [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

His	fingers	fumbled	with	the	dogs	on	a	small	hatch	,	then	he	threw	it	back	.
他的	手指	笨手笨脚	和	这	狗	在	一个	小的	孵化	,	然后	他	扔	它	后退	.

他的手指笨拙地摸索着小舱门上的狗，然后把舱门扔了回去。

[ðə; ði][gɜːl] [klaɪmd] [ʌp]['ɑːftə(r)][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [tuː; tə][lɪft][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

The	girl	climbed	up	after	him	and	he	leaned	down	to	lift	her	into	the
这	女孩	攀登	向上	后	他	和	他	倾斜	向下	到	举起	她	进入	这

-	['bʌb(ə)l] .
astrogator's	bubble .
-	气泡 .

女孩跟着他爬了上去，他弯下腰把她抱进了太空鳄鱼的泡泡里。

[hɪz; ɪz] [strɒŋ] ,

His	strong ,
他的	强的 ,

他强壮，

[tʌf] [hændz][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]

tough	hands	clasped	her	under	the	shoulders	and	lifted	her	into
艰难的	双手	紧握	她	在下面	这	肩膀	和	抬起	她	进入

[ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [huːz] [tɒp][wɒz; wəz][ə; eɪ][træns'pærənt] ['hemɪsfɪə(r)] ,

the	small	room	whose	top	was	a	transparent	hemisphere ,
这	小的	房间	谁	顶部	曾是	一个	透明的	半球 ,

一双有力的大手托住她的肩膀，把她抱进那间顶部是透明半球形的小房间。

[lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][stænd] ['ʌpraɪt] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

large	enough	for	a	man	to	stand	upright	under	it	.
大的	足够的	为了	一个	男人	到	站立	直立	在下面	它	.

足够大，可以让人在下面直立行走。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɔːm] , [spft] ,

She	was	warm ,	soft ,
她	曾是	温暖的 ,	柔软的 ,

她很温暖，很温柔。

[jet] [fɜːm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔː(r)] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

yet	firm	to	his	touch	and	he	hesitated	an	instant	before	letting	her
然而	公司	到	他的	触碰	和	他	犹豫了一下	一个	立即的	前	出租	她

[gəʊ] .

go .
去 .

但她的触碰却很坚定，他犹豫了一下才放开她。

[ðen] ['terə(r)] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪm] .

Then	terror	clutched	at	him .
然后	恐怖	紧握	在	他 .

随后，恐惧攫住了他。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

He	couldn't	do	it	!
他	不能	做	它	!

他做不到！

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] !

He	couldn't !
他	不能 !

他做不到！

['betə(r)] - [laɪf][ðæn; ðən][nəʊ][laɪf][æt; ət][ɔːl] .

Better	Gartland's	life	than	no	life	at	all .
更好的	-	生活	比	不	生活	在	全部 .

加特兰有生命总比没有生命强。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] , [tuː] [mʌtʃ] [ə'laɪv][tuː; tə][daɪ] .

She	was	too	young ,	too	much	alive	to	die .
她	曾是	也	年轻的 ,	也	很多	活	到	死 .

她太年轻了，生命力太旺盛了，不应该就这样死去。

[hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði] [hætʃ] [kləʊzd] , ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
He **kicked** **the** **hatch** **closed** **,** **shutting** **out** **the** **light** **from** **beneath** **,** **and** **they**
他 踢 这 舱口 关闭 , 关闭 出去 这 光 从 下面 , 和 他们
[stʊd] [ə'ləʊn] ,
stood **alone** **,**
站立 独自的 ,

他一脚踢上舱门，挡住了下面的光线，他们孤零零地站在那里。

[ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'mɪd] [ðə; ði] [stɑːz] .
a **man** **and** **a** **woman** **amid** **the** **stars** **.**
一个 男人 和 一个 女士 之中 这 明星 .

星空中的一男一女。

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['fʌni] , [breɪs] [θɔːt] .
Women **are** **funny** **,** **Brace** **thought** **.**
女性 是 有趣的 , 支撑 想法 .

"女人真有趣，"布雷斯心想。

[ðeɪ] [nəʊ] [θɪŋz] .
They **know** **things** **.**
他们 知道 事物 .

他们知道一些事情。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] .
She **knows** **what** **I** **have** **to** **do** **.**
她 知道 什么 我 有 到 做 .

她知道我该怎么做。

[ʃiː; ʃi] ['ɪz(ə)nt] ['faɪtɪŋ] .
She **isn't** **fighting** **.**
她 不是 斗争 .

她没有反抗。

[hiː; hi] [sw'ɒləʊd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
He **swallowed** **with** **difficulty** **and** **looked** **at** **her** **.**
他 吞咽 和 困难 和 看起来 在 她 .

他艰难地咽了口唾沫，看着她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [streɪt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːz] .
She **was** **standing** **straight** **,** **looking** **up** **at** **the** **stars** **.**
她 曾是 常设 直的 , 寻找 向上 在 这 明星 .

她笔直地站着，仰望着星空。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [ɒv; əv] [speɪs] ,
There **were** **millions** **of** **them** **in** **the** **black** **of** **space** **,**
那里 是 百万 的 他们 在 这 黑色的 的 空间 ,

浩瀚的宇宙中曾有数百万个这样的物体。

['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [laɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [naɪt] .
myriads **of** **lights** **in** **a** **sea** **of** **night** **.**
无数 的 灯 在 一个 海 的 夜晚 .

夜幕降临，万千灯光点缀其间。

" [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
" **The** **night** **has** **a** **thousand** **eyes** **,** **"** **she** **murmured** **.**
" 这 夜晚 有 一个 千 眼睛 , " 她 低声说道 .

"夜有千眼，"她喃喃自语道。

[ə; eɪ] ['tɪŋgl] [ræn] [θruː] - [nɜːvz] .
A **tingle** **ran** **through** **Brace's** **nerves** **.**
一个 刺痛 跑 通过 - 神经 .

布雷斯感到一阵刺痛。

[ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [aɪz] .
The **night** **has** **a** **thousand** **eyes** **.**
这 夜晚 有 一个 千 眼睛 .

夜幕降临，仿佛有千眼。

[ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [aɪz] .
The **night** **has** **a** **thousand** **eyes** **.**
这 夜晚 有 一个 千 眼睛 .

夜幕降临，仿佛有千眼。

[huː] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ?
Who **had** **said** **that** **?**
WHO 有 说 那 ?

谁说的?

[ðə; ði] ['meməri] [ɪ'luːdid] [hɪm] , [pleɪd] [tæg] [wɪð] [hɪm] , [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
The **memory** **eluded** **him** **,** **played** **tag** **with** **him** **,** **then** **he** **caught** **it** **.**
这 记忆 躲避 他 , 玩 标签 和 他 , 然后 他 捕捉 它 .

那段记忆一直萦绕在他心头，和他玩捉迷藏，最后他终于抓住了它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [ɔː(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [siːm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ?
It **was** **so** **long** **ago** **—** **or** **did** **it** **only** **seem** **long** **ago** **?**
它 曾是 所以 长的 前 — 或者 做过 它 仅有的 似乎 长的 前 ?

那已经是很久以前的事了——或者只是感觉很久以前的事了?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːʃn] ['sentrəl] ['speɪsˌpɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ˌəʊvə'hed] ,
It **was** **the** **great** **Martian** **Central** **Spaceport** **and** **the** **night** **overhead** **,**
它 曾是 这 伟大的 火星人 中央 太空港 和 这 夜晚 开销 ,

那是宏伟的火星中央航天发射场，头顶是漆黑的夜空。

[ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [æz; əz] ['ɪnfɪnətli] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [æz; əz] ['ɪnfɪnətli] [kən'temptʃuəs] [ɒv; əv][mæn]
the **bowl** **of** **heaven** **as** **infinitely** **far** **away** **,** **as** **infinitely** **contemptuous** **of** **man**
这 碗 的 天堂 作为 无限地 远的 离开 , 作为 无限地 轻蔑的 的 男人
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ,
as **it** **was** **now** **,**
作为 它 曾是 现在 ,

天穹如同现在这样，遥不可及，对人类充满无限的蔑视。

[jet] ['sʌmhaʊ] ['wɒtʃɪŋ] .
yet **somehow** **watching** **.**
然而 不知何故 观看 .

然而，我却不知为何在注视着这一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] .
He **was** **fifteen** **.**
他 曾是 十五 .

他十五岁。

[baɪ] [deɪ] , [hiː; hi] ['swetɪd] , ['ləʊdɪŋ] , ['stækɪŋ] ,
By **day** **,** **he** **sweated** **,** **loading** **,** **stacking** **,**
经过 天 , 他 汗流浃背 , 加载中 , 堆叠 ,

白天，他挥汗如雨地装卸货物，堆放杂物。

['klæmpɪŋ] [daʊn] [greɪt] [kreɪts] [ænd; ənd] [beɪlz] [ɪn][ðə; ði] [hʌlz] [ɒv; əv]['dʒaɪənt] [ʃɪps] , ['heɪtɪŋ] [ðem; ðəm]
clamping **down** **great** **crates** **and** **bales** **in** **the** **hulls** **of** **giant** **ships** **,** **hating** **them**
夹紧 向下 伟大的 板条箱 和 捆包 在 这 船体 的 巨大的 船舶 , 憎恨 他们
,
,
,

将巨大的板条箱和包裹牢牢固定在巨轮的船体上，他们恨透了这些板条箱和包裹。

['heɪtɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] , ['heɪtɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [tʌf] , [speɪs] - [ræt][kɪd] , ['nəʊɪŋ] [nəʊ]['fɑːðə(r)][ɔː(r)]

hating	the	sky	,	hating	all	things	,	a	tough	,	space	-	rat	kid	,	knowing	no	father	or
憎恨	这	天空	,	憎恨	全部	事物	,	一个	艰难的	,	空间	-	鼠	孩子	,	会心	不	父亲	或者

['mʌðə(r)][bʌt; bət] [wɜːk] ,

mother	but	work	,
母亲	但	工作	,

憎恨天空，憎恨一切，一个坚强、孤僻的孩子，除了工作之外，没有父母。

[swet] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɪsts][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

sweat	,	and	the	fists	of	others	.
汗	,	和	这	拳头	的	其他的	.

汗水，以及他人的拳头。

[ðen] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd]['lændɪd] , [ə; eɪ] [greɪt] ['pæsɪndʒə(r)]['laɪnə(r)] [wɪtʃ] ['kærid] ['əʊnli][ðə; ði]

Then	the	ship	had	landed	,	a	great	passenger	liner	which	carried	only	the
然后	这	船	有	登陆	,	一个	伟大的	乘客	衬垫	哪个	携带	仅有的	这

['faɪnɪst]['kɑːgəʊ] .

finest	cargo	.
最好的	货物	.

随后，一艘巨大的客轮靠岸了，船上只载有最好的货物。

[ɪts] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][səʊ][tɔːl] , [səʊ]['ræmrɒd] [streɪt] ,

Its	captain	was	so	tall	,	so	ramrod	straight	,
它是	队长	曾是	所以	高的	,	所以	通条	直的	,

它的船长身材高大，身姿笔直。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] ['bækbəʊn] [laɪk]['ʌðə(r)][men][bʌt; bət][ə; eɪ][bɑː(r)][ɒv; əv] [tʃɪld]

as	though	he	had	not	a	backbone	like	other	men	but	a	bar	of	chilled
作为	尽管	他	有	不是	一个	骨干	喜欢	其他	男人	但	一个	酒吧	的	冷藏

[stiːl] .

steel	.
钢	.

仿佛他没有像其他人一样的脊梁骨，而是一根冰冷的钢铁。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðæt] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['dɔːtə(r)] .

And	the	girl	had	come	from	that	ship	,	the	captain's	daughter	.
和	这	女孩	有	来	从	那	船	,	这	船长的	女儿	.

那个女孩来自那艘船，是船长的女儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['mʌðə(r)]['aɪðə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɪnʃɪp] .

She	had	no	mother	either	and	they	had	found	a	strange	kinship	.
她	有	不	母亲	任何一个	和	他们	有	成立	一个	奇怪的	亲属关系	.

她也没有母亲，她们之间建立了一种奇特的亲情。

[ðeɪ] [hæd; həd][sæt][baɪ][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [hʌlk] [ɒv; əv] [ðæt] [hjuːdʒ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ʃɪd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] —

They	had	sat	by	the	towering	hulk	of	that	huge	ship	and	she'd	said	it	—
他们	有	卫星	经过	这	参天	绿巨人	的	那	巨大的	船	和	棚	说	它	—

[ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [aɪz] — [ænd; ənd] [id] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]

the	night	has	a	thousand	eyes	—	and	he'd	loved	her	with	the	love	of
这	夜晚	有	一个	千	眼睛	—	和	他会	喜爱	她	和	这	爱	的

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [hɑːts] .

a	thousand	hearts	.
一个	千	心	.

他们曾坐在那艘巨轮高耸的残骸旁，她说过——夜晚有千只眼睛——而他曾用千颗心的爱爱着她。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][fər'evə(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][hɪm][æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [aɪz]

Yet	she	was	as	forever	removed	from	him	as	were	the	thousand	eyes
然而	她	曾是	作为	永远	已移除	从	他	作为	是	这	千	眼睛

[ɒv; əv] [naɪt] .

of	night	.
的	夜晚	.

然而，她与他之间的距离，就像黑夜中的千只眼睛一样，永远遥远。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?
But **what** **was** **her** **name** **?**
但 什么 曾是 她 姓名 ?

她叫什么名字?

[sɪ'siːliə] !
Cecelia **!**
塞西莉亚 !

塞西莉亚!

[ænd; ənd] [wɒt] [keɪm] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [naɪt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz] ?
And **what** **came** **after** **the** **night** **has** **a** **thousand** **eyes** **?**
和 什么 来了 后 这 夜晚 有 一个 千 眼睛 ?

夜幕降临之后，又会是怎样一番景象?

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , ['kʊd(ə)nt][rɪ'membə(r)] .
He **didn't** **know** **,** **couldn't** **remember** **.**
他 没有 知道 , 不能 记住 .

他不知道，也记不起来了。

[hɜː(r); hə(r)][tɔːl] , [streɪt] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ðen] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
Her **tall** **,** **straight** **father** **had** **come** **out** **then** **and** **without** **hesitation** **,**
她 高的 , 直的 父亲 有 来 出去 然后 和 没有 犹豫 ,

她身材高挑、体态挺拔的父亲当时走了出来，毫不犹豫。

[hæd; həd] [strʌk] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪt] [hæd; həd][ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
had **struck** **him** **down** **and** **the** **night** **had** **ten** **thousand** **times** **a** **thousand**
有 击 他 向下 和 这 夜晚 有 十 千 时代 一个 千
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

他被击倒了，夜空中仿佛有千百只眼睛。

[bʌt; bət] [id] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [θruː] [ðə; ðɪ] [stiːl] ['fensɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['speɪsˌpɔːt] .
But **he'd** **seen** **her** **again** **,** **through** **the** **steel** **fencing** **of** **the** **Spaceport** **.**
但 他会 已见 她 再次 , 通过 这 钢 击剑 的 这 太空港 .

但他又一次看到了她，透过太空站的钢制围栏。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ][ˌaʊt'saɪd] .
He **was** **on** **the** **outside** **.**
他 曾是 在 这 外部 .

他被排除在外。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] .
Her **father** **had** **seen** **to** **that** **.**
她 父亲 有 已见 到 那 .

她父亲安排好了一切。

[θruː] ['skɔːldɪŋ] [tɪəz] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][swɔː(r)] [ðæt] ['sʌmdeɪ]
Through **scalding** **tears** **,** **he** **had** **seen** **her** **,** **and** **he** **swore** **that** **someday**
通过 烫 眼泪 , 他 有 已见 她 , 和 他 发誓 那 总有一天
[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,
he **would** **have** **a** **ship** **,**
他 会 有 一个 船 ,

他透过滚烫的泪水看到了她，并发誓总有一天他会拥有一艘船。

[ðæt] ['sʌmdeɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kæptɪn] .
that **someday** **he** **would** **be** **a** **captain** **.**
那 总有一天 他 会 是 一个 队长 .

他梦想着有一天能成为一名队长。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [lʌv] [hæd; həd] [pɔ:] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['li:vɪŋ] [æn; ən] ['empti] [ʃel]

And	the	young	love	had	poured	from	his	heart	leaving	an	empty	shell
和	这	年轻的	爱	有	倾倒	从	他的	心	离开	一个	空的	壳

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

而他心中的那份年轻爱情已经消逝殆尽，只留下一个空洞的躯壳。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['emptinəs] , [hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] [raɪz][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,

and	from	that	emptiness	,	he	watched	the	ship	rise	and	disappear	,
和	从	那	空虚	,	他	观看	这	船	上升	和	消失	,

在那片空旷之中，他望着那艘船升起又消失。

[ˌʌnə'ʃeɪmd] [tɪəz] ['stri:mɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['həʊmli] [feɪs] .

unashamed	tears	streaming	down	his	homely	face	.
毫不羞愧	眼泪	流媒体	向下	他的	家常的	脸	.

泪水毫不掩饰地顺着他朴素的脸颊流淌下来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [weɪt] , [ðæt] [ʃɪd] [weɪt][fər'evə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] —

She	had	said	she	would	wait	,	that	she'd	wait	forever	,	and	then	—
她	有	说	她	会	等待	,	那	棚	等待	永远	,	和	然后	—

她说她会等，会一直等下去，然后——

[breɪs] [stɒpt] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ænd; ənd][pʊt][wʌn]['heəri] [pɔ:] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Brace	stopped	remembering	and	put	one	hairy	paw	over	his	face	.
支撑	停止	记住	和	放	一	毛茸茸	爪子	超过	他的	脸	.

布雷斯停止了回忆，用一只毛茸茸的爪子捂住了脸。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [naʊ] , ['kæptɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɜ:ti] ,

He	was	a	captain	now	,	captain	of	a	dirty	,
他	曾是	一个	队长	现在	,	队长	的	一个	肮脏的	,

他现在是一名队长，一支肮脏队伍的队长

['bætəd] [hʌlk] [ðæt] [plaɪ] [ðə; ði]['speɪsɪz] ['di:snt] [ʃɪps] [dis'dein] .

battered	hulk	that	plied	the	spaces	decent	ships	disdained	.
伤痕累累	绿巨人	那	合拢	这	空间	体面的	船舶	轻蔑	.

一艘破败不堪的船体，在那些体面的飞船不屑一顾的太空中航行。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kru:] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['wɒntɪd] [tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['kærid]

He	had	a	crew	,	if	you	wanted	to	call	it	that	,	and	he	carried
他	有	一个	全体人员	,	如果	你	通缉	到	称呼	它	那	,	和	他	携带

['kɑ:gəʊ] ,

cargo	,
货物	,

他有一支船员队伍（如果可以这么称呼的话），他负责运载货物。

['sʌmtaɪmz] ['li:gəli] , [məʊst][taɪmz] [nɒt] .

sometimes	legally	,	most	times	not	.
有时	合法地	,	最多	时代	不是	.

有时合法，但大多数时候不合法。

[hi:; hi] [fɔ:t] [ə'genst] [ðə; ði] ['meməriz] [ðæt] [kept] ['strʌg(ə)lɪŋ] [bæk] .

He	fought	against	the	memories	that	kept	struggling	back	.
他	战斗	反对	这	回忆	那	保留	挣扎	后退	.

他与不断涌现的记忆作斗争。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə][rɪ'membə(r)][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔmənˌteɪtəz] ,

He	didn't	want	to	remember	the	excited	voices	of	the	commentators	,
他	没有	想	到	记住	这	兴奋的	声音	的	这	评论员	,

他不想回忆起评论员们激动的声音。

[ðə; ði] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kræʃ] [ɪn] [speɪs] , [ðə; ði] [lɒŋ] [lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

the	descriptions	of	the	crash	in	space	,	the	long	list	of	the	dead	.
这	描述	的	这	碰撞	在	空间	,	这	长的	列表	的	这	死的	.

对太空坠毁事件的描述，以及长长的遇难者名单。

['əʊnli][wʌn] [neɪm] [ɒn] [ðæt] [lɪst][hæd; həd] ['eni] ['miːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rægɪd] , ['həʊmli] ['jʌŋstə(r)] .

Only	one	name	on	that	list	had	any	meaning	for	the	ragged	,	homely	youngster	.
仅有的	一	姓名	在	那	列表	有	任何	意义	为了	这	破烂不堪	,	家常的	青少年	.

名单上只有一个名字对这个衣衫褴褛、相貌平平的年轻人来说有意义。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːnd] [ænd; ənd] [sɪrd] [tuː; tə][wʌn] [mæs] [ɒv; əv][skɑː(r)] .

His	heart	and	soul	were	burned	and	seared	to	one	mass	of	scar	.
他的	心	和	灵魂	是	烧伤	和	烤	到	一	大量的	的	瘢痕	.

他的心和灵魂被烧灼成一片伤疤。

[hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kæptɪn] .

He	would	become	a	captain	.
他	会	变得	一个	队长	.

他会成为一名队长。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪt] [ðə; ði] [speɪs] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][dʒem] .

He	would	fight	the	space	that	had	taken	his	gem	.
他	会	斗争	这	空间	那	有	已采取	他的	宝石	.

他会与夺走他宝石的空间抗争到底。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][men][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	would	fight	it	,	and	the	men	in	it	.
他	会	斗争	它	,	和	这	男人	在	它	.

他会与之战斗，也会与里面的人战斗。

[breɪs] [saɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] .

Brace	sighed	,	and	looked	up	at	the	stars	.
支撑	叹了口气	,	和	看起来	向上	在	这	明星	.

布雷斯叹了口气，抬头望向星空。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][hiː; hi] ['faɪtɪŋ] [speɪs] ?

But	was	he	fighting	space	?
但	曾是	他	斗争	空间	?

但他是在与太空作战吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['meməri] , [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] ?

Or	was	he	fighting	a	memory	,	the	memory	of	a	girl	?
或者	曾是	他	斗争	一个	记忆	,	这	记忆	的	一个	女孩	?

或者，他是在与一段记忆作斗争，一段关于某个女孩的记忆?

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] [gɜːl] — [wɒz; wəz][hiː; hi] ['faɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?

And	what	about	this	girl	—	was	he	fighting	her	?
和	什么	关于	这	女孩	—	曾是	他	斗争	她	?

那女孩呢——他跟她打架了吗?

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [felt] ['rɒt(ə)n] , [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [aʊt] .

Suddenly	,	he	felt	rotten	,	inside	and	out	.
突然	,	他	毛毡	烂	,	里面	和	出去	.

突然间，他感觉自己从里到外都糟透了。

[breɪs] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

Brace	looked	down	at	the	girl	beside	him	.
支撑	看起来	向下	在	这	女孩	旁	他	.

布雷斯低头看着身旁的女孩。

[ðə; ði]['kaındli] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:z] ['meləu] [ðə; ði] ['aʊtlaınz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

The	**kindly**	**light**	**of**	**the**	**stars**	**mellowed**	**the**	**outlines**	**of**	**her**	**face**	**.**
这	亲切地	光	的	这	明星	温和的	这	概述	的	她	脸	.

星光温柔地柔化了她脸部的轮廓。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [sɪ'si:liə] .

It	**could**	**have**	**been**	**the**	**face**	**of**	**Cecelia**	**.**
它	可以	有	到过	这	脸	的	塞西莉亚	.

那可能是塞西莉亚的脸。

['stɑ:laɪt] [wɒz; wəz][kaınd] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd]['evə(r)][bi:; bi][səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [sɪ'si:liə] ,

Starlight	**was**	**kind**	**,**	**but**	**no**	**one**	**could**	**ever**	**be**	**so**	**beautiful**	**as**	**Cecelia**	**,**
星光	曾是	种类	,	但	不	一	可以	曾经	是	所以	美丽的	作为	塞西莉亚	,

['nevə(r)] .

never	**.**
绝不	.

星光很善良，但没有人能像塞西莉亚那样美丽，永远不可能。

[nəʊ] , [ʃi:; ʃi] ['wʌznt] [sɪ'si:liə] , [jet] [ɪn][wʌn] [weɪ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] ,

No	**,**	**she**	**wasn't**	**Cecelia**	**,**	**yet**	**in**	**one**	**way**	**they**	**were**	**the**	**same**	**,**
不	,	她	不是	塞西莉亚	,	然而	在	一	方式	他们	是	这	相同的	,

不，她不是塞西莉亚，但在某种程度上她们又很相似。

[ðæt] [seɪm] ['smɔ:lnəs] [ænd; ənd] ['freɪlti] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækdrɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kru:əl] [speɪs] [ʃɪp]

that	**same**	**smallness**	**and**	**frailty**	**against**	**the**	**backdrop**	**of**	**a**	**cruel**	**space**	**ship**
那	相同的	小	和	虚弱	反对	这	背景	的	一个	残忍的	空间	船

[ænd; ənd][ɪts]['i:v(ə)n] ['kru:əl] ['kæptɪn] .

and	**its**	**even**	**crueler**	**Captain**	**.**
和	它是	甚至	更残酷	队长	.

在残酷的太空飞船及其更加残酷的船长的映衬下，这种渺小和脆弱显得更加突出。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] ['rezəlu:tli] .

He	**took**	**a**	**deep**	**breath**	**and**	**straightened**	**himself**	**resolutely**	**.**
他	采取	一个	深的	气息	和	拉直	他自己	坚决地	.

他深吸一口气，坚定地挺直了身子。

" [weɪt] [hɪə(r)] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] ['hɔ:sli] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['kwɪkli] [bækt] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)]

"	**Wait**	**here**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**hoarsely**	**,**	**and**	**he**	**quickly**	**backed**	**down**	**the**	**ladder**
"	等待	这里	,	"	他	低声说道	沙哑地	,	和	他	迅速地	支持的	向下	这	梯子

[tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] .

to	**the**	**companionway**	**.**
到	这	舷梯	.

"在这里等着，"他沙哑地低语道，然后迅速地从梯子上退下，回到了舷梯上。

[æz; əz] [breɪs] ['entəd] [ðə; ði][kən'trəʊl] [ru:m] , ['bærəʊz] [lʊkt] [ʌp] .

As	**Brace**	**entered**	**the**	**control**	**room**	**,**	**Barrows**	**looked**	**up**	**.**
作为	支撑	进入	这	控制	房间	,	巴罗斯	看起来	向上	.

当布雷斯走进控制室时，巴罗斯抬起头来。

" [wɪv] [bi:n] ['stɔ:lɪŋ] [ðæt] [speɪs] - [ræt] . "

"	**We've**	**been**	**stalling**	**that**	**space**	**-**	**rat**	**.**	**"**
"	我们已经	到过	停滞	那	空间	-	鼠	.	"

"我们一直在拖延那个太空老鼠的行动。"

" [hu:] ? "

"	**Who**	**?**	**"**
"	WHO	?	"

"WHO? "

" ['gɑ:rtlənd] !

"	**Gartland**	**!**
"	加特兰	!

"加特兰！"

" [breɪs] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] ['blæŋkli] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" Brace stared at him blankly for a moment .
" 支撑 凝视 在 他 茫然地 为了 一个 片刻 .

布雷斯茫然地盯着他看了一会儿。

" [wel] , [ju:; jʊ] [ʃʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] , ['dɪd(ə)nt] [ju:; jʊ] ?
" Well , you shoved her out , didn't you ?
" 出色地 , 你 推搡 她 出去 , 没有 你 ?

“嗯，是你把她推出去的，对吧？”

" ['bærəʊz] [ɑ:skt] , [ə'nɔɪd] .
" Barrows asked , annoyed .
" 巴罗斯 问 , 恼怒 .

巴罗斯恼火地问道。

[breɪs] [pʊʃt] [pɑ:st] [hɪm] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] ['pæn(ə)l] .
Brace pushed past him and walked to the communication panel .
支撑 推动 过去的 他 和 步行 到 这 沟通 控制板 .

布雷斯推开他，走向通讯面板。

" [pʊt] [hɪm] [ɒn] , [spɑ:ks] .
" Put him on , Sparks .
" 放 他 在 , 火花 .

“让他上场，斯帕克斯。”

" [ðə; ði] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] ['ɒfɪsə(r)] [prest] [ðə; ði] [ki:] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ['sevrəl] [taɪmz] .
" The communication officer pressed the key before him several times .
" 这 沟通 官 按下 这 钥匙 前 他 一些 时代 .

通讯员多次按下他面前的按键。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔ:z] , [ðen] [ðə; ði] [əʊ'peɪk] ['pæn(ə)l] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [θɪn] [feɪs] [ɒv; əv]
There was a pause , then the opaque panel lit up with the thin face of
['gɑ:rtlənd] .
Gartland .
加特兰 .

短暂的停顿之后，不透明的面板亮了起来，上面出现了加特兰瘦削的脸庞。

" [ɑ:] , ['kæptɪn] [breɪs] .
" Ah , Captain Brace .
" 啊 , 队长 支撑 .

“啊，布雷斯上尉。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [mɪs] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['rɒndɪvu:; 'rɒndeɪvu:] .
I thought you might miss our little rendezvous .
我 想法 你 可能 错过 我们的 小的 会合 .

我以为你会错过我们的小小约会。

[wi:; wi] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [taɪm] ['faɪndɪŋ] [ju:; jʊ] . "
We had quite a time finding you . "
我们 有 相当 一个 时间 寻找 你 . "

我们费了好大劲才找到你。

" [wel] , [aɪm] [hɪə(r)] !
" Well , I'm here !
" 出色地 , 我是 这里 !

“我来了！”

" [breɪs] [snɑ:rld] .
" Brace snarled .
" 支撑 纠缠 .

布雷斯咆哮道。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][laɪk][hɪm] .
He didn't like him .
他 没有 喜欢 他 .

他不喜欢他。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [meɪd] [hɪm] [fiːl] ['dɜːti] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm] .
It even made him feel dirty to talk to him .
它 甚至 制成 他 感觉 肮脏的 到 讲话 到 他 .

和他说话甚至让他觉得自己很肮脏。

" [ai][ɪ'mædʒɪn][jʊr; jər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . "
" I imagine you're a little surprised to see me . "
" 我 想象 你是 一个 小的 惊讶 到 看 我 . "

“我想你见到我应该有点惊讶吧。”

" [həm] , " [breɪs] [m'ɜːməd] .
" Hmmm , " Brace murmured .
" 嗯 , " 支撑 低声说道 .

“嗯，”布雷斯低声说道。

" [jes] , " ['gɑːrtlənd] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [maɪ'self] .
" Yes , " Gartland continued , " I'm a little surprised myself .
" 是的 , " 加特兰 持续 , " 我是 一个 小的 惊讶 我 .

“是的，”加特兰继续说道，“我自己也有点惊讶。”

[wel] — [ðə; ði][es] . [piː] . [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l]
Well — the S . P . and I were going to have a little trouble
出色地 — 这 S . P . 和 我 是 去 到 有 一个 小的 麻烦

嗯——我和SP之间会遇到一些麻烦。

[səʊ] — [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [muːv] .
so — I decided to move .
所以 — 我 决定 到 移动 .

所以——我决定搬家。

[ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] — [ɑː] — [rɪ'muːvd] [jɔː(r); jə(r)]['kɑːgəʊ][ɒn]['taɪtn] .
If I'd known it , I could have — ah — removed your cargo on Titan .
如果 ID 已知 它 , 我 可以 有 — 啊 — 已移除 你的 货物 在 泰坦 .

如果我早知道，我就可以——啊——把你的货物从泰坦星上卸下来了。

" [breɪs] [grʌnt] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɒn][ðə; ði]['pæn(ə)l] .
" Brace grunted at the face on the panel .
" 支撑 哼哼 在 这 脸 在 这 控制板 .

布雷斯对着面板上的脸哼了一声。

" [aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][laɪf][krɑːft] . "
" I'll bring it to you in a life craft . "
" 患病的 带来 它 到 你 在 一个 生活 工艺 . "

“我会用救生艇把它带给你。”

" [əʊ] , [ðæt] [woʊnt][biː; bi] ['nesəsəri] , ['kæptɪn] [breɪs] . "
" Oh , that won't be necessary , Captain Brace . "
" 哦 , 那 惯于 是 必要的 , 队长 支撑 . "

“哦，布雷斯上尉，那不必了。”

" [ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] !
" I WANT it that way !
" 我 想 它 那 方式 !

“我就是想要那样！”

" [breɪs] [snæpt] .
" Brace snapped .
" 支撑 啪啪 .

支架断了。

['gɑːrtlənd] [ʃrʌg] .
Gartland **shrugged** **.**
加特兰 耸了耸肩 .

加特兰耸了耸肩。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .
" All right , then .
" 全部 正确的 , 然后 .

"好吧。"

[wiːl; wil][həʊld]['aʊə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] .
We'll hold our position .
出色地 抓住 我们的 位置 .

我们将坚守立场。

[wɪr] [ə'baʊt][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ki'ləus] ['sʌnwəd] .
We're about a thousand kilos sunward .
是 关于 一个 千 公斤 向阳面 .

我们距离太阳大约一千公里。

['meɪbi] [aɪl] ['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][drɪŋk] , [ɪf] [wɪv] [gɒt] ['eniθɪŋ] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] .
Maybe I'll offer you a drink , if we've got anything strong enough .
或许 患病的 提供 你 一个 喝 , 如果我们已经 得到 任何事物 强的 足够的 .

如果店里有够烈的酒，也许我会请你喝一杯。

" [breɪs] [kʌt][ðə; ði] [swɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] [ænd; ənd] [skaul] .
" Brace cut the switch without answering and scowled .
" 支撑 切 这 转变 没有 回答 和 皱着眉头 .

布雷斯没有回答，就剪断了开关，皱起了眉头。

" [həʊld][jɔː(r); jə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] !
" Hold your position !
" 抓住 你的 位置 !

"坚守阵地！"

" [hiː; hi] [snæpt] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət] .
" he snapped to the pilot .
" 他 啪啪 到 这 飞行员 .

他厉声对飞行员说道。

[hiː; hi] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] [ɒv; əv] ['bærəʊz] , ['stʌdiɪŋ] [hɪm] .
He then looked at the impassive face of Barrows , studying him .
他 然后 看起来 在 这 冷漠 脸 的 巴罗斯 , 学习 他 .

然后他看向巴罗斯面无表情的脸，仔细打量着他。

" [jʊr; jər][ɪn] [kə'mɑːnd] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" You're in command , " he said finally .
" 你是 在 命令 , " 他 说 最后 .

"你说了算，"他最后说道。

[ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] [meɪts] ['kjʊəriəs][steə(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][left] .
Ignoring the mate's curious stare , he turned and left .
忽略 这 朋友的 好奇的 盯 , 他 转向 和 左边 .

他无视同伴好奇的目光，转身离开了。

[breɪs] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['aɪən]['lædə(r)][ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] .
Brace stood by the iron ladder in the companionway .
支撑 站立 经过 这 铁 梯子 在 这 舷梯 .

布雷斯站在舷梯旁的铁梯边。

" [kʌm] [daʊn] , [gɜːl] !
" Come down , girl !
" 来 向下 , 女孩 !

"下来吧，女孩！"

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)] , [ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] .
She came slowly down the ladder , then turned and faced him .
她 来了 缓慢地 向下 这 梯子 , 然后 转向 和 面对 他 .

她缓缓地从梯子上下来，然后转身面对着他。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðəʊz] [sɒft] , [braʊn] [aɪz] [ə'gen] .
He looked into those soft , brown eyes again .
他 看起来 进入 那些 柔软的 , 棕色的 眼睛 再次 .

他再次凝视着那双柔和的棕色眼睛。

[sɪsiːljəz] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] [braʊn] .
Cecelia's eyes had been brown .
塞西莉亚的 眼睛 有 到过 棕色的 .

塞西莉亚的眼睛是棕色的。

['sləʊli] , [hɪz; ɪz] [eɪp] - [laɪk][hænd] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['tjuːnɪk] .
Slowly , his ape - like hand reached into his tunic .
缓慢地 , 他的 猿 - 喜欢 手 达到 进入 他的 束腰外衣 .

他那猿猴般的手缓缓伸进了他的束腰外衣里。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['weɪtɪd] , [ðen] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , ['stɑːtld] ,
She closed her eyes , waited , then opened them again , startled ,
她 关闭 她 眼睛 , 等待 , 然后 打开 他们 再次 , 惊慌 ,

她闭上眼睛，等了一会儿，然后又猛地睁开，吓了一跳。

[wen] [ðə; ði]['heəri][hænd] [prest] [ə; eɪ][wɒd][ɒv; əv] ['mʌni] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][pɑːm] .
when the hairy hand pressed a wad of money into her palm .
什么时候 这 毛茸茸 手 按下 一个 瓦德 的 钱 进入 她 棕榈 .

那只毛茸茸的手把一沓钱塞进了她的掌心。

" ['dʌbljuː] — ['dʌbljuː] — [wɒt] ? "
" W — w — what ? "
" W — 西 — 什么 ? "

"什……什么？"

" [kʌm] [ɒn] !
" Come on !
" 来 在 !

"快点！

" [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [rɪst] .
" he said roughly , and took her by the wrist .
" 他 说 大致 , 和 采取 她 经过 这 手腕 .

他粗声粗气地说着，抓住了她的手腕。

[hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [ænd; ənd] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
He led her down the companionway and stopped at the door of the
他 引领 她 向下 这 舷梯 和 停止 在 这 门 的 这
[mes] [ruːm] .
mess room .
混乱 房间 .

他领着她沿着舷梯走下去，在餐厅门口停了下来。

" [pʊt] [ðæt] [stʌf] [ə'weɪ] !
" Put that stuff away !
" 放 那 东西 离开 !

"把那些东西收起来！"

" [hiː; hi] [ˈɔːdəd] .
" he ordered .
" 他 订购 .

他下令道。

[ʌnˌkɒmprɪˈhendɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [əuˈbei] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbɒdɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
Uncomprehending , she obeyed and put the money into the bodice of her
难以理解 , 她 服从 和 放 这 钱 进入 这 紧身胸衣 的 她
[ˈkɒstjuːm] .
costume .
戏服 .

她不明白，只好照做，把钱放进了戏服的胸衣里。

[ðen] [breɪs] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [mes] [ruːm] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [mˈəʊʃənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˈentə(r)]
Then Brace opened the mess room door and motioned for her to enter
然后 支撑 打开 这 混乱 房间 门 和 示意 为了 她 到 进入
.
:
.

然后布雷斯打开餐厅的门，示意她进去。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [kʊk] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ˈstɑːtɪd] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌæprɪˈhensɪvli] .
The second cook saw them , started , and watched apprehensively .
这 第二 厨师 锯 他们 , 开始 , 和 观看 忧心忡忡地 .

第二个厨师看到了他们，吓了一跳，忐忑不安地看着。

[wen] [breɪs] [hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsekənd] [kʊk] .
When Brace had closed the door , he turned to the second cook .
什么时候 支撑 有 关闭 这 门 , 他 转向 到 这 第二 厨师 .

布雷斯关上门后，转向了第二个厨师。

" [kʌm] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] !
" Come here , you !
" 来 这里 , 你 !

"过来，你！"

" [hiː; hi] [ˈɔːdəd] .
" he ordered .
" 他 订购 .

他下令道。

[əˈbiːdiəntli] , [ðə; ði] [kʊk] [keɪm] [ˈfɔːwəd] , [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [gɜːl] [ˈkjʊəriəsli] .
Obediently , the cook came forward , eyeing the girl curiously .
顺从地 , 这 厨师 来了 向前 , 觊觎 这 女孩 奇怪的是 .

厨子顺从地走上前去，好奇地打量着女孩。

" [jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] !
" You're going to do something for me !
" 你是 去 到 做 某物 为了 我 !

"你要帮我做件事！"

" [breɪs] [sed] , [ˈkwaɪətli] .
" Brace said , quietly .
" 支撑 说 , 悄悄 .

布雷斯轻声说道。

[hiː; hi] [ˈstʌdid] [ðə; ði] [mæn] .
He studied the man .
他 研究 这 男人 .

他仔细观察了这个人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] , [nɒt][kwaɪt][æz; əz] [tʌf] [æz; əz]

He	was	younger	than	the	rest	of	his	crew	,	not	quite	as	tough	as
他	曾是	年轻	比	这	休息	的	他的	全体人员	,	不是	相当	作为	艰难的	作为

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .

he	might	be	.
他	可能	是	.

他比船员们年轻，也不像其他人那么强悍。

" [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][get][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [skɪn] ?

"	Do	you	want	to	get	out	of	this	with	a	whole	skin	?
"	做	你	想	到	得到	出去	的	这	和	一个	所有的	皮肤	?

"你想毫发无损地离开这里吗？"

" [ðə; ði] [kʊk] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [dʒɔː] .

"	The	cook	touched	his	bruised	jaw	.
"	这	厨师	感动	他的	瘀伤	颚	.

厨师摸了摸自己淤青的下巴。

" [jes] [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [ˈmʌtə] .

"	Yes	sir	,	"	he	muttered	.
"	是的	先生	,	"	他	低声说道	.

"是的，先生，"他低声说道。

" [ðen] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][get]['ɪntuː]['nʌmbə(r)][faɪv] ['laɪfbəʊt] , [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]

"	Then	take	her	,	and	get	into	number	five	lifeboat	,	and	go	back	to
"	然后	拿	她	,	和	得到	进入	数字	五	救生艇	,	和	去	后退	到

['taɪtn] .

Titan	.
泰坦	.

"然后带上她，登上五号救生艇，返回泰坦星。"

[tel] [ðə; ði][es] . [piː] . [juː; jʊ]['reskjuːd][hɜː(r); hə(r)] .

Tell	the	S	.	P	.	you	rescued	her	.
告诉	这	S	.	P	.	你	获救	她	.

告诉警察你救了她。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] .

"	He	turned	and	glared	at	the	girl	.
"	他	转向	和	怒目而视	在	这	女孩	.

他转过身，怒视着那个女孩。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] !

"	And	you	tell	them	the	same	!
"	和	你	告诉	他们	这	相同的	!

"你也跟他们说同样的话！"

" [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] .

"	He	turned	back	to	the	cook	.
"	他	转向	后退	到	这	厨师	.

他转过身对厨师说。

" [ɪz] [ðæt] [klɪə(r)] ?

"	Is	that	clear	?
"	是	那	清除	?

"明白了吗？"

" [ðə; ði] [kʊk] [nˈɒdɪd] .

"	The	cook	nodded	.
"	这	厨师	点头	.

厨师点了点头。

" [ðen] [muːv] !
" **Then** **MOVE** **!**
" 然后 移动 !

"那就行动！"

" [breɪs] [bɑːkt] .
" **Brace** **barked** **.**
" 支撑 吠叫 .

"布雷斯吠叫道。"

[ðə; ði] [kʊk] [dʒʌmpt] , [mˈəʊʃənd] [ðə; ði][gɜːl][aʊt][ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] .
The **cook** **jumped** **,** **motioned** **the** **girl** **out** **and** **followed** **.**
这 厨师 跳了起来 , 示意 这 女孩 出去 和 随后 .

厨子跳了起来，示意女孩出去，然后跟了出去。

[breɪs] [sæŋk] [daʊn] [ˈɒntə][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
Brace **sank** **down** **onto** **a** **chair** **.**
支撑 沉没 向下 到 一个 椅子 .

布雷斯瘫坐在椅子上。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈnevə(r)][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [drɪŋk] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] .
" **I** **should** **never** **have** **had** **that** **drink** **,** **"** **he** **murmured** **.**
" 我 应该 绝不 有 有 那 喝 , " 他 低声说道 .

"我真不该喝那杯酒，"他喃喃自语道。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [ˈsləʊli] [pɔː] [hɪmˈself][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [ˈkɒfi] .
He **reached** **over** **and** **slowly** **poured** **himself** **a** **cup** **of** **coffee** **.**
他 达到 超过 和 缓慢地 倾倒 他自己 一个 杯子 的 咖啡 .

他伸手慢慢地给自己倒了一杯咖啡。

[hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ ˈtiː] [ˈleʒəli] , [ˈkwaɪətli] , [ˈsteərɪŋ][æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .
He **drank** **it** **leisurely** **,** **quietly** **,** **staring** **at** **the** **table** **in** **front** **of** **him** **.**
他 喝 它 悠闲 , 悄悄 , 凝视 在 这 桌子 在 正面 的 他 .

他悠闲地、安静地喝着酒，目光始终盯着面前的桌子。

[wen] [ðə; ði] [ˈkɒfi] [wɒz; wəz][hɑːf] [gɒn] ,
When **the** **coffee** **was** **half** **gone** **,**
什么时候 这 咖啡 曾是 一半 已消失 ,

咖啡喝了一半的时候，

[hiː; hi][felt][ðə; ði] [θʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlaɪfbəʊt][ˈgəʊɪŋ] [friː] [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [ˈsɒftli] .
he **felt** **the** **thump** **of** **a** **lifeboat** **going** **free** **and** **he** **laughed** **softly** **.**
他 毛毡 这 扑通 的 一个 救生艇 去 自由的 和 他 笑了 轻轻 .

他感觉到救生艇脱离束缚的砰砰声，然后轻轻地笑了。

[wɒt] [wʊd] [ˈbærəʊz] [θɪŋk] [wen] [hiː; hi][felt][ə; eɪ][ˈsekənd] [θʌmp] ?
What **would** **Barrows** **think** **when** **he** **felt** **a** **second** **thump** **?**
什么 会 巴罗斯 思考 什么时候 他 毛毡 一个 第二 扑通 ?

当巴罗斯感到第二次重击时，他会怎么想?

[hiː; hi][rəʊz] [ðen] , [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɒfi] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈswɪftli] [daʊn] [ðə; ði] [kəmˈpænjənweɪ]
He **rose** **then** **,** **leaving** **his** **coffee** **,** **and** **walked** **swiftly** **down** **the** **companionway**
他 玫瑰 然后 , 离开 他的 咖啡 , 和 步行 迅速地 向下 这 舷梯
[tuː; tə][æn; ən] [ɪˈskeɪp] [hætʃ] .
to **an** **escape** **hatch** **.**
到 一个 逃脱 孵化 .

他随即起身，放下咖啡，迅速沿着舷梯走向逃生舱口。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːld] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ][laɪf][krɑːft][ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

In	a	moment	,	he	had	sealed	himself	in	a	life	craft	and	then	he
在	一个	片刻	,	他	有	密封	他自己	在	一个	生活	工艺	和	然后	他

['hezɪteɪtɪd] ,

hesitated	,
犹豫了一下	,

他迅速把自己密封在救生舱内，然后犹豫了。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] [rɪ'liːs] ['liːvə(r)] .

his	finger	on	the	release	lever	.
他的	手指	在	这	发布	杠杆	.

他的手指放在释放杆上。

[nəʊ] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .

No	,	he	decided	.
不	,	他	决定	.

不，他决定不。

[ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'genst] [hɪm] , [nəʊ][wʌn] [els] .

The	case	was	only	against	him	,	no	one	else	.
这	案件	曾是	仅有的	反对	他	,	不	一	别的	.

案件只针对他一人，没有其他人。

[ðə; ði][gɜːl] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] [ʃɪd] ['nevə(r)] [siːn] ['eniwʌn] [bʌt; bət][hɪm] .

The	girl	would	tell	them	she'd	never	seen	anyone	but	him	.
这	女孩	会	告诉	他们	棚	绝不	已见	任何人	但	他	.

女孩会告诉他们，除了他，她从来没见过其他人。

[ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['bærəʊz] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ]

She	couldn't	give	them	a	description	of	Barrows	or	the	others	even	if	they
她	不能	给	他们	一个	描述	的	巴罗斯	或者	这	其他的	甚至	如果	他们

[traɪd][tuː; tə] [trɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

tried	to	trick	her	.
尝试	到	诡计	她	.

即使他们试图欺骗她，她也无法向他们描述巴罗斯或其他人的样子。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði]['sekənd] [kʊk] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] .

Of	course	,	the	second	cook	had	brought	her	breakfast	.
的	课程	,	这	第二	厨师	有	带来	她	早餐	.

当然，第二个厨师给她带来了早餐。

[bʌt; bət] [id] [ɔːl'redi] ['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

But	he'd	already	taken	care	of	that	.
但	他会	已经	已采取	关心	的	那	.

但他已经处理好了。

[ðæt] [dʒʌst] [liːvz] ['gɑːrtlənd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [duː; də]['eni] ['tɔːkɪŋ] .

That	just	leaves	Gartland	—	and	he	wouldn't	do	any	talking	.
那	只是	树叶	加特兰	—	和	他	不会	做	任何	说	.

那就只剩下加特兰了——但他不会开口说话。

[hiː; hi] [ræmd] [ðə; ði]['liːvə(r)][həʊm][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] ,

He	rammed	the	lever	home	and	with	a	shock	,
他	撞倒	这	杠杆	家	和	和	一个	震惊	,

他猛地将操纵杆推到位，伴随着一声震耳欲聋的巨响，

[ðə; ði]['taɪni][krɑːft] [swʌŋ] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði]['mʌðə(r)] [ʃɪp] .

the	tiny	craft	swung	away	from	the	mother	ship	.
这	微小的	工艺	摇摆	离开	从	这	母亲	船	.

小飞船脱离了母舰。

['vɪʃəsli]	,
Viciously	**,**
恶毒地	,

恶毒地，

[breɪs]	[slæmd]	[ðə; ðɪ][əkˌselə'reɪʃ(ə)n]	['li:və(r)]	[waɪd]	['əʊpən]	[ænd; ənd]	[stɛərd]	[ə'hed]	[θru:]	[ðə; ðɪ]
Brace	**slammed**	**the**	**acceleration**	**lever**	**wide**	**open**	**and**	**stared**	**ahead**	**through**	**the**
支撑	猛烈抨击	这	加速度	杠杆	宽的	打开	和	凝视	前方	通过	这

[træns'pærənt]	[pɔ:t]	[æt; ət][ðə; ðɪ]	[stɑ:z]	.
transparent	**port**	**at**	**the**	**stars**	**.**
透明的	港口	在	这	明星	.

布雷斯猛地将油门杆推到最大，透过透明的油门窗口凝视着前方的星空。

"	[ðə; ðɪ]	[naɪt]	[hæz; həz][ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[aɪz]	,	"	[hi:; hi]	[m'ɜ:məd]	.
"	**The**	**night**	**has**	**a**	**thousand**	**eyes**	**,**	**"**	**he**	**murmured**	**.**
"	这	夜晚	有	一个	千	眼睛	,	"	他	低声说道	.

“夜有千眼，”他喃喃自语道。

[hɪz; ɪz][lɪps]	[klæmpt]	[taɪt]	['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]	['bʌldʒɪŋ]	[ti:θ]	.
His	**lips**	**clamped**	**tight**	**over**	**his**	**bulging**	**teeth**	**.**
他的	嘴唇	夹紧	紧的	超过	他的	凸起	牙齿	.

他紧紧抿着嘴唇，遮住了凸出的牙齿。

[æz; əz][hɪz; ɪz]	[ʃɪp]	['sɜ:kld]	,	[ðə; ðɪ][sʌn]	[keɪm]	['ɪntu:]	[vju:]	,	[bɪg]	,	[hɒt]	,	[ænd; ənd]	['gleərɪŋ]	,
As	**his**	**ship**	**circled**	**,**	**the**	**sun**	**came**	**into**	**view**	**,**	**big**	**,**	**hot**	**,**	**and**	**glaring**	**,**
作为	他的	船	圈起来	,	这	太阳	来了	进入	看法	,	大的	,	热的	,	和	刺眼	,

随着他的船绕圈行驶，太阳出现在视野中，又大又热，刺眼无比。

[jet]	[smɔ:l]	[ə'genst]	[ðə; ðɪ]	['bækdrɒp]	,	[ænd; ənd][ðə; ðɪ]	['lɪt(ə)l]	[ʃɪp]	[skri:md]	[tə'wɔ:d]	[ˌaɪ 'ti:]	.
yet	**small**	**against**	**the**	**backdrop**	**,**	**and**	**the**	**little**	**ship**	**screamed**	**toward**	**it**	**.**
然而	小的	反对	这	背景	,	和	这	小的	船	尖叫	朝向	它	.

然而，在背景的映衬下，它显得如此渺小，小船呼啸着朝它驶去。

[wɒt]	[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]	?
What	**was**	**it**	**?**
什么	曾是	它	?

那是什么?

[wɒt]	[wɒz; wəz]	[ðæt]	['ʌðə(r)]	[laɪn]	?
What	**was**	**that**	**other**	**line**	**?**
什么	曾是	那	其他	线	?

另一句台词是什么?

[id]	['ɔ:ləʊst][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:]	[ðen]	.
He'd	**almost**	**had**	**it**	**then**	**.**
他会	几乎	有	它	然后	.

他当时几乎就要成功了。

[ʃɪd]	[sed]	[ðæt]	['ʌðə(r)]	[laɪn]	.
She'd	**said**	**that**	**other**	**line**	**.**
棚	说	那	其他	线	.

她还说过另一句话。

[sʌn]	?
Sun	**?**
太阳	?

太阳?

[sʌn]	?
Sun	**?**
太阳	?

太阳?

[nəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

No	,	but	it	was	something	like	that	.
不	,	但	它	曾是	某物	喜欢	那	.

不，但差不多就是这样。

[hɪz; ɪz] [ˈpɪəsɪŋ] [aɪz] [stɛərd] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɒt] [dɪsk][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [breɪs] [ˈfaɪnəli] [meɪd]

His	piercing	eyes	stared	into	the	hot	disk	of	the	sun	and	Brace	finally	made
他的	冲孔	眼睛	凝视	进入	这	热的	磁盘	的	这	太阳	和	支撑	最后	制成

[aʊt][ðə; ði][ˈtaɪni] [spek] [ɒv; əv] - [ʃɪp] .

out	the	tiny	speck	of	Gartland's	ship	.
出去	这	微小的	斑点	的	-	船	.

他锐利的目光凝视着炽热的太阳，布雷斯终于辨认出了加特兰的飞船那小小的光点。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][rɪˈmembə(r)] .

He	had	to	remember	.
他	有	到	记住	.

他必须记住。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] .

He	HAD	to	.
他	有	到	.

他不得不这么做。

[ˌɔːtəˈmætɪkli] ,

Automatically	,
自动地	,

自动地，

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði][kənˈtrəʊlz][ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈpɔɪntɪd] [nəʊz] [laɪnd] [ʌp][ɒn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ɒv; əv]

his	fingers	adjusted	the	controls	until	the	pointed	nose	lined	up	on	the	middle	of
他的	手指	调整	这	控制	直到	这	尖	鼻子	衬里	向上	在	这	中间	的

[ðə; ði] [ʃɪp] [əˈhed] .

the	ship	ahead	.
这	船	前方	.

他的手指调整着操纵杆，直到尖尖的机头对准前方船只的中部。

[hiː; hi] [ˈmʌtə] , [rɪˈpiːtɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] , [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [aɪz] —

He	muttered	,	repeating	over	and	over	,	the	night	has	a	thousand	eyes	—
他	低声说道	,	重复	超过	和	超过	,	这	夜晚	有	一个	千	眼睛	—

[ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [aɪz] .

the	night	has	a	thousand	eyes	.
这	夜晚	有	一个	千	眼睛	.

他喃喃自语，一遍又一遍地重复着：夜晚有千眼——夜晚有千眼。

- [ʃɪp] [luːm] [ˈlɑːdʒə(r)][ænd; ənd] [breɪs] [ˈpaʊndɪd] [ðə; ði][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n][ˈliːvə(r)] [əˈgenst] [ðə; ði]

Gartland's	ship	loomed	larger	and	Brace	pounded	the	acceleration	lever	against	the
-	船	迫近	更大的	和	支撑	猛击	这	加速度	杠杆	反对	这

[stɒp] .

stop	.
停止	.

加特兰的船越来越大，布雷斯猛地将加速杆推到极限位置。

[æz; əz][hiː; hi] [skriːmd] [ˈɒnwəd] , [breɪs] [fɔːt] , [ˈstrʌg(ə)ld] , [streɪnd] [tuː; tə][rɪˈmembə(r)] .

As	he	screamed	onward	,	Brace	fought	,	struggled	,	strained	to	remember	.
作为	他	尖叫	向前	,	支撑	战斗	,	挣扎	,	紧张	到	记住	.

布雷斯一边尖叫着向前走，一边挣扎着，努力回忆。

[hiː; hi][mʌst; məst][rɪˈembə(r)] .

He	MUST	remember	.
他	必须	记住	.

他必须记住。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [ɪn] [hɪm] [snæpt] .

Then	it	came	,	and	the	tension	in	him	snapped	.
然后	它	来了	,	和	这	紧张	在	他	啪啪	.

然后，那一刻到来了，他内心的紧张感瞬间爆发。

[ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [bʌt; bət] [wʌn] .

The	night	has	a	thousand	eyes	and	the	day	has	but	one	.
这	夜晚	有	一个	千	眼睛	和	这	天	有	但	一	.

夜晚有千眼，白昼只有一只眼。

" [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [bʌt; bət] [wʌn] !

"	THE	NIGHT	HAS	A	THOUSAND	EYES	AND	THE	DAY	BUT	ONE	!
"	这	夜晚	有	一个	千	眼睛	和	这	天	但	一	!

"夜晚有千眼，白昼只有一只眼！"

" [hiː; hi] [jeld] .

"	he	yelled	.
"	他	大喊	.

他大喊道。

[ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [əˈhed] [ɔːl] [bʌt; bət] [ˈblɒtɪd] [aʊt] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhəʊmli] [feɪs]

The	bulk	of	the	ship	ahead	all	but	blotted	out	the	sky	and	the	homely	face
这	大部分	的	这	船	前方	全部	但	印迹	出去	这	天空	和	这	家常的	脸

[ˈsteərɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈlɑːfɪŋ] [waɪl] [tɪəz] [pɔː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

staring	at	it	was	laughing	while	tears	poured	down	his	face	.
凝视	在	它	曾是	笑	尽管	眼泪	倾倒	向下	他的	脸	.

前方的船体几乎遮蔽了天空，而凝视着它的那张朴素的脸庞，一边笑着，一边泪流满面。

[ðæt] [ˈɪnstənt] [bɪˈfɔː(r)] [ɪˈtɜːnəti] [siːmd] [tuː; tə] [prəˈlɒŋ] [ɪtˈself] [æz; əz] [ɪf] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] ,

That	instant	before	eternity	seemed	to	prolong	itself	as	if	unwilling	to	die	,
那	立即的	前	永恒	似乎	到	延长	本身	作为	如果	不情愿	到	死	,

那瞬间仿佛永恒来临前的生命仿佛被无限延长，仿佛不愿消逝。

[ænd; ənd] [breɪs] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	Brace	closed	his	eyes	.
和	支撑	关闭	他的	眼睛	.

布雷斯闭上了眼睛。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [kraɪd] , " [sɪˈsiːliə] , [sɪˈsiːliə] !

His	voice	was	young	and	clear	as	he	cried	,	"	Cecelia	,	Cecelia	!
他的	嗓音	曾是	年轻的	和	清除	作为	他	哭	,	"	塞西莉亚	,	塞西莉亚	!

他声音年轻而清亮，喊道："塞西莉亚，塞西莉亚！"

[aɪm] [ˈkʌmɪŋ] ! "

I'm	coming	!	"
我是	未来	!	"

我来了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神